



LES POLYCOPIÉS DU NOUVEAU CENTRE NÉERLANDAIS

NÉERLANDAIS
NIVEAU 3A

PRÉ-INTERMÉDIAIRE
CECRL A2-

NÉERLANDAIS NIVEAU 3A

PRÉ-INTERMÉDIAIRE CECRL A2-

ED HANSEN

du Nouveau centre néerlandais

Nouveau centre néerlandais
121 rue de Lille
75007 PARIS
contact@ncnl.fr
01 44 74 93 10

TABLE DES MATIÈRES**A****INTRODUCTIE**

A	Table des matières	5
B	Travailler avec le livre, le cd-rom et le polycopié	9

LES 33**HOOFDSTUK 8 / DAT IS EEN KOOPJE!****HOOFDSTUK 8 / INTRODUCTIE & TAAK 1 / AFREKENEN IN EEN WINKEL**

1.	Audiotekst ‘Afrekenen’	12
2.	Ecouter et prononcer : des mots comme ‘kiosk’	13
3.	Aspects de la culture : les néerlandais et l’argent	14
4.	Werkbladen ‘Afrekenen in een winkel’	15
5.	Le diminutif : morphologie et emploi	17

LES 34**HOOFDSTUK 8 / TAAK 2 / ADVERTENTIES BEGRIJPEN**

1.	Audioteksten ‘Dat is een koopje’	22
2.	Ecouter et prononcer : la dégémimation articulatoire	23
3.	La syntaxe : utiliser la zone finale	24
4.	Werkbladen ‘Reageren op een advertentie’	25
5.	L’imparfait : emploi et morphologie	27

LES 35**HOOFDSTUK 8 / TAAK 3 / APPARATEN KOPEN**

1.	Audioteksten ‘Wat voor tv zoekt u?’ et ‘Een nieuwe wasmachine’	32
2.	Ecouter et prononcer : le suffixe ‘-tie’	33
3.	Centraal werkblad ‘Apparaten’	34
4.	Werkbladen ‘Appartaten kopen’	35
5.	Le ‘er-quantitatif’	37
6.	La demande ‘Wat voor?’	38
7.	L’imparfait : exercices	39

LES 36**HOOFDSTUK 8 / TAAK 4 / INKOPEN DOEN VOOR EEN FEESTJE****HOOFDSTUK 8 / SLOT**

1.	Audioteksten ‘Een feestje’ et ‘Nieuwe kleren’	42
2.	Ecouter et prononcer : ‘eens’ et ‘even’	43
3.	Aspects de la culture : acheter des boissons aux Pays-Bas	44
4.	Expressions verbales ‘nodig/over hebben’ : sens et syntaxe	45
5.	L’imparfait : exercices	46

LES 37**HOOFDSTUK 9 / WAT KAN IK VOOR U DOEN?****HOOFDSTUK 9 / INTRODUCTIE & TAAK 1 / POST VERSTUREN**

1.	Audioteksten ‘Wat kan ik voor u doen’ et ‘Goedkoop is anders !’ ..	48
2.	Ecouter et prononcer : le ‘ne devant ‘g’ et ‘k’	49
3.	Aspects de la culture : de Kinderpostzegels	50
4.	Werkbladen ‘Post versturen’	51
5.	Les infinitifs précédés de ‘te’	53

LES 38**HOOFDSTUK 9 / TAAK 2 / INFORMATIE VRAGEN OVER TELEFOONNUMMERS BIJ 118
HOOFDSTUK 9 / TAAK 3 / EEN BANKREKENING OPENEN**

1.	Audioteksten ‘118 bellen’ et ‘Een bankrekening openen’	56
2.	Ecouter et prononcer : l’intonation	58
3.	Les mots venus d’ailleurs : les apports de l’italien	59
4.	Werkbladen ‘De bankrekening’ et ‘Een bankrekening openen’	60
5.	Les conjonctions de coordination	62
6.	Les verbes de position ‘liggen’, ‘staan’ et ‘zitten’ (1)	63

LES 39**HOOFDSTUK 9 / TAAK 4 / INFORMATIE VRAGEN EN GEVEN OP HET GEMEENTEHUIS
HOOFDSTUK 9 / SLOT**

1.	Videotekst ‘Een dochter!’	68
2.	Le langage parlé : les phrases elliptiques	69
3.	Aspects de la culture : Beschuit met muisjes / suikerbonen	70
4.	Werkbladen ‘Informatie vragen en geven op het gemeentehuis’	71
5.	Les verbes de position ‘liggen’, ‘staan’ et ‘zitten’ (2)	73

LES 40**TUSSENTOETS / HOOFDSTUK 10 / LEES EERST DE BIJLUITER!****HOOFDSTUK 10 / TAAK 1 / INFORMATIE OVER MEDICIJNEN BEGRIJPEN**

1.	La proposition subordonnée	76
2.	Les conjonctions ‘als’ et ‘toen’	78

LES 41**HOOFDSTUK 10 / TAAK 2 / EEN GESPREK VOEREN MET DE HUISARTSENPOST**

1.	Audiotekst ‘De praktijk is gesloten’	80
2.	Ecouter et prononcer : des mots comme ‘patiënt’	81
3.	Aspects de la culture : noms de famille aux Pays-Bas / en Belgique	82
4.	Werkbladen ‘Een gesprek voeren met de huisartsenpost’	83
5.	Les conjonctions ‘dat’ et ‘of’	85
6.	L’interrogation partielle indirecte	87
7.	L’expression verbale: la place de l’élément non-verbale	88
8.	Audiotekst ‘Wat is er aan de hand?’	89

LES 42**HOOFDSTUK 10 / TAAK 3 / KLACHTEN BESCHRIJVEN BIJ DE HUISARTS**

1.	Videotekst ‘Waar zit de pijn precies?’	92
2.	Le langage parlé : des interjections	94
3.	Conjonctions de subordination exprimant le temps	95
4.	Audiotekst ‘Bij de huisarts’	97

INHOUDSOPGAVE**A****LES 43****HOOFDSTUK 10 / TAAK 4 / VRAGEN STELLEN EN BEANTWOORDEN OVER GEZOND LEVEN
HOOFDSTUK 10 / SLOT**

1. Videotekst ‘Wat ongezond!’	100
2. Ecouter et prononcer : la réduction consonantique du ‘d’	101
3. Werkblad ‘gezond leven’	102
4. Expression verbale : ‘Aan de hand zijn’ sens et syntaxe	103
5. Audiotekst ‘Het kan beter’	104

LES 44**HOOFDSTUK 11 / ALLEEN IS MAAR ALLEEN****HOOFDSTUK 11 / INTRODUCTIE & TAAK 1 / GESPREKJES VOEREN OP STRAAT**

1. Videotekst ‘Ik wil bij jou zijn’ en audiotekst ‘Wat een weer, hè?’ ..	106
2. Ecouter et prononcer : la structure idéale et le hiatus	108
3. Aspects de la culture : les vacances des néerlandais	109
4. Expression verbale à préposition fixe : ‘overweg kunnen met’	110
5. Le nom propre dans la possession	111
6. L’imparfait: répétition	112

LES 45**HOOFDSTUK 11 / TAAK 2 / PRATEN OVER PERSOONLIJKE ZAKEN**

1. Audiotekst ‘Hoe gaat het?’	114
2. Quelques emprunts du français : prononciation et faux amis	115
3. Aspects de la culture : les néerlandais et la vie privée	116
4. Syntaxe: la subordonnée précède la principale	117
5. Expressions verbales avec c.o.d. explétif obligatoire	119

LES 46**HOOFDSTUK 11 / TAAK 3 / JE FAMILIE BESCHRIJVEN**

1. Vocabulaire ‘Familie en gezin’	122
2. Werkblad ‘Familie beschrijven	123
3. Les connecteurs ‘daarom’ et ‘ omdat’	124
4. Les adverbes ‘alleen’ et ‘maar’	125

LES 47**EINDTOETS**

1. Quelques renseignements sur le test de fin de cycle	128
--	-----

LES 48**BESPREKING VAN DE EINDTOETS****HOOFDSTUK 11 / TAAK 4 / OVER EEN RELATIE PRATEN & SLOT**

1. Retour sur le test de fin de cycle	130
2. Audioteksten ‘Relaties’	131

ANNEXES

1. Annexe 1 : Vocabulaire du module 3	137
2. Annexe 2 : Liste des verbes forts et des verbes	141
3. Annexe 3 : Liste des verbes irréguliers	143

L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE ETRANGERE

L'apprentissage d'une langue étrangère est un processus qui s'inscrit dans la durée et qui exige un travail régulier.

La nature des supports choisis par l'Institut Néerlandais implique plusieurs choses.

- (1) Le programme est dense et les matières sont nombreuses.
Pas toutes les pages du livre ou de ce polycopié ne seront abordées.
Votre professeur décidera du parcours exact abordé pendant l'ensemble des cours.
- (2) Par là, dans le parcours défini par votre professeur, il y a toujours la place à une certaine différenciation au niveau de l'apprenant individuel. Ceci est surtout valable pour le travail individuel effectué à l'aide du cd-rom. Il incombe à l'apprenant de définir, éventuellement avec le professeur, son programme d'apprentissage en dehors de ses sessions plénières à l'Institut Néerlandais.
- (3) Il est essentiel d'effectuer les devoirs que le professeur - dans le souci d'optimiser votre apprentissage - donne à la fin de chaque session de cours. En dehors de cela, libre à vous bien sur si vous voulez vous exercer davantage !
- (4) Il y aura deux moments d'évaluation de votre apprentissage : d'abord, d'une durée de 20 minutes environ, un test intermédiaire (**de tussentoets**) lors de la 8^eme session de cours et un test de fin de cycle (**de eindtoets**) lors de la 15^eme et avant-dernière session.

les	33
	01

hoofdstuk 8

Dat is een koopje!

(C'est une bonne affaire !)

hoofdstuk 8

taak 1

Afrekenen in een winkel

(Régler au magasin)

BLADZIJDE 155 Heeft u terug van € 100,00? / Kan ik chippen?
OPDRACHT 1 U kunt uw pas doorhalen en uw pincode intoetsen.

BLADZIJDE 155 Afrekenen

OPDRACHT 2 Je hoort vier gesprekken bij de kassa: in de kantine, op de markt, in de kiosk en in de supermarkt.

Fragment 1 Heeft u het niet gepast?

kassajongen Ehm ... een bekertje koffie, een krant en een broodje. Oké, dat is twee veertig.
Maarten Heeft u terug van vijftig euro?
kassajongen Nee, sorry. Heeft u het echt niet kleiner?
Maarten Even kijken ... ik heb toch nog wel wat kleingeld ... kijk eens, gepast.
kassajongen Ja, dat klopt precies. Geweldig! Eet smakelijk, hè!
Maarten Ja hoor, bedankt en tot ziens.
kassajongen Tot ziens.

Fragment 2 Ik heb alleen vijftig euro

koopman Oké, tomaten, een bakje champignons en ...ehm ... de appels. Dat is dan € 4,40.
Sarah Ik heb alleen € 50,00. Kan dat?
koopman Ja, dat lukt wel.
Sarah Kijk, dat is € 5,00, tien en tien is twintig, dertig en twintig wordt vijftig.
koopman Bedankt. Tot ziens.
Tot ziens.

Fragment 3 Kan ik chippen?

Pieter Goedendag, mag ik een pakje kauwgom en een strippekaart?
verkoper 7,90 alstublieft.
Pieter Kan ik chippen?
verkoper Ja hoor. U kunt 'ja' drukken.
Pieter Hè, niet betaald? Oh, er staat niet genoeg op. Ehm nou, dan maar geen kauwgom.
verkoper U kunt natuurlijk ook gewoon contant betalen.
Pieter Nee, dank u. Ik neem alleen de strippekaart. Wat kost die?
verkoper Die kost € 6,75.
Pieter Ja, dat lukt wel.
verkoper Zo is het goed meneer, alstublieft, een strippekaart.
Pieter Oké bedankt.
verkoper Dag meneer.
Pieter Dag.

Fragment 4 Ik wil graag pinnen

caissière Is dit ook van u?
Eddy Nee, dat is niet van mij.
caissière Dat is dan € 63,38. Spaart u zegels?
Eddy Ja, ik spaar alles, zegeltjes, airmiles, alles.
caissière Dan is het € 69,38.
Eddy Ik wil graag pinnen.
caissière U kunt uw pas doorhalen en uw pincode intoetsen. Wilt u de bon?
Eddy Nee, dank u.
caissière Tot ziens.
Eddy Tot ziens.

ÉCOUTER ET PRONONCER**33.2****1. PRONONCER DES MOTS COMME « KIOSK »**

Faisons attention à la prononciation des mots comme « kiosk ». Ce mot prononcé par un néerlandophone compte bien deux syllabes distinctes, avec le phonème /j/ qui sert de consonne intervocalique au début de la deuxième syllabe. Comparez :

en néerlandais

en français

/ ki - yɔsk /**/ kyɔsk /****OEFENING 1**

Déterminez pour chaque mot le nombre de syllabes puis prononcez le mot. Attention : la syllabe portant l'accent a été soulignée

nombre de syllabes

	2	3	4	5
Ex. <u>kiosk</u>	X			
1. <u>kioskhoulder</u>				
2. <u>kampioen</u>				
3. <u>pyamajasje</u>				
4. <u>stadion</u>				
5. <u>periode</u>				
6. <u>piano</u>				
7. <u>idioot</u>				
8. <u>viool</u>				
9. <u>Antonio</u>				

kinnebak k'ɪnəbak
 kinnebaksham k'ɪnəbaksham
 kinnesinne kɪnəs'ɪnə, k'ɪnəsɪnə
 kinnetje k'ɪnətʃə
 Kinshasa kɪnʃ'asa
 kiosk kij'ɔsk
 kioskhoulder kij'ɔskhaudər
 kip kɪp
 kipfilet k'ɪpfile
 kiplekker kɪpl'ɛkər
 kippenborst k'ɪpə(n)bɔrst
 kippenbout k'ɪpə(n)baut
 kippendief k'ɪpə(n)dif
 kippendraf k'ɪpə(n)draf
 kippenei k'ɪpə(n)ɛi
 kippeneindje k'ɪpə(n)ɛɪndʒə
 kippenfokkerij kɪpə(n)fɔkər'ɛi,

Extrait de :
 Heemskerk, J en W. Zonneveld,
Uitspraakwoordenboek,
 Utrecht 2000, p. 370

2. UNE FORME DIMINUTIVE ‘POPULAIRE’

Dans le deuxième fragment de l'enregistrement audio de cette leçon, on a pu entendre que le vendeur du marché (de marktkoopman) a prononcé le mot ‘bakje’ de ‘een bakje champignons’ comme /ba-ki/, avec un i-long à la fin. Il s'agit ici en fait d'une forme peu soutenue du diminutif, telle qu'on peut l'entendre dans certaines régions des Pays-Bas, notamment à Amsterdam. Bien qu'il existe des mots où cette forme ‘populaire’ du diminutif est obligatoire (exemple : *een leuk jochie, dat is een makkie*), l'emploi de ce diminutif se terminant en i-long reste assez marqué et est considéré comme populaire ou argotique par les uns voire grossier par les autres. En voici d'autres exemples :

forme standard**forme ‘populaire’**

een leuk jurkje	‘een leuk jurkie’
een glaasje	‘een glaassie’
in je hemdje	‘in je hempie’
een bakje koffie	‘een bakkie koffie’
mooie meisjes	‘mooie meissies’

Certains prénoms se prêtent très bien aussi à cette forme du diminutif :

Jaap → Japie	Kees → Keessie
Henk → Henkie	Ed → Eddie
Miep → Miepie	Roos → Rosie
Rob → Robbie	Bas → Bassie
Klaas → Klaassie	Cruijff → Cruijffie!

UN RAPPORT PARTICULIER AVEC L'ARGENT

Dans un des enregistrements de cette section, nous avons entendu le petit dialogue suivant :

koopman Oké, tomaten, een bakje champignons en ... ehm ... de appels. Dat is dan € 4,40.

Sarah Ik heb alleen € 50,00. Kan dat?

koopman Ja, dat lukt wel.

Kijk, dat is € 5,00, tien en tien is twintig, dertig en twintig wordt vijftig.

Ce que fait le marchand ici, en fin de dialogue :

il compte la monnaie ouvertement, à haute voix et sous les yeux du client.

C'est que les Néerlandais ont un rapport très précis avec l'argent : il faut éviter toute histoire d'argent !

Donc on règle le plus vite et le plus transparent possible tout échange financier, que ce soit à la caisse d'un magasin ou à la terrasse d'un café où le serveur vous demandera de régler les consommations au moment où il vous les apporte, afin d'empêcher toute ambiguïté ultérieure éventuelle.

ZUINIG (ÉCONOME) OF GIERIG (RADIN) ?

Dans le prolongement de ce rapport méticuleux avec l'argent, le Néerlandais est quelqu'un qui se définit comme **zuinig** (économe).

Selon une enquête en 2005 de la revue sur l'histoire néerlandaise, « het Historisch Nieuwsblad » cet épithète **zuinig** arrive même en deuxième position dans la caractérisation des Néerlandais ... par les Néerlandais eux-mêmes : 48 % des sondées déclarent que les Néerlandais sont **zuinig**.

Attention : il convient de ne pas confondre **zuinig** avec **gierig** (radin), ce qui n'est pas tout à fait la même chose : on peut bien aimer dépenser de l'argent, tout en voulant ne pas le gaspiller !

Où est-ce que cela revient au même ?

QUELQUES BLAGUES SUR LES HOLLANDAIS

Chaque pays fait des blagues sur les pays voisins. Tout comme les Néerlandais aiment à raconter des 'histoires belges', les Flamands de leur côté n'en en font pas moins sur 'de Ollandars'. Et bien sûr, dans beaucoup de ces blagues, le Néerlandais est gierig ! En voici quelques exemples :

Toen de Hollander de lotto had gewonnen, zei zijn vrouw dat ze de wereld wilde zien.

Hij kocht een atlas voor haar ...

Quand le Hollandais avait gagné le loto, sa femme lui dit qu'elle voulait voir le monde. Il lui acheta un atlas ...

Waarom hebben Hollanders van die grote neusgaten? Lucht is gratis!

Pourquoi les Hollandais ont-ils les narines si grandes ? Parce que l'air est gratuit !

Nadat hij in Parijs zeer uitgebreid heeft gegeten vraagt een Hollander de rekening. De kelner geeft hem de rekening : € 99,50. De Hollander legt twee briefjes van vijftig op de tafel en wacht ostentatief op het wisselgeld.

De kelner geeft hem 50 eurocent terug en een pakje condooms.

"Ah, en waaraan dank ik deze attentie !?" vraagt de Hollander.

"Nou," zucht de kelner, "ik wil voorkomen dat mensen zoals u zich voortplanten."

Après avoir copieusement diné dans un restaurant à Paris, le Hollandais demande l'addition. Le serveur lui donne la note : € 99,50. Le Hollandais met deux billets de 50 sur la table et attend de manière ostentative la monnaie. Le serveur lui rend 50 centimes et une petite boîte avec des préservatifs.

Puis le Hollandais à demander : 'Oh et en quelle honneur cette attention ?'

'Eh ben' soupire le serveur, 'je voudrais éviter que des gens comme vous se reproduisent !'

ROLLENSPEL 1

Je bent klant en je wilt bij de verkoper (=cursist B) afrekenen.

1. Je koopt een broek en twee T-shirts.

Je wilt



Je wilt ook

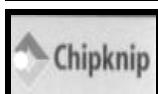


2. Je koopt twee kilo tomaten en een bakje champignons.

Je hebt



Je kunt eventueel



3. Je koopt twee cd's

Je hebt **geen**en ook **geen**

Je wilt



----- *Maintenant vous changez de rôle : le client devient vendeur et vice versa.* -----

ROLLENSPEL 2

Je bent verkoper en een klant (=cursist B) wil bij je afrekenen.

1. De klant moet € 8,35 betalen voor een krant en een stripkaart.

Je accepteert

maar **geen**

2. De klant moet € 109,95 betalen voor een mp3-speler.

De pinautomaat is kapot,
dus **geen**



Je accepteert alleen



ROLLENSPEL 1

Je bent verkoper en een klant (=cursist A) wil bij je afrekenen.

1. De klant moet € 109,- betalen voor een broek en twee T-shirts.

Je accepteert



maar geen



2. De klant moet € 4,48 betalen voor twee kilo tomaten en een bakje champignons.

Je accepteert **geen**



en ook **geen**



Je accepteert **alleen**



3. De klant moet € 43,- betalen voor twee cd's.

De pinautomaat is kapot,
dus **geen**



Je accepteert **alleen**



of



----- *Maintenant vous changez de rôle : le client devient vendeur et vice versa.* -----

ROLLENSPEL 2

Je bent klant en je wilt bij de verkoper (=cursist A) afrekenen.

1. Je koopt een krant en een strippenkaart.

Je hebt



en je hebt



2. Je koopt een mp3-speler.

Je hebt



en je hebt



Je wilt



L'emploi du diminutif est beaucoup plus fréquent en néerlandais qu'en français : chaque substantif néerlandais connaît en principe une forme diminutive. Le diminutif – dont la fonction première est de rendre une idée de petitesse – connaît en fait plusieurs autres fonctions :

- Le diminutif exprime une affection (positive ou négative !) que l'on éprouve envers 'la chose', comme la sympathie, la tendresse ou encore l'ironie voire le mépris. Exemples :

la sympathie
Ze gaan een **dagje** naar Gent.

la tendresse
Tot vanavond, **schatje**!

- Le diminutif désigne un exemplaire, une unité de la matière. Exemples :

la matière
het bier
de aspirine (C₉H₈O₄)

un exemplaire / une unité
het **biertje**
het **aspirientje**

- Le diminutif a une signification à part entière, un propre sens, plus ou moins éloigné du sens du nom dont il est dérivé. Exemples

nom de base
de vriend (l'ami)
de kaart (la carte)
de brief (la lettre)

diminutif
het **vriendje** (le petit ami)
het **kaartje** (le ticket)
het **briefje** (le billet / le petit mot)

OEFENING 1

Déterminez pour chaque diminutif de quelle catégorie il s'agit. Parfois il peut y avoir plusieurs catégories en jeu !

- Ex Veel **kusjes**, tot volgende week!
- Mag ik nog een **bekertje** koffie?
 - Een **broodje** kaas, alstublieft.
 - Heb je misschien een **vuurtje** voor me?
 - Nog vijf **minuutjes**!
 - Die **snoepjes** zijn wel lekker, zeg!
 - Zullen we een **glasje** wijn gaan drinken?
 - Dat is een gratis **krantje**.
 - Groetjes!**
 - We gaan een **weekendje** naar zee.
 - Vijf euro voor een **slipje**, dat is niet duur!

la sympathie	la tendresse	une seule unité	un propre sens	la petitesse
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> X	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Chaque diminutif est un mot neutre, l'article défini au singulier est toujours « het ». Dans le néerlandais standard (non pas dans certains dialectes), chaque diminutif se termine en **-je**. Il y a par contre plusieurs terminaisons différentes pour former un diminutif.

-tje**-etje****-pje****-kje****-je**

Le choix de la terminaison suit un système phonologique. **En guise d'illustration** : le schéma ci-dessous en donne un aperçu. **Evitez d'apprendre ce schéma par coeur.**

-tje

est la terminaison des substantifs se terminant en
une voyelle
une voyelle longue suivi de **-n**, **-l** ou **-r**
-er, **-el**, **-en**, **-oel**, **-oer** et **-or**
-w

Exemples :

eitje, autootje,
baantje, paaltje, keertje
bekertje, lepeltje, boertje
vrouwetje, duwtje

-etje

est la terminaison des substantifs se terminant en
une voyelle brève suivi de **-l**, **-m**, **-n**, **-ng** ou **-r**
(parfois !) une voyelle brève suivi de **-b**, **-g** et **-p**

Exemples :

balletje, pennetje, ringetje
weggetje, poppetje

-pje

est la terminaison des substantifs se terminant en
une voyelle longue suivi de **-m**
-lm, **-rm**, **-em** ou **-um**

Exemples :

boompje
filmpje, armpje, bodempje, bezempje.

-kje

est la terminaison des substantifs se terminant en
-ng, tout en remplaçant ce **-ng**

Exemples :

woninkje

-je

est la terminaison des tous les autres substantifs

Exemples :

bakje, zusje

OEFENING 2

Mettez au diminutif. N'oubliez pas : l'article de tous les diminutifs au singulier est toujours « het » !

ex. de trui	→ het truitje	9. de bank	→
1. de broek	→	10. de keuken	→
2. de schoen	→	11. de stoel	→
3. de das	→	12. de tafel	→
4. de minirok	→	13. de brief	→
5. de jurk	→	14. de kast	→
6. het T-shirt	→	15. de deur	→
7. de sjaal	→	16. de lamp	→
8. de oorbel	→	17. het bed	→

OEFENING 3

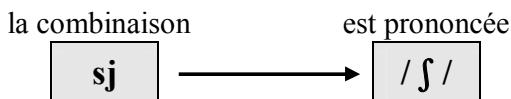
Mettez les mots italiques au diminutif et insérez-les au bon endroit dans la phrase.

1. *ontbijt* Blijf nog maar even in bed, dan maak ik een lekker.
 2. *week* Zullen we in juli een naar de zee gaan?
 3. *patat* Ik heb honger. Zullen we een halen?
 4. *retour* Mag ik een Eindhoven, met korting?
 5. *kwartier* Sorry, de trein heeft vertraging. Ik kom een later.
 6. *tuin* Ons is niet groot, maar we kunnen wel lekker buiten zitten.
 7. *krat* We moeten zaterdag ook even een bier kopen.
 8. *lied* Hoe heet dat van Acda en De Munnik?
 9. *park* Voor ons huis is een klein en daar spelen alle kinderen uit de straat.
 10. *sap* Wat wil je drinken, water of een?

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Faisons attention à la prononciation des diminutifs se terminant en **-sje**.

En fait, le phonème /s/ devant le /j/ se prononce avec la langue un peu plus en arrière de la bouche, un peu plus appuyée contre le palais. La combinaison -sj se prononce alors comme le 'ch' dans le mot français 'cheval'.

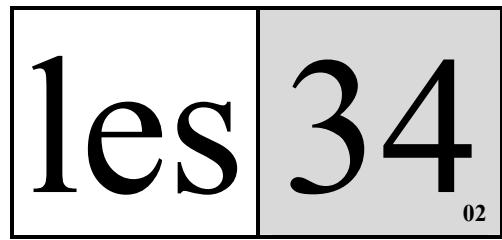


On appelle ce phénomène « la palatisation » du s. Ce phénomène de palatisation est très manifeste dans le néerlandais des Pays-Bas, il l'est beaucoup moins dans le néerlandais de la Belgique néerlandophone.

OEFENING 4

Prononcez

1. Hoe gaat het met je **zusje**?
 2. Nemen we twee **glasjes** wijn of een heel **flesje**?
 3. Wat een leuk **huisje**!
 4. De **meisjes** hebben een **reisje** langs de Rijn gemaakt.
 5. Doe maar een **jasje** aan, want het is koud buiten.
 6. Hou je van **radijsjes**?
 7. **Basje** belt met **Loesje**.
 8. Dat is een prima **fietsje**!
 9. Ik wil nog een **wasje** doen.
 10. Veel **kusjes**!



hoofdstuk 8

taak 2

Advertenties begrijpen

(Comprendre des annonces)

BLADZIJDE 160

OPDRACHT 2

Dat is een koopje!

Sarah	Dag!
Maarten	Doeg!
<i>(Sarah loopt naar buiten, wil haar fiets pakken en ziet dat haar fiets gestolen is. Ze stampst met haar voet van woede en gaat weer naar binnen en ziet daar Maarten weer)</i>	
Sarah	Mijn fiets is alweer gestolen. Dit is al de derde keer.
Maarten	Hm, wat vervelend voor je.
Sarah	Ik kan niet zonder fiets. Ik moet nog zoveel doen deze week. Waar vind ik nu weer een goedkope fiets?
Maarten	Tsja? Nou, kop koffie? Alsjeblieft.
Sarah	Dank je.
Maarten	In dit krantje staan misschien nog goedkope fietsen.
Sarah	Kijk, deze advertentie, dat is een koopje, die fiets kost maar € 20,-.
Maarten	Goh, dat is een koopje!
Sarah	En ook nog ‘zo goed als nieuw’.
Maarten	Ja, voor € 20,-. Dat kan nooit!
Sarah	Hier staat een fiets van € 110,-.
Maarten	Nee, € 110,- vind ik veel te veel. Dan moet ik de hele maand brood eten!
Sarah	Hm, maar hier staat een fiets voor € 40,-. Dat vind ik een goede prijs. Wacht, ik ga meteen even bellen.
06 29 50 10 60. Uh, ja, met Sarah Cleveringa. Ik ben op zoek naar een nieuwe fiets. Ik zie hier in uw advertentie een blauwe damesfiets van € 40,-. Kunt u me daar wat over vertellen?	
Sarah	Hmm, ja, ja, uhm, ja, ja, en die zwarte fiets?
Maarten	Oh ja, die kost € 110,-? Nee, dat vind ik te veel. Ik denk dat ik vanmiddag even kom kijken naar de fiets van € 40,-. Is dat goed?
Sarah	Oké, wat is uw adres?
Maarten	Madurastraat 30. Oké, goed. Tot vanmiddag. Dag.
Sarah	En?
Maarten	Nou, die blauwe fiets van € 40,- is wel oud, maar in goede staat, zegt hij. En hij heeft ook nog een andere fiets, die is wat nieuwer, maar die is veel te duur. Ik ga vanmiddag even kijken om vier uur.
Sarah	Zullen we dan samen gaan?
Maarten	Ja leuk.
Sarah	En dan gaan we ook even wat drinken in de stad.
Maarten	Ja, o jee, het is al laat. Ik moet snel naar college.
Sarah	Zeg, ehm, kan ik jouw fiets lenen?
Maarten	Dank je wel. Dag.
Sarah	Dag.

Quand deux consonnes identiques se trouvent en contact, on n'en articule qu'une seule. Ce phénomène constitue une dégémination articulatoire. Le texte de l'enregistrement vidéo nous en fournit quelques exemples :

Ik kanniet zonder fiets.

In dit krantje staan misschien **noggoedkope** fietsen.

Dat **kannoot**.

Het is **alaat**.

Dans la conversation courante à débit normal ou rapide, la première des deux consonnes identiques n'est pas prononcée et la deuxième se trouve en début de syllabe.

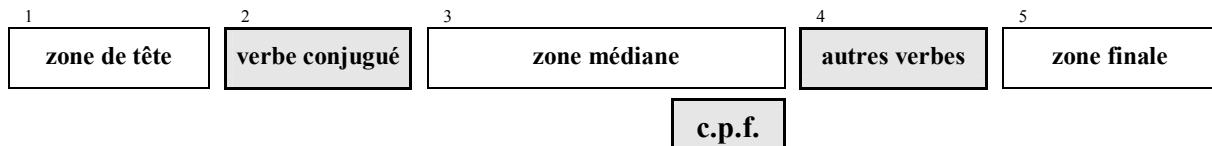
Exemple : « Ik kan niet » est prononcé / **ikānit** /

OEFENING 1

Prononcez. Attention : les syllabes portant l'accent ont été soulignées.

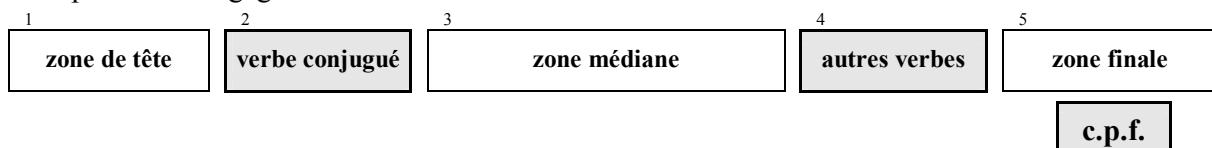
- | | |
|---|---|
| 1. Ik wil <u>liever</u> een glas <u>sinaasappelsap</u> .
/ kwilivərəŋχlasinasapəlsap / | Daar ga je weer <u>rechtsaf</u> .
/ darχajəwεrεxsaf / |
| 2. Wat een leuk <u>kastje</u> !
/ watənløk aʃjə / | Ik kom <u>maandag</u> naar uw <u>winkel</u> .
/ ɪkəmandaynarywɪŋkəl / |
| 3. Ik ben <small>nog</small> geen <small>negenendertig</small> !
/ ɪgbənɔyenevənendertəχ / | Tim <small>moet</small> tot <small>tien</small> uur <u>werken</u> .
/ tɪmutətiniywεrkə / |
| 4. Kan ik je <u>lepel</u> <u>lenen</u> ?
/ kanikjəlepəlenə / | Op <u>papier</u> is hij de beste.
/ əpapiristidəbəstə / |
| 5. Ik neem <u>morgen</u> de trein <small>naar huis</small> .
/ ɪknemərəyədətreinarhʌys / | Kom <small>maar</small> <u>ruilen</u> .
/ kəmarʌylə / |
| 6. Jos spreekt toch <u>goed</u> Duits?
/ jɔspretəyudʌyts / | Graag <u>gedaan</u> !
/ χrayədan / |

Le complément prépositionnel des verbes à préposition fixe tels que **wachten op**, **houden van**, **kijken naar**, **luisteren naar** ou encore de **denken aan** se trouve à droite de la zone médiane :



Ik / kijk / vanmiddag even naar de fiets / Ø. / Ø

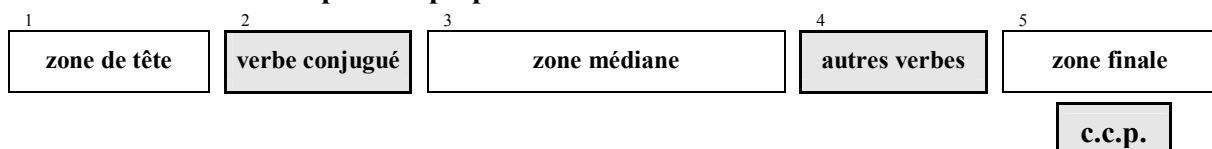
Le lien sémantique entre le complément prépositionnel et le verbe principal est important. Si le verbe principal se trouve en zone 4, le complément prépositionnel peut se trouver dans la zone 5, ceci permet de dégager la zone médiane :



Ik / kom / vanmiddag om drie uur even met Maarten naar de fiets / kijken. / Ø

Ik / kom / vanmiddag om drie uur even met Maarten / kijken / naar de fiets.

Le souci de dégager la zone médiane peut nous amener également à placer un **complément circonstanciel introduit par une préposition** en zone 5 !



Dan gaan we ook even in de stad wat drinken. Ø
Dan gaan we ook even wat drinken in de stad.

OEFENING 1

Mettez de l'ordre en utilisant la zone finale.

1. kijken / ik / ga / om vier uur / vanmiddag / even / .
.....
2. aan het examen van volgende maand / nu nog niet / ik / denken / wil / !
.....
3. om zaterdag / heb / kijken / zin / komen / je / naar de baby / te / ?
.....
4. altijd al / heel veel / van aardbeien met slagroom / ze / gehouden / heeft
.....
5. op de laatkomers (*retardataires*) / wachten / we / tot hoe laat / zullen / ?
.....
6. naar dat radioprogramma over de Nederlanders / geluisterd / heeft / gisteren / u / ?
.....

ROLLENSPEL 1

Je wilt een tweedehands plasma kopen.
In een krantje zie je de volgende twee advertenties:

*Te koop aangeboden wegens verhuizing:
Plasma Philips 50 PF9966, zo goed als
nieuw, beelddiagonaal 127 cm, vraagprijs
€ 2200 (nieuwprijs € 4500), incl. rekening
en twee jaar garantie. Tel: 020 – 66 23 945*

*Koopje:
Plasma Philips 42PF7320, twee jaar oud,
in perfecte staat, beelddiagonaal 106 cm.
Winkelprijs € 2400, hier maar € 999!
Bellen na 18 uur: 06 222 47 37 6*

Je kiest een van beide advertenties.

Je belt de persoon die de advertentie heeft geplaatst (= cursist B) op.

Je wilt meer informatie over de plasma en je maakt een afspraak om de plasma te komen bekijken.

Maintenant vous changez de rôle

ROLLENSPEL 2

Je speelt de persoon die één van beide fietsen te koop heeft aangeboden. Je krijgt een telefoontje van een eventuele koper (= cursist B).



Gazelle omafiets

Tijdloos model, heel comfortabel.
Terugtraprem, met slot.
Kleur: zwart. Gewicht 19,8 kg.
Nog één jaar garantie
Eén keer op gefietst, nu maar € 198!
(aankoopprijs € 489)

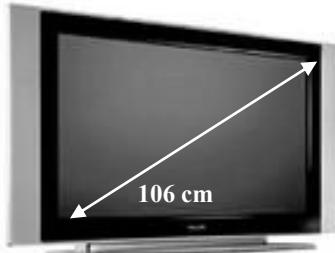


Batavus stadsfiets

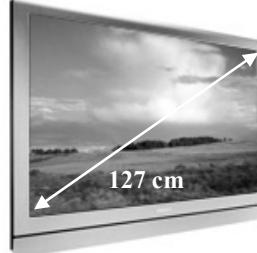
Sportieve fiets voor de stad en de bergen. Comfort, 24 versnellingen.
Kleur : grijs. Gewicht 21,8 kg. In perfecte staat !
Eén jaar geleden gekocht. Nu te koop voor € 299 (nieuwprijs: € 599)

ROLLENSPEL 1

Je speelt de persoon die één van beide plasma's te koop heeft aangeboden. Je krijgt een telefoontje van een eventuele koper (= cursist A).



Plasma Philips 42PF7320
Uitstekend beeld en geluid.
Kleur: zilver.
Twee jaar geleden gekocht voor € 2400, nu te koop voor € 999!



Plasma Philips 50 PF9966
Prachtig beeld, stereogeluid 60 Watt.
Mooie vormgeving. Kleur: zilver.
Een week geleden gekocht, nooit gebruikt.
Nieuwprijs € 4500, vraagprijs € 2200!

----- *Maintenant vous changez de rôle..* -----

ROLLENSPEL 2

Je wilt een tweedehands fiets kopen.

In een krantje zie je de volgende twee advertenties:

Koopje:
Batavus stadsfiets voor stad en vakantie,
heel comfortabel, 24 versnellingen, een jaar oud, in perfecte staat, 21,8 kg.
Nieuwwaarde € 599, deze maar € 299!
Bellen na 18 uur: 06 222 47 37 6

Te koop aangeboden wegens ziekte:
Gazelle omafiets, terugtraprem, met slot, maar één keer op gefietst. Gekocht voor € 489, nu € 198! Met garantie.

Je kiest een van beide advertenties.

Je belt de persoon die de advertentie heeft geplaatst (= cursist B) op.

Je wilt meer informatie over de fiets en je maakt een afspraak om de fiets te komen bekijken.

L'EMPLOI DE L'IMPARFAIT

L'imparfait est surtout employé quand on décrit une situation du passé. On se déplace dans ce passé, sans tenir compte de notre présent. L'action est présentée comme en train de se dérouler à un moment du passé. Cette narration d'une situation du passé est d'ailleurs souvent introduite par un passé composé ! Exemple :

Ik heb acht jaar in Amsterdam gewoond.

Ik had daar een tweekamerwoning op de begane grond. De douche en de keuken deelde ik met een studievriend, die ook in dat huis woonde. Hij huurde ook twee kamers, maar zijn kamers waren groter!

We hadden een eigen tuin! Dat was fantastisch! In de zomer zaten we vaak buiten. Ook als we een feestje gaven, konden we dat in de tuin doen.

Soms pakten we de fiets en gingen we naar het IJsselmeer. We fietsten dan over de dijk en als het mooi weer was, maakten we foto's van dat typisch Hollandse landschap!

OEFENING 1

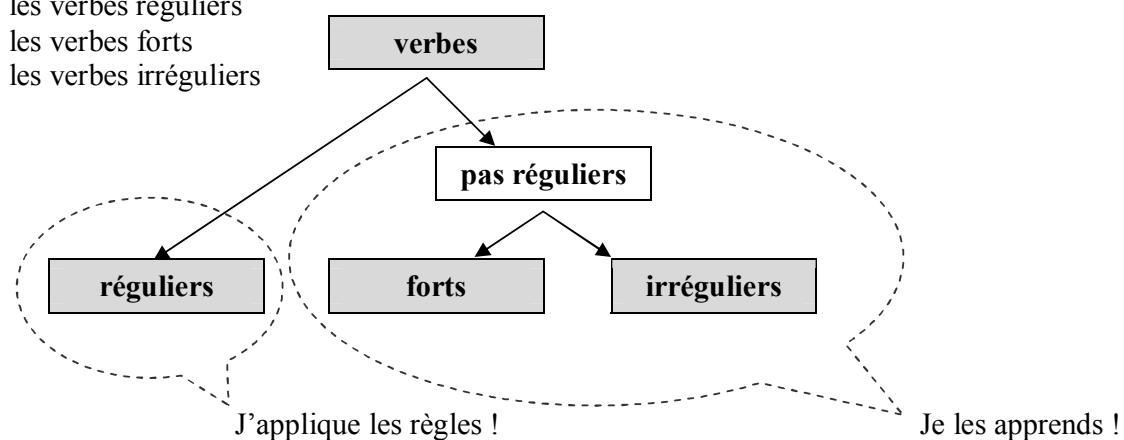
Relevez les imparfaits dans le texte ci-dessus. Quels en sont les infinitifs ? Complétez le tableau.

imparfait	infinitif	imparfait	infinitif	imparfait	infinitif
1.	6. ....	.....	11. ....	.....
2.	7. ....	.....	12. ....	.....
3.	8. ....	.....	13. ....	.....
4.	9. ....	.....	14. ....	.....
5.	10. ....	.....	15. ....	.....

TROIS TYPES DE VERBES

En ce qui concerne les temps du passé, nous pouvons distinguer trois types de verbes :

- (1) les verbes réguliers
- (2) les verbes forts
- (3) les verbes irréguliers



1. L'IMPARFAIT DES VERBES RÉGULIERS CONNAÎT LES SUFFIXES SUIVANTS

pour le singulier, et pour toutes les personnes du singulier

te et **de**

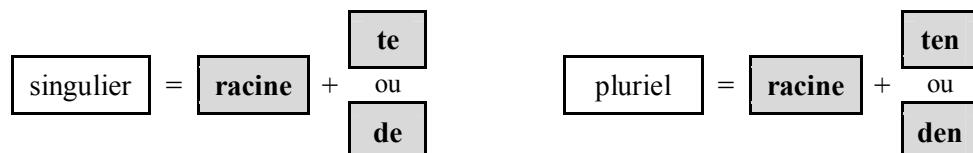
pour le pluriel, et pour toutes les personnes du pluriel :

ten et **den**

2. COMMENT FORMER L'IMPARFAIT DES VERBES RÉGULIERS

L'imparfait se forme en ajoutant un des quatre suffixes à la racine du verbe.
Rappelez-vous : la racine est la forme du verbe avec « ik » au présent.

En schéma :



3. QUAND METTRE « TE(N) » ET QUAND METTRE « DE(N) »

Pour déterminer si j'ajoute « te(n) » ou bien « de(n) » à la racine, je me détourne de celle-ci et je m'oriente vers l'infinitif, et plus précisément vers la dernière lettre devant **-en** de l'infinitif,

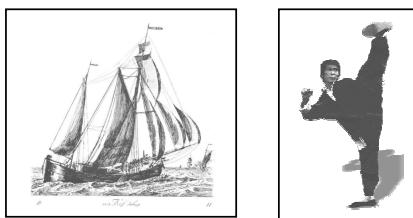
(3a) Si cette dernière lettre devant **-en de l'infinitif** est une des lettres suivantes

K **F** **P** **S** **T** **CH**

j'emploie le suffixe **-te** pour le singulier et **-ten** pour le pluriel.

Exemples : maken ik **maakte**
 fietsen ik **fietste**

Pour retenir ces six consonnes,
nous avons la phrase **Kung Fu prend son thé chaud**,
ou encore le mot **'t kofschip**.



(3b) Dans les autres cas, j'emploie le suffixe **-de** pour le singulier et **-den** pour le pluriel.

Exemples : huren ik **uurde**
 gooien ik **gooide**

Deux remarques

- Faisons attention aux verbes dont la dernière lettre de la racine n'est pas la même que la lettre devant **-en** de l'infinitif :

infinitif	racine	imparfait
reizen	ik reis	ik reisde car le « z » ne figure pas dans 't kofschip.
leven	ik leef	ik leefde car le « v » ne figure pas dans 't kofschip.

- Remarquez l'imparfait des verbes se terminant en **-ten** et **-den** :

infinitif	racine	imparfait
praten	ik praat	ik praatte
schudden	ik schud	ik schudde

OEFENING 1

Mettez les verbes à l'imparfait. Tous les verbes sont réguliers.

- | | | | |
|-------------|------------|-------------|------------|
| 1. pakken | → ik | 9. sporten | → ik |
| 2. ruilen | → ik | 10. sparen | → ik |
| 3. reageren | → ik | 11. raden | → ik |
| 4. chippen | → ik | 12. fietsen | → ik |
| 5. spelen | → ik | 13. pinnen | → ik |
| 6. praten | → ik | 14. dansen | → ik |
| 7. bellen | → ik | 15. huren | → ik |
| 8. geeuwen | → ik | 16. stoppen | → ik |

OEFENING 2

Mettez les verbes à l'imparfait. Tous les verbes sont réguliers.

- (regenen) het vroeger meer dan nu?
- Mijn oma (koken) altijd heel erg lekker!
- Het (lukken) me snel om de tv te repareren.
- Onze kinderen en hun vriendjes (vertellen) over hun vakantie.
- Hij (bedanken) haar voor het eten en (stappen) in zijn auto.
- Hij (lenen) haar zijn auto en ze (maken) een reisje door België.
- Jan en An (bestellen) een fles wijn en een biefstuk en (delen) het toetje.

Bien que la très grande majorité des verbes soient réguliers, il convient de porter une attention particulière aux verbes forts et irréguliers : ce sont les verbes les plus fréquents !

LES VERBES FORTS

Il n'y pas de suffixe (comme -te ou -de) pour former l'imparfait des verbes dits forts. Il y a par contre à l'imparfait un changement de la voyelle par rapport à la racine.

En schéma :

singulier	=	racine	avec changement de voyelle	
pluriel	=	racine	avec changement de voyelle	+ en

Exemples :

kijken	ik keek / we keken
geven	ik gaf / we gaven

En fin de volume, vous trouverez une liste de tous les verbes forts qui figurent dans Code 1.

LES VERBES IRRÉGULIERS

Ces verbes sont caractérisé par un changement autre que ou plus qu'un simple changement de voyelle.

Exemples :

brengen	ik bracht / we brachten
hebben	ik had / we hadden
zijn	ik was / we waren

En fin de volume, vous trouverez une liste de tous les verbes irréguliers qui figurent dans Code 1.

OEFENING 1

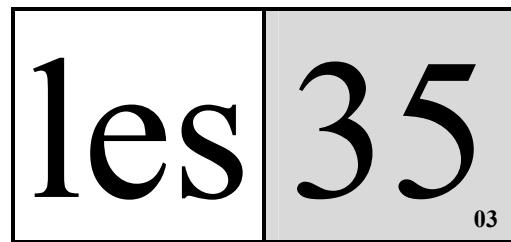
Mettez les verbes à l'imparfait. Tous les verbes sont forts.

- Hij (schrijven) haar elke week een brief.
- Mijn grootvader (geven) ons altijd pinda's.
- Vroeger (kijken) we altijd naar Sesamstraat.
- Hij (drinken) elke dag een glasje wijn bij zijn lunch.
- Op de laatste dag van de reis (nemen) we foto's van de hele groep.

OEFENING 2

Mettez les verbes à l'imparfait. Tous les verbes sont irréguliers.

- Vroeger (houden) ik niet van koffie.
- Hij (gaan) elk jaar naar Spanje op vakantie.
- Het (hebben) maar één slaapkamer.
- Het oude huis (zijn) kleiner dan het nieuwe.
- De bezorger (brengen) de pizza's binnen tien minuten!



hoofdstuk 8
taak 3

Apparaten kopen

(Acheter des appareils)

BLADZIJDE 163**OPDRACHT 2****Wat voor tv zoekt u?**

In een winkel. Manon en Peter Vermeer gaan een nieuwe televisie kopen.

<i>verkoper</i>	Goedemiddag. Kan ik u misschien helpen?
<i>Peter</i>	Ja graag, onze televisie is kapot. We willen een nieuwe kopen en ik heb gister uw advertentie in de krant gezien.
<i>verkoper</i>	Ja, we hebben uitverkoop op het moment. Wat voor tv zoekt u?
<i>Manon</i>	Ik wil in ieder geval geen grote tv. Die past niet in onze kamer!
<i>Peter</i>	Mmm, ja, maar ik wil wel graag stereo en ook graag een groot beeld.
<i>verkoper</i>	Ja, dat is natuurlijk wel het mooist. Loopt u maar even mee. Kijk, wat vindt u hiervan, een goed merk, een beeld van 70 centimeter en een prachtig geluid. Het is een aanbieding. Hij kost nu € 655,-.
<i>Manon</i>	O nee, veel te groot en te duur. Nee, nee, die wil ik niet hoor.
<i>Peter</i>	Ik vind hem wel heel mooi hoor, kijk nou.
<i>Manon</i>	Nee, die is echt te groot. Maar kijk, die daar, die is veel kleiner, 51 centimeter en stereo. Van € 560,- voor € 435,- Is dat niet iets voor ons?
<i>verkoper</i>	En het is ook een heel goed merk hoor! Ik heb er zelf eentje gehad: prima televisie!
<i>Peter</i>	Maar ik vind die andere toch mooier.
<i>Manon</i>	Hoe lang is de garantie?
<i>verkoper</i>	U heeft één jaar garantie. Het kan langer, maar dan betaalt u extra.
<i>Manon</i>	Nee, één jaar is genoeg.
<i>Peter</i>	Dus we nemen niet die grote?
<i>Manon</i>	Nee, we kopen deze.
<i>verkoper</i>	U betaalt nu natuurlijk wel minder meneer.
<i>Peter</i>	Ja, dat is zo.
<i>verkoper</i>	Goed. Loopt u even mee? Dan schrijf ik uw gegevens op.

BLADZIJDE 164**OPDRACHT 5**

<i>verkoper</i>	Dag mevrouw, kan ik u misschien helpen?
<i>klant</i>	Ik zoek een nieuwe wasmachine.
<i>verkoper</i>	Wat zoekt u precies? Wast u veel?
<i>klant</i>	Oh ja, heel veel. Ik heb drie kleine kinderen. Nou, dan weet u het wel!
<i>verkoper</i>	Mmm, misschien is dit dan wel wat voor u. Het is een goed merk, we verkopen hem heel veel. Hij heeft twaalf wasprogramma's en wast zes kilo per keer.
<i>klant</i>	Ja, ja, en wat kost hij?
<i>verkoper</i>	Ja, hij is niet goedkoop, dat moet ik wel zeggen. Hij kost € 800,-, het is echt een goede wasmachine.
<i>klant</i>	En hoe lang is de garantie?
<i>verkoper</i>	Twee jaar.
<i>klant</i>	Prima, ik neem deze.
<i>verkoper</i>	Goed. Loopt u even mee, dan maak ik een bon voor u.

Dans les mots d'emprunt se terminant en « **-tie** », le ‘t’ du suffixe se prononce /s/. Autrement dit : ‘tie’ se prononce /si/.



Notons toutefois que l'on trouve aussi, dans le néerlandais des Pays-Bas, la prononciation /tsi/ quand le suffixe ‘tie’ est précédé par une voyelle ou bien ‘n’ :



Notons que l'accent tonique porte sur la syllabe qui précède le suffixe ‘-tie’ !!

OEFENING 1

Votre professeur vous lira les mots ci-dessous. Ecoutez et cochez si vous entendez la variante *BNL = Belgisch-Nederlands* ou bien *NNL = Nederlands-Nederland*s.

	BNL	NNL
1. garantie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. advertentie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. politie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. definitie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. tolerantie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. emancipatie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. reactie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

OEFENING 2

Prononcez.

- | | |
|--|--|
| 1. Attentie, attentie, we beginnen! | 6. Ze heeft veel ambities . |
| 2. Wat is uw reactie? | 7. Hoe lang duurt de garantie ? |
| 3. Dat is een optie! | 8. Elke situatie is anders. |
| 4. Kunt u een definitie geven? | 9. We leven in een consumptiemaatschappij . |
| 5. Een portie bitterballen, alstublieft. | 10. Kijk, deze advertentie , dat is een koopje! |

35.3

VOCABULAIRE: APPARATEN

de broodrooster

het cassettedeck

de cd-speler

de citruspers

de diepvriezer

de digitale camera

de dvd-speler

het fornuis

de friteuse

het koffiezetterapparaat

de luidspreker

de magnetron

de oven

de platenspeler

de printer

de radio

de stofzuiger

het strijkijzer

de televisie

de tuner

de versterker

de videorecorder

de wasdroger

de wasmachine

de waterkoker



de stofzuiger

Ken je nog andere apparaten?

Welke apparaten heb je zelf?

ROLLENSPEL 1**Je bent verkoper.****Je luistert naar de klant (= cursist B) die een wasmachine wil kopen.****Je kiest de beste wasmachine voor de klant en je vertelt over de wasmachine.****Dit zijn de wasmachines die je hebt:****WASMACHINE 1**

aanbieding: kost nu € 400,-
 heeft 7 wasprogramma's
 wast 4 kilo was
 1 jaar garantie

WASMACHINE 2

goed merk
 kost € 700,-
 heeft 9 wasprogramma's
 wast 5 kilo was
 2 jaar garantie

WASMACHINE 3

kost € 800,-
 heeft 12 wasprogramma's
 wast 6 kilo was
 2 jaar garantie,
 3 jaar kost € 50,- extra.

----- Maintenant vous changez de rôle -----**ROLLENSPEL 2****Je wil een koelkast kopen en gaat naar de winkel.****In de winkel praat je met de verkoper (= cursist B).****Je kiest welke klant je wil zijn, klant 1, 2 of 3.**

klant 1 Je wil een kleine, eenvoudige koelkast.
 Je wil niet meer betalen dan € 350,-.
 Je wil 1 jaar garantie.

klant 2 Je wil een koelkast met minstens 160 liter kastinhoud.
 Je wil ook een klein vriesvak.
 Je wil ongeveer € 700,- uitgeven.
 Je wil 1 jaar garantie.

klant 3 Je wil een grote koelkast: meer dan 300 liter.
 Je wil ook een groot diepvriesgedeelte.
 Je wil ongeveer € 1609,- betalen.
 Je wil 3 jaar garantie.

ROLLENSPEL 1

**Je wil een wasmachine kopen en gaat naar de winkel.
In de winkel praat je met de verkoper (= cursist A).**

Je kiest welke klant je wil zijn, klant 1, 2 of 3.

- klant 1 Je zoekt een goedkope wasmachine.
 Je vindt het aantal wasprogramma's niet belangrijk.
 Je wast weinig.
- klant 2 Je vindt de prijs niet belangrijk.
 Je vindt het merk belangrijk.
 Je wil een wasmachine met veel programma's.
 Je wast heel veel.
 Je wil meer dan een jaar garantie.
- klant 3 Je wil niet meer betalen dan € 1000,-.
 Je wil een machine met veel wasprogramma's.
 Je wast niet veel.
 Je wil meer dan een jaar garantie.

----- *Maintenant vous changez de rôle* -----

ROLLENSPEL 2

Je bent verkoper.

**Je luistert naar de klant (= cursist A) die een koelkast wil kopen.
Je kiest de beste koelkast voor de klant en je vertelt over de koelkast.**

Dit zijn de koelkasten die je hebt :

KOELKAST 1

kastinhoud 335 liter
diepvriesgedeelte 95 liter
energieklasse A
aanbieding: kost nu € 1609,-
twee jaar garantie

KOELKAST 2

kastinhoud 143 liter
geen vriesvak
energieklasse B
kost € 339,-
een jaar garantie

KOELKAST 3

kastinhoud 193 liter
diepvriesgedeelte 17 liter
energieklasse A+
kost € 699,-
twee jaar garantie

Dans l'enregistrement audio de cette séquence, nous avons entendu la phrase :

Ik heb er zelf eentje gehad (J'en ai eu un moi-même). Le mot **er** dans cette phrase correspond à **en** de la phrase française.

Mais attention : l'emploi de cette construction en néerlandais est plus conditionnée que ce n'est le cas en français : il est obligatoire de mentionner dans la même phrase **un nombre** ou un autre mot indiquant une quantité, tel que **veel, weinig, genoeg** ou encore **geen**. Etudiez bien les exemples :

français

Est-ce que tu as des livres ? Oui, **j'en ai**.

néerlandais

Heb je boeken? Ja, **ik-heb-er**. (exclus)

Heb je boeken? Ja, **ik heb er duizend**.

Ceci implique donc que cette construction n'est jamais employée pour remplacer un nom indénombrable en néerlandais, puisque non quantifiable !

Un autre café ? Oui, **j'aime en reboire**.

Wil je nog koffie? Ja, **ik-lust-er-nog**. (exclus)

Wil je nog koffie? Ja, **ik lust nog wel koffie**.

Kopje koffie? Ja, **ik lust er nog wel een**.

Au niveau de la syntaxe, le « **er** » se trouve à gauche dans la zone médiane, et le nombre à droite dans cette même zone :

1 zone de tête	2 verbe conjugué	3 zone médiane	4 autres verbes	5 zone finale
Ik	had	er vroeger zelf eentje	Ø	Ø
Ik	moet	er deze week twee	kopen.	Ø

OEFENING 1

Retournez à la liste de vocabulaire avec les appareils. Puis renseignez-vous en groupes de deux, en utilisant :

► **Heb je een** [nom de l'appareil] ?

◀ **Ja, ik heb er een.** ou bien

Nee, ik heb er geen.

OEFENING 2

Thème : traduisez en néerlandais.

1. Elle en avait beaucoup.
2. J'en prends deux par jour.
3. Je n'en voulais plus.
4. J'en avais treize.
5. Ils doivent en avoir encore trois.
6. Elles en achetaient vingt-cinq.
7. Il en demandait trois !

OEFENING 1

Mettez les verbes à l'imparfait. Tous les verbes sont réguliers.

1. In 1999 (wonen) we nog in Groningen, nu wonen we in Zwolle.
2. Hij (bezorgen) alle pizza's en ging toen naar huis.
3. Het was mooi weer dus (fietsen) ze naar hun werk.
4. Sarah (reageren) op een advertentie voor een kamer in de Bergstraat.
5. De les (duren) tot 13.30 uur en toen had Marlies echt honger.
6. We (drukken) op het scherm en kochten een retourje Nijmegen.
7. Hij (ruilen) het overhemd want het was te groot.
8. Hij (groeten) al zijn collega's en ging lekker een paar weken met vakantie.
9. Het aantal pinbetalingen (groeien) met 6000%.
10. Virginie (chatten) gisteren weer de hele avond!

COMPRENDRE LA RÈGLE

En fait, pour les consonnes de « 'T KOFSCHIP », il s'agit ici des six consonnes sourdes que connaît la langue néerlandaise.

/t/

/k/

/f/

/s/

/č/

/p/

Les suffixes de l'imparfait sont « **te(n)** » et « **de(n)** ».

De ces suffixes, le « **d** » est une consonne sonore, tandis que le « **t** » est sourde.

Au niveau de la prononciation, il est ‘impossible’ de prononcer deux consonnes successives dont l'une est sonore et l'autre sourde, d'où l'emploi de « **te(n)** » après k, f, p, s, t et ch.

Comme cela on aura des terminaisons **-tte(n)**, **-kte(n)**, **-fte(n)**, **-ste(n)**, **-chte(n)** et **-pte(n)**, dont les consonnes successives sont toutes sourdes. C'est donc en fait une règle phonétique !

Ceci est la raison pour laquelle l'imparfait des verbes néerlandais empruntés à l'anglais comme par exemple « **finishen** » ou « **lunchen** » prennent également le suffixe **-te(n)** à l'imparfait : ik **lunchte**, ze **finishten**. Certes, le « **sh** » ne figure pas dans « 'T KOFSCHIP », mais le son « **sh** » de **finishen** est bel et bien une consonne sourde, d'où le choix pour le « **t** » !

OEFENING 2

Mettez les verbes à l'imparfait. Tous les verbes sont forts.

1. Hij (nemen) elke dag de dagschotel.
2. Hoe laat (beginnen) de film gisteravond?
3. Vroeger (lopen) veel mensen naar hun werk.
4. Ik (begrijpen) niet goed wat hij wilde zeggen.
5. Vroeger (rijden) de auto's nog geen 100 km per uur.
6. Hij (zitten) dit weekend weer uren achter de computer!
7. De trein (vertrekken) met een vertraging van een paar minuten.
8. Ze (zitten) in de kantine en (spreken) over de jongens.

OEFENING 3

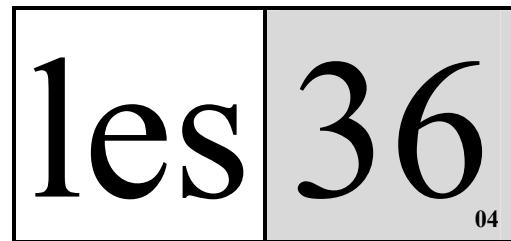
Mettez les verbes à l'imparfait. Tous les verbes sont irréguliers.

1. (weten) je al dat Jos naar China gaat?
2. Waar (zijn) je gisteravond? En met wie?
3. Wat (denken) je van een restaurantje, nou?
4. Vroeger (kunnen) we alleen contant betalen.
5. In 1985 (hebben)..... veel mensen al een computer.
6. Heb je Brigitte gezien? Hoe (gaan) het met haar?
7. Ze gingen naar de stad en (kopen) daar nieuwe kleren, in de uitverkoop!

OEFENING 4

Mettez le verbe entre parenthèses à l'imparfait. Attention : dans l'une des deux phrases de chaque paire, l'imparfait est régulier et dans l'autre l'imparfait ne l'est pas.

- | | | |
|----|------------|---|
| 1a | (snappen) | Hij onmiddelijk wat ik bedoelde. |
| b | (hangen) | Die poster vroeger bij ons in de keuken! |
| 2a | (geven) | Hij haar een formulier en zei dat ze dat moest invullen. |
| b | (parkeren) | Hij zijn auto en ging boodschappen doen. |
| 3a | (sporten) | Toen ze nog jong was, ze twee tot drie keer per week. |
| b | (worden) | Het me te veel: ik kon niet meer en ging naar buiten! |
| 4a | (koken) | In de winter hij elke donderdag zuurkool met worst. |
| b | (kopen) | Ze ging naar de slager en een worst. |
| 5a | (sluiten) | In 2005 dat theater voorgoed (<i>pour de bon</i>) zijn deuren. |
| b | (huilen) | Ze waren zo blij, ze van geluk (<i>bonheur</i>) ! |
| 6a | (maken) | Hij een praatje met de buurvrouw. |
| b | (gaan) | Ze altijd samen (<i>ensemble</i>) kijken naar de wedstrijden van Oranje. |
| 7a | (mogen) | Die avond Sanne tot tien uur opblijven (<i>veiller, ne pas se coucher</i>). |
| b | (roken) | In de jaren vijftig alle filmsterren nog. |
| 8a | (wonen) | In 1987 Hugo Claus in Cavaillon, Frankrijk. |
| b | (komen) | De trein mooi op tijd in Brussel-Zuid aan. |
| 9a | (staan) | In de krant van gisteren een artikel over 'De zuinige Hollander'. |
| b | (betalen) | Ze hun rekening en gingen naar huis. |



hoofdstuk 8

taak 4

Inkopen doen voor een feestje

(Faire les courses pour une fête)

hoofdstuk 8

slot

BLADZIJDE 167

OPDRACHT 2

Een feestje

Sarah en Sharon zijn vriendinnen. Ze geven een feestje.

- Sarah* Oké, jij vraagt tien tot vijftien mensen en ik ook. Wat hebben we nodig? Wat doen we? Zullen we wijn, bier, frisdrank, bronwater en sap nemen?
- Sharon* Ja, dat is prima, toch? Van alles een paar flessen of pakken en dan twee kratjes bier. Is dat genoeg? Hoeveel kunnen we eigenlijk uitgeven?
- Sarah* Ja, ik ongeveer € 40,-. En jij?
- Sharon* Ik ook ongeveer € 40,-. Nou dat moet genoeg zijn volgens mij. Ah joh, laten we maar gaan. We zien daar wel wat het kost, toch?
- Sarah* Nou, eens even kijken. Hier: witte en rode wijn voor € 3,44 per fles. Dat is best duur! Is er niets in de aanbieding?
- Sharon* Hier, het huismerk. Die is maar € 2,49, dat is beter. Zullen we 4 flessen wit en 4 flessen rood nemen?
- Sarah* Ja, dat is wel genoeg. Dat is al bijna € 20,-. En ik drink zelf toch nooit wijn!
- Sharon* Oké, kijk hier: twee pakken sinaasappelsap en twee pakken appelsap samen voor € 2,40. Zes appel en zes sinaasappel?
- Sarah* Ja is goed. Sap is tenminste lekker goedkoop.
- Sharon* En bier, van het huismerk? Zou dat lekker zijn? Ah joh, we doen het gewoon, ja toch? Is twee kratten genoeg, denk je? Ze kosten € 8,- per stuk.
- Sarah* Nee, twee kratten is 48 flesjes. Dat is te weinig. Nee, we nemen drie kratten.
- Sharon* Oké. O kijk, dat is mazzel: frisdrank, alleen deze week, drie flessen halen, twee betalen. En ze zijn maar € 1,20 per fles! Zes flessen?
- Sarah* Ja, en dan nog water. Die zijn maar 50 cent per stuk. Ook 6 flessen? Dan is de koelkast ook echt vol.
- Sharon* Even kijken. Hé, volgens mij hebben we nog geld over!
- Sarah* Zullen we dan nog een stuk kaas kopen?
- Sharon* Ja, en chips en pinda's. Of olijven en nog een paar zakjes nootjes.

BLADZIJDE 168

OPDRACHT 1

Nieuwe kleren

- man* Dag lieverd. Nou, dat zijn wel tien tasjes! Jij bent lekker de stad in geweest, zie ik.
- Maria* Ja, er waren overal aanbiedingen. En ik heb heel leuke kleren gekocht. Twee T-shirts en een broek, allemaal voor de halve prijs. Eén T-shirt was nu maar € 15,- en een broek € 45,-. Een koopje, toch?
- man* En die andere tasjes? Want dat is vast niet alles!
- Maria* Nee, nou ja, ook kleren voor de kinderen. Bij de kinderkleding was het drie halen twee betalen. En ze hadden echt een paar broekjes en shirtjes voor de zomer nodig. En met die prijzen. Ik móést ze wel kopen. Echt niet duur. Maar wat heb jij gedaan vanmiddag?
- man* Ik? Ik ben ook de stad in geweest.
- Maria* Jij ook? Wat heb je gedaan?
- man* Ja, ik wilde een diskman kopen. Ik had een advertentie gezien en ik wilde even kijken. Nou, hartstikke mooi hoor! Heel klein en een prachtig geluid.
- Maria* Waar is hij? Laat eens zien!
- man* Nee, ik kon hem niet kopen.
- Maria* Niet kopen?
- man* Nee. Ik wilde pinnen, maar het ging niet, dus ik weet niet wat er is.
- Maria* Hè, waarom niet?
- man* Ja, waarom niet? Zeg, hoe heb jij die kleren betaald?
- Maria* Ja, met mijn pinpas natuurlijk. Oh, maar dan heb ik te veel gepind!
- man* Er stond in ieder geval niet genoeg op voor die diskman.
- Maria* Waarom heb je hem dan niet contant betaald?
- man* Ja eh, ik wilde geld halen, maar dat ging ook niet.
- Maria* Hè, wat vervelend nou.
- man* Nou, jij hebt in ieder geval leuke kleren en de kinderen ook. En ik moet denk ik maar een tweedehands diskman kopen.
- Maria* Nee hoor schat, volgende week krijg ik weer salaris en dan krijg jij van mij je diskman.

EENS ET EVEN : EMPLOI ET SIGNIFICATION

Portons une attention particulière aux petits mots « eens » et « even ». Ce sont des adverbes de modalité parfois difficile à traduire en français. Leur sens dépend non seulement de la situation et du contexte mais aussi et surtout de l'intention du locuteur.

C'est que le locuteur - par l'emploi d'un de ces mots - donne pour ainsi dire un point de vue sur le reste de la phrase. Point de vue que souvent le locuteur veut voir adopté par l'interlocuteur.

eens

exprime généralement que le reste de la phrase doit être compris comme une invitation, un conseil ou encore une incitation.

Exemples :

Kom eens koffie drinken bij ons!

Misschien moet je eens naar de dokter??!

Laat eens zien!

even

veut généralement minimiser le reste de la phrase au niveau de la durée ou de l'effort à fournir pour accomplir l'action exprimée.

Exemples :

Ik wilde even kijken.

Kun je even helpen?

Il arrive souvent qu'on combine dans une seule phrase ces deux adverbes **eens** et **even**, et ceci toujours dans cette ordre, comme nous avons entendu dans l'enregistrement de cette section : Nou, **eens even** kijken.

EENS ET EVEN : PRONONCIATION

A l'oral, ces deux mots qui ne portent jamais l'accent sont très souvent prononcés très rapidement et subissent par là une réduction de la voyelle et/ou un assourdissement voire une disparition des consonnes !

on écrit

eens

'ns

's

even

effe

ff⁽¹⁾

(1) Attention : sms-taal !

on dit

/ eⁱns /

/ əns /

/ əs /

/ eⁱvə /

/ εfə /

/ εfə /

LE « UNE FOIS » DES BELGES FRANCOPHONES !

Maintenant nous comprenons d'où vient le « une fois » que nous entendons chez les Belges francophones : c'est la traduction littérale du néerlandais « eens » !



Extrait de *Astérix chez les Belges*, p. 46

DE SLIJTERIJ

Aux Pays-Bas, si l'on veut acheter des boissons alcoolisées autres que bières et vins, il faudra se rendre dans un magasin spécialisé, **de slijterij**. Contrairement à la France, les supermarchés n'ont pas le droit de vendre des whiskies, vodkas, cognacs et autres pastis et rhums !

DE JENEVER



Déjà au Moyen âge, on connaissait des **sterke dranken** (*les alcools forts*) aux Pays-Bas, comme le **brandewijn** (*du vin distillé*). Afin de l'aromatiser, et pour des vertus soi-disant médicinales, on y ajoutait des **jeneverbessen** (*des baies de genièvre*) : le **jenever** (*genièvre*) était né !

Cette boisson fabriquée à base d'orge, de seigle et de maïs ne manque dans aucune famille néerlandais (ou presque), souvent dans la caractéristique **kruik** (*cruche*) bien au froid dans **de koelkast**.

En gros, il existe deux types de jenever : **jonge jenever** et **oude jenever**. Contrairement au fromage, les deux épithètes « jeune » et « vieux » ne désignent pas l'âge et le degré de maturité du breuvage, mais désignent la version traditionnelle (oude) et la version plus récemment apparue, au vingtième siècle, (de jonge).

Le genièvre est clair et d'une teneur alcoolique de 35% environ.

HET KRAT



Bien qu'il existe des petits cartons avec 4 ou 6 bouteilles de bière, les Néerlandais les achètent généralement **per krat**.

Het krat est une caisse en plastique pouvant contenir 24 bouteilles.

Le tout est – comme la plupart des bouteilles vendues aux Pays-Bas – consigné : « **het statiegeld** » s'élève à € 5.00, caisse plus bouteilles.

DE GLASBAK

Les Néerlandais utilisent **de glasbak** de manière très fidèle. Le tout premier fut installé en mai 1978 dans la ville de 's Hertogenbosch (= Den Bosch). De glasbak est soit placé à la surface soit souterrain, ce qui réduit considérablement la nuisance sonore!

Dans la très grande majorité, les conteneurs spécial verre ont deux compartiments: l'un pour le verre transparent et l'autre pour le verre colorié.

D'où la maxime: "Doe met glas hetzelfde als met de was!"

Geniet, maar drink met mate!

NODIG HEBBEN / OVER HEBBEN : SIGNIFICATION

Dans les textes de cette séquence, nous avons rencontré les deux expressions verbales « nodig hebben » et « over hebben ».

nodig hebben

avoir besoin de

Ik heb geen auto nodig.
Je n'ai pas besoin de voiture.

Wat hebben we nodig voor het feest?
De quoi avons-nous besoin pour la fête ?

over hebben

rster, avoir en reste

Ik heb er drie over.
Il m'en reste trois.

Volgens mij hebben we nog geld over!
Il nous reste encore de l'argent à mon avis !

NODIG HEBBEN / OVER HEBBEN : SYNTAXE

Attention à la syntaxe : l'élément non-verbale de l'expression se trouve à droite dans la zone 3 :

1 zone de tête	2 verbe conj.	3 zone médiane	4 groupe verbal	5 zone finale
Wat	hebben	we voor het feest	nodig?	Ø
Wat	hebben	we	nodig	Ø voor het feest?
Ik	heb	nog honderd euro	over	Ø voor de rest van de maand.

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. had / de winkel / meer over / geen plasma's / van de actieweek / aan het einde / .

.....

2. echt / nodig / voor de winter / nieuwe schoenen / hebben / de kinderen / !

.....

3. heeft / nodig / water / een / liter / mens / hoeveel / dag / per / ?

.....

OEFENING 2

Thème : traduisez en néerlandais.

1. De combien de livres avons-nous besoin pour les participants au cours (*de cursisten*) ?

.....

2. Il te restait combien d'argent ?

.....

3. Je vais à la poste, j'ai besoin de nouveaux timbres !

.....

OEFENING 1

Mettez le verbe entre parenthèses à l'imparfait. Attention : dans deux des trois phrases de chaque trio, l'imparfait est régulier et dans l'autre l'imparfait ne l'est pas.

- 1a (bellen) Hij op de advertentie.
b (doen) Wat jij daar nog zo laat?
c (internetten)  Vorig jaar de Nederlanders 10 uur per week.
- 2a (zien)  Ik kwam, ik en ik overwon.
b (downloaden) Hij het document om het te printen.
c (saven) Gelukkig hij zijn tekst voor de stroomuitval (*coupure de courant*) !
- 3a (halen) Haar man haar elke avond van het station!
b (zoeken) Maria de hele middag.
c (lusten) u vroeger ook geen bloedworst?
- 4a (hoeven) We niet zelf te koken tijdens die georganiseerde fietsvakantie.
b (kunnen) 's Avonds we mooi doen wat we wilden!
c (gooien) Eén keer per maand ze de lege flessen in de glasbak.
- 5a (reizen) Ze voor haar werk drie maanden door Engeland.
b (sturen) Ze hem elke dag een brief.
c (lezen) Hij haar brieven altijd gretig (*avidement*).
- 6a (chippen) Ze parkeerde haar auto, en ging kleren kopen.
b (pinnen) In 1990 de Nederlanders ongeveer zestien miljoen keer.
c (vinden) In het begin ze dat heel raar (*bizarre*).
- 7a (spreken) De journalist een uur met de minister-president.
b (praten) Ze in de deuropening met haar buurvrouw.
c (vertellen) Hij dat hij nog twee boeken over had.
- 8a (wandelen) Overdag we door de bergen.
b (kamperen) We aan de rand van het dorp.
c (slapen) We heerlijk in onze tentjes.

les 37

hoofdstuk 9

Wat kan ik voor u doen?

(*Que puis-je faire pour vous ?*)

hoofdstuk 9

introduction

taak 1

Post versturen

(*Expédier du courrier*)

BLADZIJDE 172

OPDRACHT 0

Fragment 1

- man Goedemiddag. Wat kan ik voor u doen?
vrouw Ik wil deze brief naar Indonesië sturen.
man Dat kan. Even kijken hoe zwaar die is. Eh ... 20 gram. Dat kost 75 eurocent.
vrouw Wanneer komt de brief aan? Kunt u dat zeggen?
man Eh ... over tien dagen.
vrouw Ah, dank u wel.

Fragment 2

- man Goedemorgen, kan ik u misschien helpen?
vrouw Ja, ik wil een eh creditcard aanvragen.
man Prima. Heeft u al een rekening bij onze bank?
vrouw Jazeker, al jaren.
man Goed, dan ga ik eerst uw gegevens opzoeken.

Fragment 3

- man Goedemorgen, wat kan ik voor u doen?
vrouw Ik heb een nieuw paspoort nodig.
man U woont in de gemeente Deventer?
vrouw Ja
man Dan moet u dit formulier invullen. En u heeft twee pasfoto's nodig.
vrouw O. Die heb ik niet bij me.
man Tja, dan kan ik u niet helpen.

BLADZIJDE 175

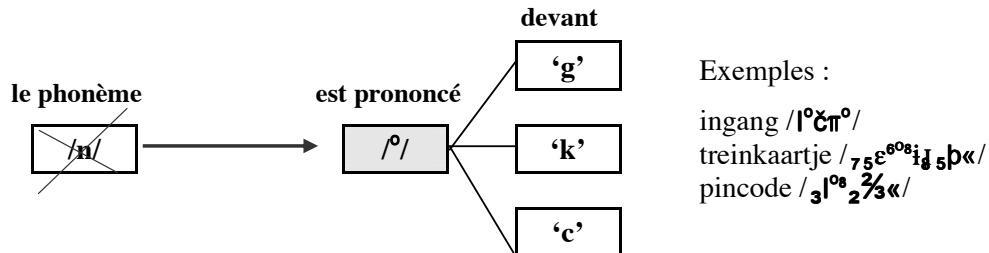
OPDRACHT 3

Goedkoop is anders!

Op het postkantoor

- post Goedemorgen meneer, wat kan ik voor u doen?
man Ik wil dit pak graag naar mijn zus in Amersfoort sturen.
post O nee meneer, dat gaat zo niet. Het is veel te zwaar, zo gaat het kapot onderweg.
man Ja, het zijn boeken. Mijn zus is donderdag jarig en ze houdt nogal van lezen, dus...
post U kunt die boeken het beste in een pakket versturen. Kijk, wij verkopen hier speciale postpakketten. Kijk, deze is precies groot genoeg voor uw pakket.
man En wat gaat me dat dan kosten?
post Het pakket kost €2,20 ... en dan het versturen nog.
man En hoeveel komt er dan nog bij?
post Dat hangt ervan af hoe zwaar het is.
Even kijken, hmm, die boeken wegen twee kilo. Binnen Nederland kost dat €6,75.
En dan €2,20 voor het pakket. Dat is dan 8 euro en 95 cent bij elkaar.
man Goh, goedkoop is anders. Maar ja, ik wil ook wel dat die boeken goed aankomen.
Doe dat maar. Wanneer komen ze dan aan?
post Binnen Nederland bezorgen we pakketten binnen twee werkdagen.
man Dat is dan mooi op tijd.

Dans la conversation courante à débit normal ou rapide, le /n/ devant la lettre ‘g’ et devant le phonème /k/ se vélarise et se prononce /ŋ/ comme dans le mot ‘pingpong’. Plus le débit de parole est rapide, plus on aura tendance à assimiler. En schéma :



Les enregistrements de cette section nous en donnent plusieurs exemples :

Goed, **dan ga** ik eerst uw gegevens opzoeken.

Tja, **dan kan** ik u niet helpen.

En wat gaat me dat **dan kosten**?

Maar ja, ik wil ook wel dat die boeken goed **aankomen**.

Ce matériel est destiné aux étudiants de l’Institut Néerlandais

OEFENING 1

Prononcez

1. thee **ent** koffie / geent koffie / alleent koffie / mijn**t** koffie / tient koffie
2. int **Groningen** / int **Gent** / int **Gouda** / int **Griekenland** / int **Groot-Brittannië**
3. int **Keulen** / int **Kortrijk** / int **Kenia** / int **Canada** / int **Cadzand**

OEFENING 2

Prononcez

1. Eent keer per week koop ik een**t** krant.
2. Dant gaan we int Gent een**t** kopje thee drinken.
3. Toent gaf ze me een**t** grote poster van Vant Gogh.
4. Je mag int geen**t** geval te laat komen: dant kun je niet naar binnen.

OEFENING 3

Répondez par la négative. Employez ‘geen’.

Ex. *Lust je kip? → Nee, ik lust geen**t** kip.*

- | | |
|---|--|
| 1. Eet je kaas? → Nee, ... | 6. Heb je kinderen? → Nee, ... |
| 2. Heb je garantie? → Nee, ... | 7. Was het een t koopje? → Nee, ... |
| 3. Is er een t kantine? → Nee, ... | 8. Heb je een t creditcard? → Nee, ... |
| 4. Heeft u kleingeld? → Nee, ... | 9. Is dat een t concurrent? → Nee, ... |
| 5. Wil je een t koekje? → Nee, ... | 10. Drink je een t kopje koffie? → Nee, ... |

DE KINDERPOSTZEGELS

Tous les ans au mois de septembre, environ 250.000 enfants des classes supérieures des écoles primaires néerlandaises vont faire du porte-à-porte dans leurs villages et villes. En fait, ils prennent en charge la campagne de vente des Timbres-poste spéciales édités par de **Stichting Kinderpostzegels Nederland** (*La Fondation Néerlandaise des Timbres-poste pour la Protection de l'Enfance*), de **Kinderpostzegels**. La vente de la nouvelle série de **Kinderpostzegels** permet chaque année de collecter des fonds au profit d'autres enfants, vivant dans des circonstances défavorables. C'est donc une action **voor kinderen, door kinderen** (*pour les enfants, par les enfants*).

Quand vous voyez sur les portes des maisons l'autocollant suivant,



cela veut dire que les enfants sont passés !

de deurzegel (*le timbre-porte*)

Six semaines plus tard, les mêmes centaines de milliers d'enfants bravent le froid et la pluie et refont le tour de leur quartier ou de leur village, cette fois-ci afin de livrer les timbres à chaque ménage qui en avait commandé. Sachez qu'il y a quelques 2,5 millions de commandes chaque année, autant dire que plus que la moitié des ménages en achète !

De Kinderpostzegels existent depuis 1924, mais c'est en 1948 qu'un instituteur a eu l'idée d'envoyer les enfants de son école faire du porte-à-porte. Maintenant, plus de 70% des écoles aux quatre coins des Pays-Bas y participent.

Kinderpostzegels 2005:



Pour plus de renseignements : <http://www.kinderpostzegels.nl>
Ce site existe également en version française.

Sur ce site, vous trouverez également le **postzegeltest**, qui vous permet de calculer approximativement le nombre de timbres dont vous avez besoin chaque année.
http://www.kinderpostzegels.nl/steun_kinderpostzegels/5021_bestellen.asp

ROLLENSPEL 1

Op het postkantoor wil je bij cursist B de volgende vier dingen versturen. Je noteert de prijs en de leverstijd.

- | | | | |
|----|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. |  | 4,5 kg
Spanje
Priority | → prijs:
komt aan over |
| 2. |  | 25 gram
Maastricht | → prijs:
komt aan over |
| 3. |  | 2,5 kg
België
Standard | → prijs:
komt aan over |
| 4. |  | 1,8 kg
Frankrijk
binnen 3 dagen | → prijs:
tarief : |

Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous allez à la page suivante* -----

ROLLENSPEL 2

- | | | | |
|----|---|---|--|
| 1. |  | 2,5 kg
Tsjechoë
niet meer dan €9,00 | → tarief:
prijs:
komt aan over |
| 2. |  | 7 kg
Italië
Priority | → prijs:
komt aan over |
| 3. |  | 85 gr.
België
Binnen 3 dagen | → tarief:
prijs: |
| 4. |  | 780 gr.
Duitsland
niet meer dan €7,00 | → tarief:
prijs:
komt aan over |

Posttarieven

Brieven, drukwerken, kaarten, buspakjes

Kan door rode TPG Post brievenbus

Gewicht	Nederland	Europa Priority	Europa Standard
0-20 g.	€0,39	€0,69	€0,65
20-50 g.	€0,78	€1,38	€1,12
50-100 g.	€1,17	€2,07	€1,65
100-250 g.	€1,56	€2,76	€2,25

Indicatieve overkomstduur in werkdagen		
Nederland	Europa Priority	Europa Standard
1-2	2-3	3-5

Internationaal Pakket Plus

Gewicht	Priority	Standard
0-250 g.	€3,25	€2,75
250-500 g.	€5,40	€4,05
500-1 kg.	€8,65	€6,25
1-2 kg.	€11,40	€8,40

Indicatieve overkomstduur in werkdagen		
Europa	Priority	Standard
België	2-3	4-6
Duitsland	2-3	4-6
Frankrijk	2-3	4-6
Italië	3-4	5-7
Polen	5-6	10-12
Spanje	3-4	10-12
Tsjechië	5-6	10-12
Zweden	2-3	5-7

Europa Priority			
Gewicht	zone 1	zone 2	zone 3
2-5 kg.	€17,50	€18,25	€21,25
5-10 kg.	€22,00	€23,75	€26,75

Tariefzones	Landen
Zone 1 Priority	België, Duitsland, Luxemburg
Zone 2 Priority	Denemarken (excl. Faeröer Eilanden en Groenland), Frankrijk (incl. Corsica en Monaco), Italië (excl. Vaticaanstad), Oostenrijk, Spanje (incl. Balearen, excl. Canarische Eilanden), Verenigd Koninkrijk (excl. Kanaaleilanden), Zweden.
Zone 3 Priority	Estland, Finland, Hongarije, Ierland, Letland, Litouwen, Polen, Portugal (incl. Azoren en Madeira), Slovenië, Slowakije, Tsjechië.

Boeken

Gewicht	Priority	Standard
2-3 kg.	€10,85	€8,75
3-4 kg.	€11,75	€10,25
4-5 kg.	€14,50	€12,50

Indicatieve overkomstduur in werkdagen	
zie: Internationaal Pakket Plus	

LES INFINITIFS PRÉCÉDÉS DE « TE »

En néerlandais, tout comme en français, certains verbes peuvent être suivis d'un autre infinitif.

En français, ce deuxième verbe est précédé de « à » ou bien de « de ».

En néerlandais l'infinitif est précédé de « te ».

Exemple : *en français :*

Il commence **à** le comprendre.

Elle nous a demandé **de** lire le texte.

en néerlandais :

Hij begint het **te** begrijpen.

Zij heeft ons gevraagd de tekst **te** lezen.

Notons que contrairement au français, le « **te** » + infinitif néerlandais se trouvent dans la zone 4 :

Hij / begint / al een beetje Nederlands / **te praten.** / Ø

Il commence déjà à parler un peu le néerlandais.

Ze / vraagt / ons de tekst thuis / **te lezen** / voor de volgende les.

Elle nous demande de lire le texte à la maison pour le prochain cours.

VERBES PRÉCÉDÉS DE « TE » EN NÉERLANDAIS MAIS SANS PARTICLE EN FRANÇAIS

Il y a quelques verbes en néerlandais qui nécessitent l'emploi de « **te** » en cas d'un deuxième verbe à la forme infinitive en fin de phrase, là où en français, l'infinitif n'est introduit ni par « à » ni par « de ». Il convient donc d'y porter une attention particulière !

En voici les principaux exemples :

blijken

s'avérer

De tweedehands plasma blijkt prima **te** functioneren.

L'écran plasma d'occasion s'avère fonctionner très bien.

lijken

sembler

Ze lijkt heel gelukkig **te** zijn.

Elle semble être très heureuse.

schijnen

paraître

Hij schijnt de fiets uit die advertentie **te** hebben gekocht.

Il paraît avoir acheté le vélo de cette annonce.

denken

penser

Hij denkt naar Brussel **te** kunnen verhuizen.

Il pense pouvoir déménager à Bruxelles.

geloven

croire

Hoe laat geloof je bij ons **te** zijn voor het feest?

A quelle heure crois-tu être chez nous pour la fête ?

hopen

espérer

Jan hoopt die prachtige baan **te** krijgen.

Jan espère obtenir ce merveilleux emploi.

durven

oser

Durf je haar niet **te** bellen?

Est-ce que tu n'oses pas l'appeler ?

LE CAS SPÉCIAL DE « BEGINNEN » ET « STOPPEN »

A côté de l'emploi de **beginnen** et **stoppen** avec **te + infinitif**, il existe en néerlandais une autre structure couramment utilisée quand le deuxième verbe exprime une activité, une sorte d'habitude qu'exerce le sujet de la phrase. Dans ce cas, l'infinitif est introduit par « **met** ». Exemples :

beginnen

commencer

Ze begint weer **met werken.**

Elle recommence à travailler.

stoppen

s'arrêter

Hij is gestopt met roken.

Il a arrêté de fumer.

LE CAS SPÉCIAL DE « BLIJVEN »

Notons finalement le cas de **blijven** (continuer à) qui ne nécessite pas l'emploi de « te » devant un (éventuel) deuxième verbe, contrairement au français où l'emploi de « à » est prescrit :

blijven

continuer

Hij blijft in ieder geval tot 2014 in Amsterdam wonen.

Il continue à vivre en Amsterdam en tout cas jusqu'en 2014.

OEFENING 1

Mettez « te » à l'endroit approprié, si nécessaire.

1. De man vergat een nummertje trekken.
2. Maar ja, ik wil ook wel dat die boeken goed aankomen.
3. Het orkest begon precies op tijd spelen voor de koningin.
4. Goedemorgen meneer, wat kan ik voor u doen vandaag?
5. Ik dacht dit weekend even op en neer naar Brussel gaan met de trein.
6. Ik probeerde het informatienummer van de kinderpostzegelactie bellen voor meer informatie.

LES VERBES AUXILIAIRES DE MODE ET DE TEMPS : PAS DE « TE » !

Attention : il n'y pas de « te » devant l'infinitif dans les phrases contenant un des verbes auxiliaires de mode suivants : **willen**, **kunnen**, **mogen**, **zullen** et **moeten** ainsi que le verbe **gaan**.

Ex. Ik **wil** dit pak graag naar mijn zus in Amersfoort **sturen**.

Attention, seul l'auxiliaire **hoeven** nécessite l'emploi de « te » devant un éventuel infinitif :

Ex. U **hoeft** me niet **te helpen**, hoor, ik kan het formulier wel alleen invullen!

OEFENING 2

Traduisez en néerlandais.

1. Il crut savoir la bonne réponse.

.....

2. Ce vélo s'avérait être de tres bonne qualité.

.....

3. Pourquoi n'oses-tu jamais parler devant le groupe ?

.....

4. Quand est-ce que vous avez commencé à faire du vélo, Madame ?

.....

5. Il continua à travailler jusqu'à trois heures moins le quart le matin !

.....

6. Excusez-moi, monsieur, pouvez-vous m'aider, je cherche le bureau de poste ?

.....

hoofdstuk 9
taak 2

Informatie vragen over telefoonnummers bij 118 *(Se renseigner au 118)*

hoofdstuk 9
taak 3

Een bankrekening openen *(Ouvrir un compte en banque)*

BLADZIJDE 179

OPDRACHT 2

118 bellen

Fragmet 1

- computer* Welkom bij KPN 118 nummerinformatiedienst.
Spreekt u de gegevens telkens duidelijk in na de piep.
Zoekt u het telefoonnummer van een persoon of een bedrijf?
antwoord Een persoon.
computer Wat is de plaats?
antwoord Weesp.
computer Is Weesp correct?
antwoord Ja.
computer Wat is de naam?
antwoord Chen.
computer Wat is de straat?
antwoord Onbekend.
computer Chen, Sonneveldstraat 101, klopt dat?
antwoord Ja, dat klopt.
computer Het nummer is 0294-411996.
Ik herhaal: 0294-411996.
KPN bedankt u voor het bellen met 118 nummerinformatiedienst.

Fragmet 2

- computer* Welkom bij KPN 118 nummerinformatiedienst.
Spreekt u de gegevens telkens duidelijk in na de piep.
Zoekt u het telefoonnummer van een persoon of een bedrijf?
antwoord Een persoon.
computer Wat is de plaats?
antwoord Rotterdam.
computer Is Rotterdam correct?
antwoord Ja.
computer Wat is de naam?
antwoord Ramakers.
computer Is Ramakers correct?
antwoord Ja.
computer Wat is de straat?
antwoord Singel 10.
computer Het nummer is 010-6678992.
Ik herhaal: 010-6678992.
KPN bedankt u voor het bellen met 118 nummerinformatiedienst.

BLADZIJDE 181

OPDRACHT 2

Een bankrekening openen

Sarah wil een bankrekening openen

Fragment 1

infobalie

Kan ik u misschien helpen?

Sarah

Ja, goedemorgen meneer. Ik wil graag een bankrekening openen.

infobalie

Daarvoor heeft u wel een legitimatiebewijs nodig. Heeft u dat?

Sarah

Ja.

infobalie

Goed, dan is hier een nummertje, alstublieft, nummer 53. Balie 3 tot en met 5, en dan moet u nog een formulier invullen.

Sarah

Eh, waar liggen die formulieren?

infobalie

Op die tafel daar. U kunt nu al zo'n formulier invullen en dan wacht u tot uw nummer aan de beurt is.

Sarah

Oh ja ... maar ik heb geen pen bij me. Kan ik er even een van u lenen?

infobalie

Op die tafel ligt ook een pen en die kunt u gebruiken.

Fragment 2

balie

Goedemorgen mevrouw, wat kan ik voor u doen?

Sarah

Ik wil graag een rekening openen.

balie

Dat kan. Mag ik uw formulier? En heeft u een legitimatiebewijs? Een paspoort of rijbewijs?

Sarah

Ja, mijn paspoort en een studentenkaart.

balie

O, bent u student? Dan kunt u het beste onze speciale studentenrekening nemen. Dan krijgt u een jaar lang gratis een creditcard. Daarna kost hij €40,- per jaar.

Sarah

Krijg ik ook een pinpas?

balie

Ja hoor, een pinpas en een chippas krijgt u bij iedere rekening.

Sarah

Wat is dan het verschil?

balie

Nou, met de pinpas kunt u betalen in supermarkten, en in bijna alle andere winkels. U kunt ook geld uit de automaat halen. Dat kost niets. Bijna overal in het buitenland kunt u ook gratis geld uit de automaat halen met een pinpas. En met de chippas betaalt u kleine bedragen. Heeft u nog vragen?

Sarah

Eh ja, waarvoor heb ik dan die creditcard?

balie

Met een creditcard kunt u ook in veel winkels betalen, maar zo'n kaart is vooral handig als u op reis gaat. U kunt hem dan in een hotel of in een restaurant gebruiken. En als u dingen wilt kopen via het internet, heeft u ook een creditcard nodig.

Sarah

O ja, dat is wel handig. En kan ik ook via de computer mijn rekeningen betalen?

balie

Ja, met een abonnement op Telpay kunt u per computer betalen en snel zien wat uw saldo is. Dat kost €5,- per maand. Met dit formulier kunt u Telpay aanvragen. Kan ik u nog ergens mee helpen?

Sarah

Eh, nee, nu weet ik geloof ik alles. Oké, ik neem de studentenrekening.

balie

Uitstekend. Als u hier nou nog even uw handtekening zet, dan krijgt u binnen veertien dagen alles thuisgestuurd.

Sarah

Dank u wel.

balie

Dag mevrouw, prettige dag nog.

Sarah

Hetzelfde en tot ziens.

L'INTONATION

Par ‘intonation’ nous entendons ‘la mélodie de la phrase’ ou bien les contours mélodiques que les variations (c'est-à-dire les montées et les descentes) de la voix confèrent à l'énonce. La perception sonore de l'intonation repose en premier lieu sur les **différences de hauteur** de la voix. Dans la conversation, l'intonation joue un rôle important : elle a, entre autre, une fonction démarcative.

Une **montée** de la voix indique que la phrase n'est pas encore terminée



Une **descente** de la voix indique que la phrase est terminée



U kunt nu al zo'n formulier invullen en dan wacht u tot uw nummer aan de beurt is.

OEFENING 1

Prononcez les phrases suivantes en marquant la fin par une descente bien appuyée.

1. Balie drie tot en met vijf.
2. Op die tafel ligt ook een pen.
3. U heeft ook een creditcard nodig.
4. Met Telpay kunt u per computer betalen.
5. Met de pinpas kunt u betalen in supermarkten.

OEFENING 2

Prononcez maintenant les phrases suivantes, en marquant la première partie par une montée bien appuyée puis la fin par une descente.

1. Balie drie tot en met vijf, en dan moet u nog een formulier invullen.
2. Op die tafel ligt ook een pen en die kunt u gebruiken.
3. U heeft ook een creditcard nodig als u dingen wilt kopen via het internet.
4. Met Telpay kunt u per computer betalen en snel zien wat uw saldo is.
5. Met de pinpas kunt u betalen in supermarkten en in bijna alle andere winkels.

OEFENING 3

Prononcez.

1. Standard kost het €12,50 en Priority €14,50.
2. Mijn zus is donderdag jarig en ze houdt veel van lezen.
3. Sarah wil haar fiets pakken maar ziet dat die gestolen is!
4. Ze kochten voor hun feestje bier, wijn, sapjes, water, olijven en pinda's.
5. Nee hoor schat, volgende week krijg ik weer salaris en dan krijg jij van mij je diskman.

1. DES MOTS DU DOMAINE DES FINANCES

En néerlandais, tout comme en français, beaucoup de mots du domaine de la banque et des finances viennent de la langue italienne. Rien d'étonnant, si on prend en considération le rôle que les villes comme Venise, Gêne ou encore Florence ont joué dans l'histoire de la banque. Les puissants commerçants et banquiers italiens venus s'installer dans le reste de l'Europe ont aussi amené leur vocabulaire.

A commencer par le mot **bank**, de l'italien *banca*, qui désignait le comptoir où se faisaient les actions de changeur, ainsi que celui de **bankroet**, qui correspond à l'italien *banca rottà*, car on brisait l'instrument de travail d'un changeur lorsqu'il faisait faillite.

D'autres exemples : **bruto** (*brut*), **netto** (*net*), **het saldo** (*le solde*), **de giro** (*le CCP*), **het incasso** (*l'encaissement*), **de kassa** (*la caisse*), **het kapitaal** (*le capital*) ou encore **de valuta** (*unité de monnaie*).

Si l'on veut gagner de l'argent, on peut tenter sa chance **in de lotto** ou **in het casino** où on parlera de **fiasco** (**het**) si l'on perd tout sa fortune ou – en cas de gros gain – on fera un **salto** (**de**) de joie !

Que penser, pour terminer, de l'expression néerlandaise **veel besognes hebben** (*avoir beaucoup à faire, être très occupé*) ?

Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais

2. DES MOTS DU DOMAINE CULINAIRE

La deuxième grande catégorie concerne les noms des aliments et des plats italiens que les néerlandophones savourent eux aussi : **de pasta**, **de spaghetti**, **de macaroni**, **de lasagne**, **de mozzarella**, **de espresso**, **de cappuccino** ou encore **de pizza**.

3. ET LES PLURIELS ?

Pour les noms empruntés de l'italien, la formation du pluriel nous montre un système varié. Généralement, le pluriel est néerlandisé mais pour les emprunts de date récente, le pluriel se fait à l'italienne et pour quelques mots, les deux pluriels sont autorisés! En voici quelques exemples dans une liste non voulue exhaustive :

le singulier	le pluriel	
	néerlandisé	à l'italienne
de pasta	de pasta's	Ø
de valuta	de valuta's	Ø
de giro	de giro's	Ø
de solo	de solo's	Ø
de salto	de salto's	Ø
het saldo	de saldo's	de saldi
de paparazzo	Ø	de paparazzi
de maffioso	Ø	de maffiosi

De bankrekening

1. Heb je één of meer bankrekeningen?
2. Is de bankrekening gratis?
3. Kun je **rood staan**?
4. Hoe vaak krijg je een afschrift van je bank?
5. Doe je aan thuisbankieren?
6. Kun je met je bankpas **in het buitenland pinnen**?
7. Wat is je **bestedingsruimte**, d.w.z. hoeveel kun je per week besteden?

De spaarrekening

8. Heb je ook een spaarrekening?
9. Kun je je spaargeld op elk moment **vrij opnemen** of heb je je geld **vastgezet**?
10. Spaar je een **vast bedrag** per maand?

De bank

11. Ben je wel eens van bank veranderd?
12. Hoe vaak ga je naar je bank?
13. Belt de bank je wel eens op?
14. Bel jij de bank weleens op?

Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais

Varia

15. Heb je altijd contant geld op zak?
16. Wat betaal je nooit met contant geld?
17. Heb je wel eens iets via het internet gekocht?
18. Waarom koop je nooit via het internet?
19. Heb je een chippas?
20. Wat betaal je met je chippas?

- 1** De klant wil een betaalrekening \Rightarrow GA NAAR **2**
De klant wil een spaarrekening \Rightarrow GA NAAR **13**
- 2** De klant wil een gratis rekening \Rightarrow GA NAAR **3**
De klant wil betalen voor de rekening \Rightarrow GA NAAR **6**
- 3** De klant hoeft niet rood te kunnen staan \Rightarrow GA NAAR **4**
De klant wil rood kunnen staan \Rightarrow GA NAAR **5**

4 DE BASISBETAALREKENING

GRATIS VOOR IEDEREEN / NIET ROOD STAAN / ALLEEN GELD OPNEMEN IN NEDERLAND

5 DE BASISPLUSBETAALREKENING

GRATIS VOOR IEDEREEN / ROOD STAAN TOT €200 / ALLEEN GELD OPNEMEN IN NEDERLAND

- 6** De klant wil alleen in Nederland pinnen \Rightarrow GA NAAR **7**
De klant wil ook in het buitenland kunnen pinnen \Rightarrow GA NAAR **10**
- 7** De klant wil rood kunnen staan \Rightarrow GA NAAR **8**
De klant hoeft niet rood te kunnen staan \Rightarrow GA NAAR **9**

8 DE EXTRABETAALREKENING

KOSTEN: €20 PER JAAR / ROOD STAAN TOT €500 / PINNEN ALLEEN IN NEDERLAND

9 DE EXTRAPLUSBETAALREKENING

KOSTEN: €15 PER JAAR / NIET ROOD STAAN / PINNEN ALLEEN IN NEDERLAND

- 10** De klant wil €500 per week kunnen besteden \Rightarrow GA NAAR **11**
De klant wil €2000 per week kunnen besteden \Rightarrow GA NAAR **12**

11 DE SUPERBETAALREKENING

KOSTEN: €30 PER JAAR / ROOD STAAN TOT €500

PINNEN IN NEDERLAND EN BUITENLAND / BESTEDINGSRUIMTE €500 PER WEEK

12 DE SUPERPLUSBETAALREKENING

KOSTEN: €40 PER JAAR / ROOD STAAN TOT €1000

PINNEN IN NEDERLAND EN BUITENLAND / BESTEDINGSRUIMTE €2000 PER WEEK

- 13** De klant spaart geen vast bedrag per maand \Rightarrow GA NAAR **14**
De klant spaart elke maand een vast bedrag \Rightarrow GA NAAR **17**

- 14** De klant wil het spaargeld op elk moment kunnen opnemen \Rightarrow GA NAAR **15**
De klant wil het geld steeds voor 2 jaar vastzetten \Rightarrow GA NAAR **16**

15 DE OPZIJSPAARREKENING

VRIJ SPAREN / OPNEMEN OP ELK GEWENST MOMENT / RENTE: 2 % PER JAAR

16 DE OPZIJPLUSSPAARREKENING

VRIJ SPAREN / GELD TWEE JAAR VASTZETTEN / RENTE: 3 % PER JAAR

- 17** De klant wil het spaargeld op elk moment kunnen opnemen \Rightarrow GA NAAR **18**
De klant wil het geld steeds voor 2 jaar vastzetten \Rightarrow GA NAAR **19**

18 DE EXTRASPAARREKENING

MINIMAAL €50 PER MAAND / OPNEMEN OP ELK GEWENST MOMENT / RENTE: 4 % PER JAAR

19 DE EXTRAPLUSSPAARREKENING

MINIMAAL €50 PER MAAND / GELD TWEE JAAR VASTZETTEN / RENTE: 5 % PER JAAR

LES CONJONCTIONS DE COORDINATION

Il y a en néerlandais cinq conjonctions de coordination :

en	maar	of	want	dus
<i>et</i>	<i>mais</i>	<i>ou</i>	<i>car</i>	<i>donc</i>

Ces conjonctions peuvent relier deux phrases entre elles, deux propositions principales. Au niveau de la syntaxe, les conjonctions ne se trouvent pas dans la phrase elle-même et n'ont par conséquent aucun impact sur la place du sujet en cas d'un éventuel complément circonstantiel dans la zone de tête. Etudions bien les exemples :

	zone extérieur	1	2	3	4	5
	conj. de coordination	zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
....	want	ik	wil	morgen een rekening	openen	bij de bank.
....	want	morgen	wil	ik een rekening	openen	bij de bank.

Seul **dus** (*par conséquent*) peut-être un adverbe exprimant une conséquence. Dans ce cas, **dus** peut se trouver dans la zone de tête et repousser le sujet au début de la zone médiane. Exemples :

	zone extérieur	1	2	3	4	5
	conj. de coordination	zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
....	en	ik	wil	dus een rekening	openen	bij de bank.
....	en	dus	wil	ik een rekening	openen	bij de bank.

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. Ik ben / ik / denk / dus

Ik

2. Ik heb geen geld bij me en dus ik / met mijn creditcard / wil / betalen

Ik heb geen geld bij me en dus

3. Ik heb een creditcard nodig kopen / wil / iets via het internet / want / ik

Ik heb een creditcard nodig

4. Joop vindt zichzelf heel belangrijk hij / maar / niet sneller / geholpen aan de balie / wordt

Joop vindt zichzelf heel belangrijk

5. Je kunt het pakket standard versturen kunt / versturen / je / priority / het / of

Je kunt het pakket standard versturen

6. Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais U moet een legitimatiebewijs meenemen u / en / nodig / pasfoto's / twee / heeft

U moet een legitimatiebewijs meenemen

LES VERBES DE POSITION

Quand on veut indiquer la présence d'un objet dans un certain lieu, on emploie en néerlandais un des trois verbes de position suivants : **liggen**, **staan** ou bien **zitten**. Contrairement au français, où on emploie **être** ou **se trouver**. Exemples :

Op die tafel **ligt** ook een pen.

Sur cette table il y a un stylo aussi.

Weet jij waar de cd's **staan**?

Est-ce que tu sais où se trouvent les cd?

Er **zit** een gat in het T-shirt.

Il y a un trou dans le t-shirt.

L'EMPLOI DE « STAAN » ET « LIGGEN »

Le choix du verbe de position s'appuie premièrement sur l'image mentale que l'on se fait de l'objet en question. Puis deuxièmement, dans d'autres cas, il y a une conceptualisation de 'l'objet'.

staan

On emploie **staan** dès qu'on s'imagine l'objet dans une **position verticale, debout**.

IMAGE MENTALE :

Het boek **staat** in de kast. (*Le livre est debout*)

CONCEPTUALISATION :

De cd-speler **staat** op tafel (*Le lecteur de cd est debout, car 'les pieds' en bas.*)

In de krant **staat** een advertentie van een tweedehands plasma.

(*Tout ce qui est écrit et peut être reproduit machinalement est conçu comme étant debout*)

liggen

On emploie **liggen** dès qu'on s'imagine l'objet dans une **position horizontale, couchée**

IMAGE MENTALE :

De pen **ligt** op tafel. (*Le stylo est posé à plat*)

CONCEPTUALISATION :

De sinaasappels **liggen** op tafel

(*Les oranges ne peuvent pas basculer, elles sont donc déjà 'couchées'.*)

Voici encore une expression idiomatique fréquente avec **liggen** : **Dat ligt eraan.** (*Ca dépend.*)

L'EMPLOI DE « ZITTE »

On emploie **zitten** en cas d'absence d'image mentale d'horizontalité ou de verticalité. Autrement dit : l'emploi de zitten est entièrement conceptualisé. Les deux concepts les plus importants sont :
(1) la notion de **confinement** : un objet se trouve enfermé dans un autre
(2) la notion de **contact** : un objet en touche un autre.

zitten

« CONFINEMENT »

Het bankpasje **zit** veilig in mijn portemonnee.

Wat **zit** er eigenlijk in die saus?

« CONTACT »

De knopen van mijn hemd **zitten** een beetje los.

Prima waspoeder: in mijn broek **zitten** geen vlekken meer!

OEFENING 1

Lisez les phrases. Cochez s'il s'agit d'une image mentale ou d'une conceptualisation.

- | | image mentale | conceptualisation |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. De deuren stonden al open voor de gasten. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. De nieuwe boeken lagen op tafel. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Wat sta je leuk op de foto, zeg ! | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Die planten mogen niet in de zon staan . | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. De agenda ligt open op tafel. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. De appels liggen op de fruitschaal in de keuken. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Lisez les phrases. Cochez s'il s'agit de la notion de confinement ou de contact.

- | | confinement | contact |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 7. Ober, er zit een vlieg (<i>une mouche</i>) in mijn soep! | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. De schroeven (<i>les vis</i>) zaten muurvast (<i>serrés à bloc</i>). | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Hè, er zit een kauwgum onder mijn schoen! | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais

OEFENING 2

Complétez par **zitten**, **staan** ou bien **liggen**. N'oubliez pas de mettre le verbe à la bonne forme.

1. de vorken en de messen al op tafel?
2. De stekker (*la prise*) in het stopcontact (*la prise*).
3. Hé, waar is mijn creditcard? Hij net nog op tafel?!
4. O wat is die auto warm, hij heeft uren in de zon
5. Welke meubels er in de woonkamer van Maria?
6. Kijk, daar een pakje voor je onder de kerstboom.
7. Maak snel open: ik wil weten wat er in dat pakje
8. Hé kijk, er vandaag een artikel over de Kinderpostzegels in de krant!
9. Pardon meneer, heeft u een formulier voor me? Ze daar, u kunt ze zo pakken.
10. Ik heb het boek geruild want er een ezelsoor in de kaft (*la couverture était cornée*).
11. De naam van de afzender normaal gesproken op de achterkant van de envelop.
12. Een wonder: mijn mobiel heeft in de wasmachine maar hij doet het nog perfect!

OEFENING 1

Complétez par un verbe de position **liggen, staan, zitten** ou par le verbe qualificatif **zijn**.

1. de koffie al klaar?
2. er al melk in mijn koffie?
3. Waarom je niet in het telefoonboek?
4. Waarom je niet blij met je nieuwe gsm?
5. Bij BCC de plasma's nog in dozen.
5. Bij BCC de plasma's deze week in de aanbieding.
7. De afschriften oud, dus ik zal ze maar weggooien.
8. De afschriften nog op tafel, ik zal ze maar opruimen.

Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais

OEFENING 2

Version : traduisez en français :

1. De prijs staat verkeerd in het krantje.

.....

2. Welke naam staat er onder de brief ?

.....

3. Er stond in ieder geval niet genoeg op mijn rekening voor een diskman.

.....

OEFENING 3

Thème : traduisez en néerlandais, en utilisant le verbe **staan** :

1. Cette couleur te va bien !

.....

2. Est-ce que tu sais où se trouvent les cd?

.....

3. J'ai le droit d'avoir un découvert de 1000 euro.

.....

les 39

hoofdstuk 9
taak 4

Informatie vragen en geven op het gemeentehuis *((Se) renseigner à la mairie)*

hoofdstuk 9
slot

BLADZIJDE 186

OPDRACHT 4

vader	Nou, ze liggen weer lekker samen te slapen.
kraamhulp	Ah, is goed voor ze. Straks is er weer bezoek. Heeft u de baby al aangegeven bij de gemeente?
vader	Nee, dat wou ik nu even gaan doen.
kraamhulp	Ja, dat is goed, want het moet binnen drie dagen en het is vandaag al de derde dag.
vader	Het gemeentehuis is toch nog wel open? Het is al na drieën.
kraamhulp	Ja, dat is open tot vier uur.
vader	Oké, dan ga ik nu even.
kraamhulp	Vergeet u uw paspoort niet!
vader	Nee, het is goed dat u het zegt.
infobalie	Goedemiddag.
vader	Goedemiddag. Ik kom de geboorte van mijn dochter aangeven.
infobalie	Dan mag u links de gang in, de klapdeuren door, aan uw linkerhand bij het loket van burgerzaken.
vader	Dank u wel.
infobalie	Tot uw dienst.
vader	Goedemiddag. Ik kom de geboorte van mijn dochter aangeven.
balie	Nou meneer, allereerst van harte gefeliciteerd!
vader	Dank u wel.
balie	Als u door wilt lopen naar de eerste deur aan uw linkerhand, dan wordt u daar verder geholpen.
vader	Dank u wel.
vader	Goedemiddag.
ambtenaar	Goedemiddag.
vader	Pieter Verstraten.
ambtenaar	Mirjam Stam.
vader	Ik kom de geboorte van mijn dochter aangeven.
ambtenaar	Gefeliciteerd!
vader	Dank u wel.
ambtenaar	Alles goed met moeder en kind?
vader	Ja.
ambtenaar	Fijn. Heeft u uw legitimatie bij u?
vader	Ja.
ambtenaar	Dank u wel
vader	Uw dochter is hier geboren in de gemeente?
ambtenaar	Ja.
vader	U woont hier ook?
ambtenaar	Ja.
vader	Wanneer is zij geboren?
ambtenaar	Twaalf mei.
vader	Hoe laat is zij geboren?
ambtenaar	Tien over zes.
vader	's Ochtends of 's avonds?
ambtenaar	In de ochtend.
vader	Wat zijn haar namen?
ambtenaar	Evelien, met i - e.
vader	Prima.
ambtenaar	Catharina, met een c.
vader	Mooie namen.
ambtenaar	Ja.
vader	Ik print even de akte uit.

Dans l'enregistrement de cette session, nous avons entendu deux phrases 'grammaticalement incomplètes' : « Ah, is goed voor ze. » et « Alles goed met moeder en kind ? » Nous appelons ce type de phrases des « ellipses ».

LES ELLIPSES EN NÉERLANDAIS

Dans le néerlandais parlé¹, il existe des « phrases elliptiques » c'est-à-dire des phrases dans lesquelles un élément 'manque', du moins du point de vue de l'organisation syntaxique de la phrase. Au niveau de la signification pourtant, il n'y a généralement pas de problème : les interlocuteurs font appel au contexte afin de comprendre parfaitement la phrase 'incomplète'. Le phénomène n'est bien sûr pas étranger à la langue française, exemple : « Parti, le bonhomme ! »

L'ellipse peut prendre une multitude de formes. Il se peut que le sujet manque, que le verbe conjugué manque, que les deux manquent etc. Exemples :

Zal ik doen. (Je le ferai.)	pour	Dat zal ik doen.
Geen probleem. (Pas de problème.)		Dat is geen probleem. / Ik vind dat geen probleem.
Even kijken. (Voyons voir.)		Ik moet / wil even kijken.
Zeker weten? (Tu es sûr ?)		Weet je dat zeker?

OEFENING 1

Ci-dessous un florilège des ellipses que nous avons rencontrées dans les textes de notre livre Code, avec entre parenthèses les numéros de 'hoofdstuk' et de 'taak' où nous les avons entendues. Reportez-vous y, afin de 'résoudre' les ellipses à l'aide du contexte !

1. Alles goed? (4.4) →
2. Niet kopen? (8.4) →
3. Niks aan te doen. (7.3) →
4. Hier de trap op! (5.1) →
5. Is ook mijn fout. (5.2) →
6. Weet ik nog niet. (5.1) →
7. Hè, niet betaald? (8.1) →
8. Nou, kop koffie? (8.2) →
9. Een koopje toch? (8.4) →
10. Niet zo'n leuke naam! (6.2) →
11. Ja, ik ongeveer €40,-. (8.4) →
12. Op het scherm drukken. (5.2) →
13. Zes appel en zes sinaasappel? (8.4) →
14. O nee, veel te groot en te duur. (8.3) →
15. Nou steeds maar rechtdoor lopen. (5.3) →
16. Heel klein en een prachtig geluid. (8.4) →
17. Nee, nou ja, ook kleren voor de kinderen. (8.4) →

¹ Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais
Dans le langage écrit, nous trouvons beaucoup d'ellipses dans les journaux intimes et dans la poésie.
C'est sans doute même un des caractéristiques du 'langage poétique' !

BESCHUIT MET MUISJES



Aux Pays-Bas, quand un bébé est né, on régale les personnes – amis et famille – qui viennent admirer le bébé de **beschuit met muisjes**.

De beschuit est un petit pain rond et plat qui a été cuit 2 fois : la biscotte.

De muisjes sont des grains d'anis enrobés de sucre, toujours de couleur blanche et de couleur rose ou bleue : rose pour la naissance d'un fille et bleu pour les garçons. Il existe même une version orange, mangée bien évidemment à l'occasion d'une naissance royale.

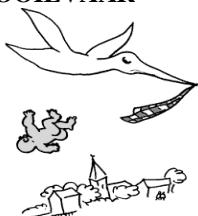
Cette coutume toujours très répandue existait déjà au 17^{ème} siècle. Le nom muisjes (*petites souris*) vient fort probablement du fait qu'ils ressemblent aux crottes de souris, animal qui jadis était un symbole de fertilité !

DE SUIKERBOON



En Flandre, on mange à cette occasion des **suikerbonen**. Ce sont des amandes ou des bonbons au chocolat enrobés d'un glaçage colorié.

DE OOIEVAAR



Faut pas tout croire, certes, mais c'est bel et bien **de ooievaar** (*la cigogne*) qui apporte les bébés, d'où la phrase « de ooievaar is langs gekomen » (*la cigogne est passé*). Même plus : nombreux sont les familles qui plantent une cigogne en bois, découpée et peinte, dans leur jardin devant la maison, afin de montrer à tout passant que la vraie cigogne est passée !

THUIS BEVALLEN

Bienqu'en diminution, le pourcentage de femmes qui accouchent à la maison reste très élevé aux Pays-Bas, comparé aux pays voisins:

BEVALLINGEN NAAR PLAATS VAN BEVALLING

Aujourd'hui encore, presqu'une femme sur trois accouche à la maison!

	THUIS	ZIEKENHUIS	ELDERS
1994	34,1%	65,3%	0,6%
2004	31,9%	67,9%	0,2%

Chiffres: CBS.

DE RUGGENPRIK

Aux Pays-Bas, il n'est pas du tout d'usage de faire **een ruggenprik**, une péridurale! Chaque femme a en principe le droit de le demander en cas de douleur insoutenable, mais ce sera toujours le médecin et l'anesthésiste qui en décident ! Le ruggenprik doit être fait par un anesthésiste, et souvent il n'est pas présent à l'hôpital avant 9h ou après 18h.

Chaque hôpital menant sa propre politique concernant l'anesthésie, il n'est généralement pas possible de convenir à l'avance d'accoucher sous péridurale !

ROLLENSPEL 1

U heeft uw eerste kind gekregen. Gefeliciteerd!

U praat met de gemeenteambtenaar (=persoon B) om de geboorte van uw kind aan te geven.
Dit is het geboortekaartje dat u heeft verstuurd aan familie en vrienden:

Onze liefde heeft handjes en voetjes gekregen

*Wij zijn dolblij en heel gelukkig
met de geboorte van onze zoon*



Willem Frederik

22 november 2005 om 12.36 uur

Hij weegt 3285 gram en is 46 cm lang

*Als je hem wil komen bewonderen
dan ben je natuurlijk van harte welkom
(wel graag even een belletje vooraf)*

*Yvonne en Bart de Vries
Kanaaleiland 36hs
1012 CA Amsterdam*

----- *Maintenant vous changez de rôle, ne changez pas de page* -----

ROLLENSPEL 2

Je bent gemeenteambtenaar en ontvangt iemand die aangifte komt doen van haar/zijn verhuizing (=persoon B). Je vult het formulier in.

Gemeente Amersfoort	Afdeling Burgerzaken
Nieuwe inwoner	
Naam:	
Nieuw adres:	
.....	
Oud adres:	
.....	
Datum verhuizing:	
Aangifte behandeld door op	

ROLLENSPEL 1

**Je bent gemeenteambtenaar en ontvangt een gelukkige ouder (=persoon A).
Je vult het formulier in.**

Gemeente Amsterdam	Afdeling Burgerzaken
Geboorteakte	
Familienaam:	
Voornamen:	
Geslacht: m / v	
Geboren op / / om u	
Gewicht: gram	
Lengte: centimeter	
Kind van: en	
Aangifte behandeld door op	

Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais

----- **Maintenant vous changez de rôle, ne changez pas de page** -----

ROLLENSPEL 2

U bent verhuisd! U praat met de gemeenteambtenaar (=persoon B) om uw nieuwe adres te geven. Dit is het verhuisbericht dat u heeft verstuurd aan familie en vrienden:

<i>Per 30 november krijgen wij de sleutel van ons droomhuis</i>

<i>Ons nieuwe adres is</i>
Waalstraat 28
3812 KC Amersfoort
<i>Als je ons nieuwe huis wil komen bewonderen dan ben je natuurlijk van harte welkom (wel graag even een belletje vooraf)</i>
<i>Yvonne en Bart de Vries Molenkade 55 3742 RV Baarn</i>

LES VERBES DE POSITION UTILISÉS COMME VERBE PRINCIPAL

Les trois verbes de position **liggen**, **staan** et **zitten** sont bien naturellement également employés pour référer à des personnes. Exemples :

De toeristen **liggen** op het strand.

Les touristes sont à la plage.

Er **staat** iemand voor de deur.

Il y a quelqu'un devant la porte.

De koningin **zit** op de eerste rij

La reine se trouve au premier rang.

LES VERBES DE POSITION UTILISÉS COMME VERBE AUXILIAIRE

Les trois verbes de position sont employés aussi en tant que verbe auxiliaire. Dans ce cas, il y aura toujours (au moins) un autre verbe à l'infinitif précédé de « **te** ». Exemple

zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
Ze	ligt staat zit	al uren	te bellen	met haar moeder

Cette construction permet d'exprimer à la fois le fait que

- (1) l'action exprimée par l'infinitif est en train de se faire ;
- (2) le sujet de la phrase est couché, debout ou bien assis.

Exemple : Wat zit je toch steeds naar die ober te kijken?

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. Wat / je / doen / daar / sta / te / ?

Wat •

2. Hij / te kijken / lag / naar de televisie / op de bank / .

Hij •

3. De baby / in haar wiegje (le berceau) / heerlijk / ligt / te slapen / .

De baby •

4. Hij / aan te geven / van zijn dochter / zit / de geboorte / .

Hij •

5. Ze / over de modellen wasmachines / met de verkoper / te praten / stonden / .

Ze •

6. Pieter / een boek / te lezen / zat / over de mentaliteit van gemeenteambtenaren / .

Pieter •

OEFENING 2

Wat zitten / staan / liggen ze te doen?

1



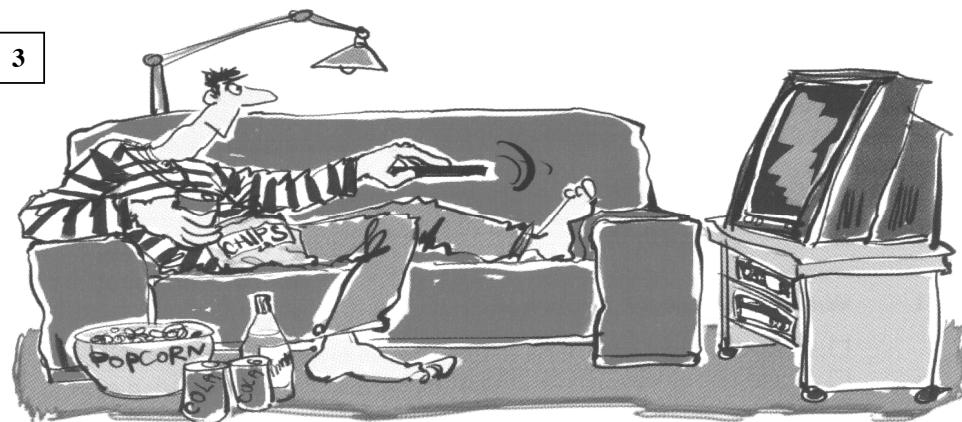
.....
.....
.....
.....
.....

2



.....
.....
.....
.....
.....

3



.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....



.....
.....
.....
.....
.....

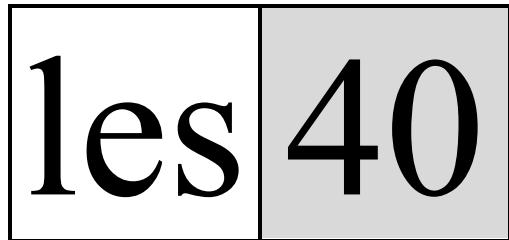


.....
.....
.....
.....
.....



.....
.....
.....
.....
.....





Tussentoets

(Test intermédiaire)

hoofdstuk 10

Lees eerst de bijsluiter
(Lisez la notice d'abord)

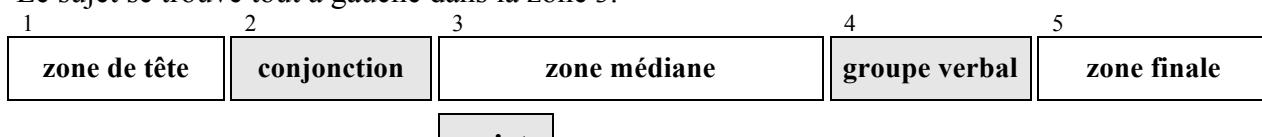
introduction en taak 1
Informatie
over medicijnen begrijpen
*(Comprendre des informations
sur des médicaments)*

A PROPOSITION SUBORDONNÉE

La conjonction de subordination se trouve toujours dans la zone 2.

Tous les verbes se trouvent dans la zone 4.

Le sujet se trouve tout à gauche dans la zone 3.

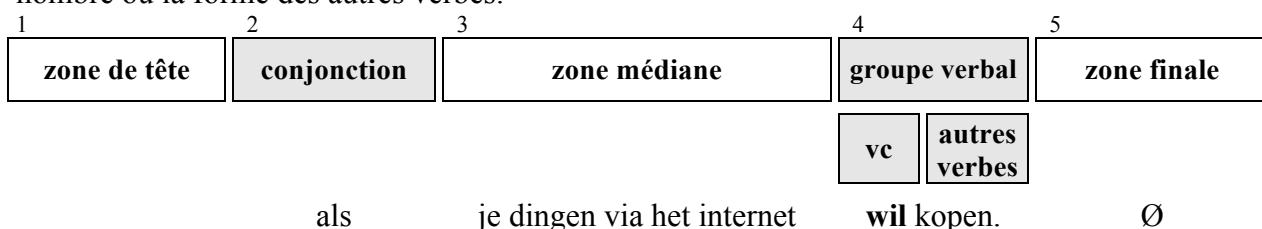


... als **u** dit geneesmiddel te lang **gebruikt.** Ø
... als **je** dingen **wil kopen** via het internet

Ce matériel a été développé pour les étudiants de l'Institut Néerlandais

LE GROUPE VERBAL

Il est **toujours** correct de commencer le groupe verbal par le verbe conjugué, peu importe le nombre ou la forme des autres verbes.



als **je** dingen via het internet **wil kopen.** Ø

Dans **beaucoup de cas**, le verbe conjugué peut se trouver également en fin de zone 4 :

als **je** dingen via het internet **kopen wil.** Ø

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. Mijn man gaat weer werken is / als / hij / beter / .

Mijn man gaat weer werken

2. Gaat u naar de tandarts u / als / heeft / kiespijn / ?

Gaat u naar de tandarts ?

3. Ik drink nu geen koffie nu liever / ik / even thee / drink / omdat / .

Ik drink nu geen koffie

4. Wat moet je doen kopen via het internet / je / wil / een treinkaartje / als

Wat moet je doen

5. Ik ga naar de automaat ik / pinnen / wil / geld / voor het weekend / omdat / .

Ik ga naar de automaat

OEFENING 2

Complétez par **omdat** ou par **want**.

1. Ik blijf thuis _____ ik voel me niet lekker.
2. Mijn vriendin was boos _____ ik te laat was.
3. De dokter was er niet _____ hij had een spoedgeval.
4. Hij gaat naar de markt _____ hij groenten en fruit wil kopen.

OEFENING 3

Expression libre. Terminez les phrases

1. ► Waarom leer je Nederlands?
◀ Omdat
2. ► Waarom ga je niet op de Noordpool wonen?
◀ Omdat
3. ► Waarom ga je niet met de fiets naar je werk?
◀ Omdat
4. ► Waarom ga je vanavond niet naar de bioscoop?
◀ Omdat

OEFENING 4

Expression libre. Terminez les phrases

1. ► Wanneer ga je naar de dokter?
◀ Als
2. ► Wanneer nodig je je vrienden uit?
◀ Als
3. ► Wanneer koop je nieuwe schoenen?
◀ Als
4. ► Wanneer gebruik je een woordenboek?
◀ Als
5. ► Wanneer neem je een paracetamolletje?
◀ Als
6. ► Wanneer geef je je docent een groot cadeau?
◀ Als

UNE CONJONCTION PROPRE AU TEMPS AUQUEL ON SE RÉFÈRE

En néerlandais, il faut bien distinguer l'emploi de als et de toen

als

quand, lors que

est employé dans une phrase dans laquelle on se réfère **au présent ou au futur**.Ik stop met roken als ik twintig word.
J'arrêterai de fumer quand j'aurai vingt ans.**toen**

quand, lors que

est employé dans une phrase dans laquelle on se réfère **au passé**.Ik ben gestopt met roken toen ik twintig werd.
J'ai arrêté de fumer quand j'ai eu mes vingt ans.**OEFENING 1**Complétez par **als** ou par **toen**

1. Wat dacht je _____ je dat hoorde?
2. Wat doe jij _____ iemand zoiets (quelque chose de ce genre) tegen je zegt?
3. Een creditcard is vooral handig _____ u op reis gaat.
4. We hebben direct een nieuwe computer gekocht _____ de oude kapot was!
5. U heeft ook een creditcard nodig _____ u iets wil kopen via het internet.

OEFENING 2

Thème. Traduisez en néerlandais

1. Je fais une liste de cours quand je vais au supermarché

.....
2. J'ai envoyé un livre à ma soeur quand c'était son anniversaire.

.....
3. Elle a ouvert un compte en banque quand elle avait dix-huit ans.

.....
4. Je règle avec la carte bleue quand je dois payer plus que quatre-vingt euros.

pour les étudiants de l'Institut Néerlandais

OEFENING 3

Expression libre. Terminez les phrases

1. Ik was heel blij toen
2. Ik ben heel blij als
3. Ik bel de dokter als
4. Ik heb de dokter gebeld toen
5. Ik zal naar Nederland gaan als
6. Ik ging voor het eerst naar Nederland toen

Ce matériel a été développé

les	41
-----	----

hoofdstuk 10
taak 2

Een telefoongesprek voeren met de huisartsenpost

*(Mener une conversation téléphonique
avec le cabinet de généralistes)*

BLADZIJDE 198

OPDRACHT 1

De praktijk is gesloten

Je belt de dokter. Je krijgt de voicemail van de praktijk

voicemail

Dit is de voicemail van de praktijk van Lidy Verhagen. De praktijk is nu gesloten. Voor een afspraak kunt u bellen tussen acht uur en half één en tussen kwart over één en twee. 's Middags na twee uur kunt u bij een spoedgeval bellen naar 06-44438621. Heeft u na vijf uur dringend een dokter nodig, belt u dan met de huisartsenpost Groningen, 0900-9412.

De huisartsenpost

Het dochtertje van Aisha is ziek. Ze belt de huisartsenpost

voicemail

Dit telefoongesprek kost tien eurocent per minuut.

Welkom bij de huisartsenpost Groningen. Druk een 1 bij een spoedgeval met direct levensgevaar. Wilt u hulp of advies en kunt u niet wachten tot het spreekuur van uw eigen huisarts, druk een 2.

Goedemiddag, huisartsenpost Groningen.

assistente

Goedemiddag, u spreekt met Aisha Sinouk. Mijn dochtertje is erg ziek.

Aisha

Ik zoek even uw gegevens op in de computer. Wat is uw postcode?

assistente

9743 TT.

Aisha

En uw huisnummer?

assistente

Nummer 212

Aisha

Ja, ehm, één momentje ... het adres is Basaltstraat 212?

assistente

Ja, dat klopt.

Aisha

Ja, u bent eerder bij ons geweest. Vertelt u eens. Wat is er met uw dochtertje?

assistente

Ze heeft sinds vanmorgen hoge koorts en drinkt en eet niet.

Aisha

Ze drinkt helemaal niets?

assistente

Nee, niets.

Aisha

En u zegt hoge koorts?

assistente

Ja, echt hoog, bijna 41°C

Aisha

Hoe oud is uw dochtertje?

assistente

Tien maanden.

Aisha

Ja, hoge koorts en niets drinken. Nee, dat is niet goed. Ik maak een afspraak voor u bij dokter Meerhuis. Kunt u om kwart over zeven hier zijn?

assistente

Kan de dokter niet bij mij thuis komen?

Aisha

Nee, de mensen komen altijd hier.

assistente

Maar ik heb geen auto.

Aisha

Dan moet u een vriendin of de buren vragen. De dokter doet bijna alleen huisbezoeken bij oudere mensen

assistente

Hè vervelend, nou goed, dan ben ik er om kwart voor zeven.

Aisha

U weet waar de huisartsenpost is?

assistente

Ja hoor, naast het Academisch Ziekenhuis, toch?

Aisha

Ja, naast het Academisch Ziekenhuis.

assistente

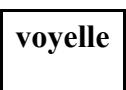
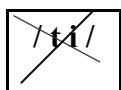
Goed. Bedankt.

Aisha

Sterkte.

ÉCOUTER ET PRONONCER**41.2****1. LA PRONONCIATION DES MOTS COMME « PATIËNT »**

La combinaison ‘ti’ suivi d’une autre voyelle se prononce / tʃ /, sauf pour le suffixe ‘-tie’.

La combinaison devant**se prononce**

Exemple : patient / pætʃənt /

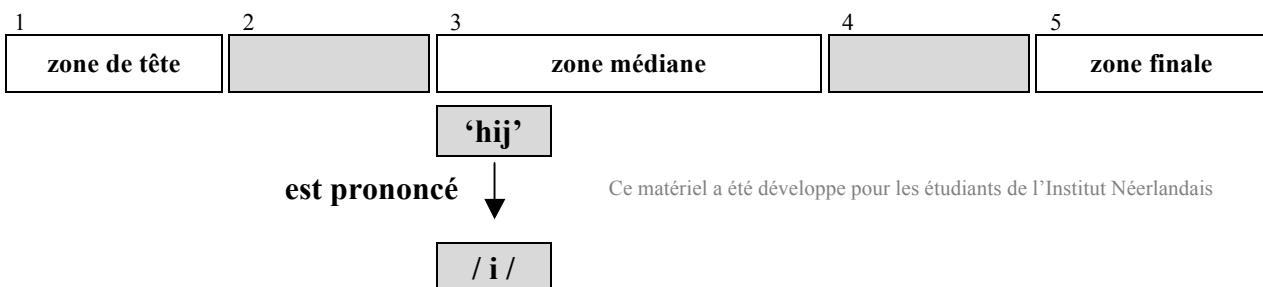
OEFENING 1

Prononcez

- | | |
|------------------|---|
| 1. station | 6. Volgende patiënt! |
| 2. rationeel | 7. Bent u perfectionistisch? |
| 3. ambitieus | 8. Is Philips een internationaal bedrijf? |
| 4. Venetiaans | 9. Wat een sensationele genezing (guérison) ! |
| 5. revolutionair | 10. Nederland is een constitutionele monarchie. |

2. LA PRONONCIATION DU PRONOM ‘HIJ’

Dans la conversation courante, beaucoup de néerlandophones prononcent le pronom ‘hij’, quand il se trouve tout à gauche dans la zone 3, comme / i /

**OEFENING 2**

Transformez selon l'exemple, puis prononcez.

ex. Hij vraagt: “Moet ik koffie zetten?” → Hij vraagt **of hij** (prononcez: / əf hɪ /) koffie moet zetten?

- Hij vraagt: “Ben ik wat vergeten?” →
- Hij vraagt: “Sta ik niet meer rood?” →
- Hij vraagt: “Heb ik post gekregen?” →
- Hij vraagt: “Kan ik de dokter spreken?” →
- Hij vraagt: “Mag ik in de groep blijven?” →
- Hij vraagt: “Moet ik bier en wijn kopen?” →
- Hij vraagt: “Heb ik nog een positief saldo?” →
- Hij vraagt: “Kan ik een creditcard krijgen?” →
- Hij vraagt: “Kan ik pinnen in het buitenland?” →

1. DE MEEST VOORKOMENDE NAMEN / LES NOMS LES PLUS FRÉQUENTS

Les noms les plus fréquents aux **Pays-Bas**, lors du recensement de la population en 1947 :

1. De Jong
2. De Vries
3. Jansen
4. Van den Berg
5. Bakker
6. Van Dijk
7. Visser
8. Janssen
9. Smit
10. Meijer/Meyer

Les noms le plus fréquents en **Belgique** (entièrre), au 1 janvier 2002 :

1. Peeters
2. Janssens
3. Maes
4. Jacobs
5. Mertens
6. Willems
7. Claes
8. Goossens
9. Wouters
10. De Smet

Connaissez-vous des personnes portant un de ces noms ?

2. LES NOMS : TEMOINS DE L'ÉVOLUTION DE LA LANGUE !

Généralement on ne change pas les noms de famille. C'est pour cette raison que l'on peut dans certains noms voir aujourd'hui le néerlandais d'hier !

En voici 4 exemples :

- (1) Dans certains noms, on voit resurgir des traces du système des cas. Le néerlandais connut au moyen âge 4 cas (nominatif, génitif, datif et accusatif).

Depuis, ce système s'est petit à petit effrité jusqu'à sa disparition quasi-complète, évolution terminée au cours du vingtième siècle seulement.

Exemples des noms portant des traces du datif :

Van den Berg : avec le n-datif à l'article autrefois masculin singulier

Verhagen, contraction de **Van der Hagen** : avec le r-datif à l'article autrefois féminin singulier

Ten Velde, contraction de **Te den** : avec le n-datif à l'article et le e-datif au nom !

Tersteeg, contraction de **Te der Steeg** : avec le r-datif à l'article

et autres **Van den Broek**, **Van der Putte**, **Verlinden**, **Verburg**, **Vanderstraten**, **Verdonk** ...

- (2) Certains noms ne 'respectent' pas la règle d'orthographe qui interdit aujourd'hui deux fois la même voyelle en syllabe ouverte. Rien d'étonnant pour ces noms, cette règle ne fut définitivement imposée qu'en 1934 !

Exemples :

Peeters

Boogerds

Claasen

- (3) Certains noms témoignent du « e » autrefois utilisé pour marquer les voyelles longues :

Claes

Verstraeten

Verschueren

- (4) Certains noms ont la séquence « ck » qui n'existe plus dans le néerlandais d'aujourd'hui :

De Rijcke

Rijckaert

Vanacker

ROLLENSPEL 1

Het is zondagmiddag. Je werkt bij de huisartsenpost. Iemand belt je op (= cursist B).

- (1) *Vous demandez le nom, le prénom et la date de naissance du patient et vous regardez dans la base de données quel docteur est le médecin atitré. Vous vérifiez si ce nom de médecin est exact !*

familienaam	voornaam	geboortedatum	huisarts
De Jong	Bart	27-10-1951	dokter Visser
De Jong	Jan	27-08-1928	dokter De Vries
De Jong	Jan	28-07-1927	dokter Visser
De Jong	Kees	10-09-1965	dokter De Vries

- (2) *Vous vous renseignez sur l'état du patient.*

- (3) *Vous dites que le patient devra venir consulter, le médecin ne fait pas de visite ! Vous dites que quelqu'un doit amener le patient au cabinet. Vous proposez une heure précise pour lundi matin, en fonction des disponibilités telles qu'elles apparaissent dans l'agenda du médecin concerné :*

Dokter de Vries

maandag
08.00 Mw. Cleveringa
08.20 Dhr. Chen
08.40
09.00 Anne van der Meer
09.20
09.40 Mw. Jacobs

Dokter Visser

maandag
08.00 Maarten van Putten
08.20
08.40
09.00 Ivo van den Berg
09.20 Dhr. Smit
09.40 Mw. Willemse

Ce matériel a été développé pour les étudiants de l'Institut Néerlandais

----- **Maintenant vous changez de rôle. Vous ne changez pas de page !** -----

ROLLENSPEL 2

Het is zondagmiddag. Je bent ziek en je belt de huisartsenpost (= cursist B). Je heb keelpijn (mal de gorge) en je hebt koorts, 38°C. Je heb geen hoofdpijn.

- (1) *Votre médecin s'appelle Janssens. Vous voulez parler avec votre médecin directement.*

ROLLENSPEL 1

Het is zondagmiddag. Je belt de huisartsenpost (= cursist A) voor je buurman die ziek is.

- (1) Votre voisin a de la fièvre, 39°C et il a du mal à respirer. Voici les coordonnées de votre voisin

Jan de Jong	Oude Gracht 25
geboortedatum : 28/07/1927	3511 AE Utrecht
Dokter Visser	tel 030-258 98 12

- (2) Vous voulez que le docteur vienne faire une visite, parce que votre voisin n'a pas de voiture.

----- *Maintenant vous changez de rôle. Vous ne changez pas de page !* -----

ROLLENSPEL 2

Het is zondagmiddag. Je werkt bij de huisartsenpost. Iemand belt je op (= cursist A).

- (1) Vous demandez le nom du médecin de famille. Le docteur Janssens ne travaille pas ce weekend.

- (2) Vous vous renseignez sur l'état du patient et décidez vous-même s'il s'agit d'un cas assez urgent pour être vu par le médecin selon les instructions médicales suivantes :

Wat te doen in het weekend

De patiënt heeft

minder dan 39,5°C koorts
geen hoofdpijn maar andere pijn



geen spoedgeval



eventueel pijnstiller voorschrijven

Als de patiënt na twee dagen niet
beter is: huisarts weer opbellen

De patiënt heeft

meer dan 39,5°C koorts
veel hoofdpijn



spoedgeval



afspraak maken met de dokter

maandag
08.40 uur

1. LA CONJONCTION DE SUBORDINATION « DAT »

Comme les conjonctions de subordination étudiées pendant le cours précédent, la conjonction

dat que

introduit une proposition subordonnée. Exemples :

Ik denk / **dat** / ik vanmiddag even / **kom kijken** / naar de fiets van € 40,-.
Ik denk / **dat** / ik vanmiddag even naar de fiets van € 40,- / **kom kijken** /

La conjonction **dat** est également utilisée dans le discours indirect. Exemple:

Sarah zegt: "Ik **ga** vanmiddag even kijken naar de fiets van € 40,-. →
Sarah zegt / dat / ze vanmiddag even / **gaat** kijken / naar de fiets van € 40,-.

OEFENING 1

En groupes de deux, faites des petits dialogues selon les modalités suivantes:

► La première personne dit la phrase donnée.

◀ La deuxième personne dit « **Wat zei je?** »

► La première personne reprend la phrase donnée
en la transformant en discours indirect avec « **Ik zei dat ...** »

Les phrases données:

1. Ik ga morgen naar Brussel.
2. Ik ga morgen om drie uur naar Brussel.
3. Ik ga morgen om drie uur met de trein naar Brussel.
4. Ik ben geen napraatpapegaai! (perroquet)

Maintenant vous changez de rôle.

1. Ik hou van je.
2. Ik hou veel van je
3. Ik hou zo veel van je.
4. Ik heb genoeg van je!

OEFENING 2

Thème. Traduisez en néerlandais

1. Elle disait qu'elle avait expédié trois livres à sa soeur.

.....

2. Je pense que vous devez demander un ami ou les voisins.

.....

3. Crois-tu que tu dois aller regarder le vélo d'occasion ce soir ?

.....

4. Elle a dit que le cabinet était fermé entre midi trente et quatorze heures.

.....

2. LA CONJONCTION DE SUBORDINATION « OF »

Il convient de porter une attention particulière à la conjonction

of si [question indirecte]

qui est utilisé afin d'introduire **la question globale indirecte**

Sarah vraagt: “**Kan** ik vanmiddag om vier uur komen kijken naar de fiets?” →
Sarah vraagt of ze vanmiddag om vier uur **kan** komen kijken naar de fiets?

La conjonction **of** est également utilisé pour **toute interrogation globale indirecte**

Ik wil weten **of** je morgen ook komt.

J'aimerais savoir si tu viens aussi demain.

Ce matériel a été développé pour les étudiants de l'Institut Néerlandais

Ik weet nog niet **of** ik morgen naar Brussel ga.

Je ne sais pas encore si je vais à Bruxelles demain.

Faisons attention à ne pas confondre **of** (=si de l'interrogation indirecte) avec
als (=si de la condition)

OEFENING 1

Complétez par **of** ou par **als**.

1. Wat moet je doen _____ je meer dan 40°C koorts hebt?
2. De assistente vraagt _____ je meer dan 40°C koorts hebt? .
3. Ik weet niet _____ ik ga wandelen _____ het zo koud is!
4. Je moet zelf maar beslissen (décider) _____ je meegaat of niet.

OEFENING 2

En groupes de deux, faites des petits dialogues selon les modalités suivantes:

- La première personne pose la question donnée.
 ◀ La deuxième personne dit « **Wat zeg je?** »
► La première personne reprend la question donnée
 en la transformant en question indirecte avec « **Ik vraag of ...** »

Les phrases données:

1. Ga je morgen naar Brussel?
2. Ga je morgen om drie uur naar Brussel?
3. Ga je morgen om drie uur met de trein naar Brussel?
4. Ben je doof?

Maintenant vous changez de rôle.

1. Eet je mee?
2. Eet je met ons mee?
3. Eet je straks met ons mee?
4. Heb je al gegeten?

Tout comme en français, nous pouvons utiliser les interrogatifs et les groupes de mots interrogatifs dans le discours indirect.

Ces (groupes de) mots interrogatifs introduisent bien évidemment toujours une subordonnée :

1 zone de tête	2 conjonction	3 zone médiane	4 groupe verbal	5 zone finale
Sarah vraagt	wanneer hoe laat op welke dag	ze naar de fiets	kan komen kijken.	Ø Ø Ø

OEFENING 1

Version : traduisez en français

1. Dat hangt ervan af hoe zwaar het is.

.....

2. Ik kon niet geloven dat hij dat had gedaan.

.....

3. Vraag je hem even of hij komt als je hem ziet?

.....

4. Voor de statistieken is het belangrijk dat u op alle vragen antwoordt.

.....

5. Het is de vraag of ze naar de dokter gaat of niet, als ze veel koorts heeft.

.....

OEFENING 2

Thème. Traduisez en néerlandais

1. Sais-tu s'il va chez le médecin demain ?

.....

2. Sais-tu qu'il est allé chez le médecin ce matin ?

.....

3. Sais-tu à quelle heure il a vu le médecin cet après-midi ?

.....

4. Pensez-vous que vous venez manger si je paye pour vous ?

.....

5. Je veux savoir avec qui elle est en train de téléphoner tous les soirs !

.....

6. Le fonctionnaire veut savoir si le bébé est né à huit heures trente du matin ou du soir.

.....

41.6**LA PLACE DE L'ÉLÉMENT NON-VERBALE DE L'EXPRESSION VERBALE**

Dans cette section, nous avons rencontré quelques expressions verbales, des structures qui combinent un verbe avec un adjectif ou un nom, comme par exemple **ziek zijn** ou **koorts hebben**.

Dans les expressions verbales, le lien sémantique entre le verbe et l'adjectif ou le nom est très fort. C'est pour cette raison, que l'élément non-verbal de l'expression (donc l'adjectif ou le nom) se place à droite dans la zone médiane, quelque soit le type de proposition :

Dans la **proposition subordonnée** :

1 zone de tête	2 conjonction	3 zone médiane	4 groupe verbal	5 zone finale
			nom / adj.	verbe(s)
Ik weet	dat	hij in de winter lang	ziek	is geweest. Ø
...	dat	hij lang	ziek	is geweest. in de winter.
Ik vraag	of	ze 's ochtends	koorts	had Ø
...	of	ze	koorts	had 's ochtends.

Ce matériel a été développé pour les étudiants de l'Institut Néerlandais

Dans la **proposition principale** :

1 zone de tête	2 verbe conjugué	3 zone médiane	4 autres verbe(s)	5 zone finale
			nom / adj.	verbe principal
Hij	is	in de winter lang	ziek	geweest Ø
Hij	is	lang	ziek	geweest in de winter

Dans la **proposition principale**, aussi si elle ne comporte qu'un seul verbe à la forme conjuguée

1 zone de tête	2 verbe conjugué	3 zone médiane	4 autres verbe(s)	5 zone finale
			nom / adj.	Ø Ø
Hij	was	in de winter lang	ziek	Ø Ø
Hij	was	lang	ziek	Ø in de winter.

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

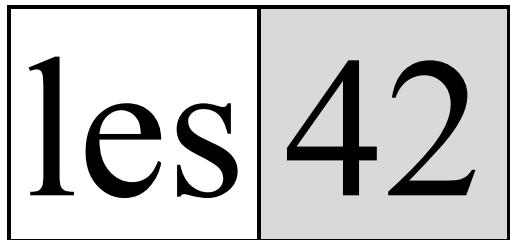
1. Ik de indruk (=l'impression) / is / heb / niet / hij echt ziek / dat / .
Ik
2. De dokter hoe lang / koorts / al / ze / haar / had gehad / vroeg / .
De dokter
3. Ze is gevallen / last van haar knie / ze / sinds / heeft een beetje / .
Ze

BLADZIJDE 198**OPDRACHT 3****Wat is er aan de hand?**

Johan belt de huisartsenpost

- voicemail* Dit telefoongesprek kost tien eurocent per minuut.
 Welkom bij de huisartsenpost Groningen. Druk een 1 bij een spoedgeval met direct levensgevaar. Wilt u hulp of advies en kunt u niet wachten tot het spreekuur van uw eigen huisarts druk een 2.
- assistente* Goedenavond, huisartsenpost Groningen.
Johan Goedenavond, met Johan Vermeer.
- assistente* Goedenavond meneer. Mag ik uw postcode en huisnummer alstublieft?
Johan 9723 AL, nummer 8.
- assistente* Een momentje. Ja, ik heb uw gegevens: u bent geboren in 1968 en u bent patiënt bij dokter Herma?
- Johan* Ja, dat klopt.
- assistente* Wat is er aan de hand?
- Johan* Ik ben gevallen bij het sporten. Mijn knie doet pijn en hij is heel dik.
- assistente* Kunt u wel lopen?
- Johan* Ja, dat gaat wel, maar wel met veel pijn.
- assistente* Kunt u ook gewoon op uw been staan?
- Johan* Ja, ik kan er wel op staan. Ja, dat gaat wel.
- assistente* Goed, dus u kunt staan en lopen, nou dan neemt u wat paracetamol tegen de pijn en als het morgen niet veel beter is moet u even contact opnemen met uw eigen huisarts.
- Johan* Maar ik wil graag even langskomen. De dokter moet echt even kijken.
- assistente* Nee, dat is niet nodig. Neemt u maar wat paracetamol en morgen is uw knie vast minder dik.
- Johan* Ja maar ik wil toch echt graag een dokter spreken!
- assistente* Meneer, de dokterspost is voor spoedgevallen. Als het morgen echt niet beter is, kunt u gewoon naar uw eigen huisarts.
- Johan* Nou, dan ga ik het maar met wat paracetamol proberen.
- assistente* Dat lijkt me een goed idee. Succes ermee. Dag meneer.
- Johan* Nou, dag mevrouw.





hoofdstuk 10
taak 3

Klachten beschrijven bij de huisarts

*(Décrire des problèmes de santé
chez le médecin de famille)*

BLADZIJDE 201**OPDRACHT 2****Waar zit de pijn precies?**

- Roos* Oh, oh, oh, au, au, au, pfff. Oe, pfff ... (...)
- Laura* Met Laura.
- Roos* Ja, hai, ja, Laura, met Roos. Ja, ik, nou, ik was net mijn koffer aan het pakken en ik had hem op een stoel gezet en toen wilde ik hem eraf tillen om te kijken hoe zwaar die was, dus ik zette hem op een weegschaal en daarna wou ik hem weer van de weegschaal aftillen en toen ben ik door mijn rug gegaan.
- Laura* Wat erg!
- Roos* Ja, het doet ontzettend pijn, ik kan me bijna niet bewegen!
- Laura* Zal ik even komen?
- Roos* Ja, alsjeblieft, graag!
- Laura* Oké, ik kom eraan.
- Roos* Ja, tot zo. (...) Pfff, au au au au (...).
- Laura* Hé lieverd, wat heb je nou gedaan?
- Roos* Ik wilde ... ik was mijn koffer aan het pakken.
- Laura* Ja?
- Roos* Ik til hem op de weegschaal ... want ik wilde weten ...
- Laura* Mmm ...
- Roos* ... want ik wilde weten hoe zwaar die was
- Laura* Ja.
- Roos* ... til hem er weer af en het schiet toch in mijn rug, zo vreselijk pijn, kan me bijna niet bewegen.
- Laura* Hé, nou, probeer of je kunt gaan zitten, voorzichtig hè.
- Roos* Ja.
- Laura* Houd mij maar vast. Gaat het?
- Roos* Au au au au au au au, ja.
- Laura* Oké.
- Roos* Pfff.
- Laura* Nou, blijf zo zitten.
- Roos* Ja.
- Laura* En dan bel ik de dokter even.
- Roos* Ja. Hij staat onder de g: Groen.
- Laura* Oké.
- Roos* Stom hè?
- Laura* Hmmhmm. (...)
- assistente* Goedemiddag, met de assistente van dokter Groen.
- Laura* Ja dag, u spreekt met Laura ten Velde. Ik bel voor mijn vriendin, Roos Verhage. Ze is door haar rug gegaan en ze heeft vreselijk pijn en ze moet morgen op reis. Zou ik de dokter even kunnen spreken?

<i>assistente</i>	Nee, die is er niet. Oh wacht even, hij komt net binnen.
<i>dokter</i>	Met Groen, zegt u het maar.
<i>Laura</i>	Dag dokter, u spreekt met Laura ten Velde. Ik bel voor mijn vriendin, Roos Verhage. Ze is heel erg door haar rug gegaan. Ze was haar koffer aan het pakken en toen wilde ze hem optillen, maar hij was heel erg zwaar en toen schoot het dus in haar rug. Nu heeft ze heel erg pijn en ze kan zich bijna niet bewegen.
<i>dokter</i>	Waar zit de pijn precies?
<i>Laura</i>	Waar zit de pijn precies?
<i>Roos</i>	Hier, onderin en precies in het midden.
<i>Laura</i>	Onderin, precies in het midden.
<i>dokter</i>	Heeft ze wel gevoel in haar voeten?
<i>Laura</i>	Heb je nog gevoel in je voeten?
<i>Roos</i>	Ja.
<i>Laura</i>	Ja, dat heeft ze.
<i>dokter</i>	Mmm. En ze kan haar benen bewegen?
<i>Laura</i>	Kan je je benen nog bewegen?
<i>Roos</i>	Ja, dat gaat ook.
<i>Laura</i>	Ja, dat kan ze ook.
<i>dokter</i>	Ja, ze zal een paar dagen moeten blijven liggen, het kan wel even duren. Belt u over een paar dagen maar terug, dan kijken we hoe het gaat.
<i>Laura</i>	Dokter, misschien kunt u mij een recept geven voor een pijnstiller of zo, misschien dat dat dan een beetje helpt.
<i>dokter</i>	Nou, pijnstillers helpen nu niet veel. Ik kan wel een spierverslapper voorschrijven, misschien helpt dat, maar daar zou ik maar niet te veel op rekenen. Meestal heeft zoets even tijd nodig. U kunt het recept na drieën op de praktijk ophalen.
<i>Laura</i>	Goed, dank u wel, dokter.
<i>dokter</i>	Goed, het beste.
<i>Laura</i>	Ja, dank u. dag dokter.
<i>Roos</i>	En?
<i>Laura</i>	Ja, hij zegt dat het echt een tijdje gaat duren.
<i>Roos</i>	Ah, nee hè?!
<i>Laura</i>	Ja, je moet gewoon een paar dagen liggen. Hij geeft me een recept voor een spierverslapper, dat kan ik zo halen, maar je moet echt een tijdje gaan liggen.
<i>Roos</i>	Nou, daar gaat mijn vakantie!

INTERJECTIONS QUI EXPRIMENT UNE ÉMOTION PRÉCISE

En néerlandais on peut exprimer une émotion déterminée par une interjection précise.

La liste ci-dessous nous en donne un petit aperçu :

la douleur	au	ai
le froid	brr	hu
la chaleur	pff	oef
la jouissance	mmm	a
le soulagement	oef	hèhè
la joie	joepie	hoera
l'ironie, la moquerie	puh	pf
la compassion	och	ach
l'aversion, la répugnance	a	shit
maudire:	barst	stik
l'approbation	hmm	goed
la critique	t (respiré)	

Ce matériel a été développé pour les étudiants de l'Institut Néerlandais

Ces interjections peuvent être répétées, enfin d'en renforcer le sens :
« au au au » ou encore « goed goed goed » !

INTERJECTIONS QUI EXPRIMENT TOUTES LES ÉMOTIONS OU PRESQUE

Il y a aussi des interjections qui ont une fonction peu spécialisée :

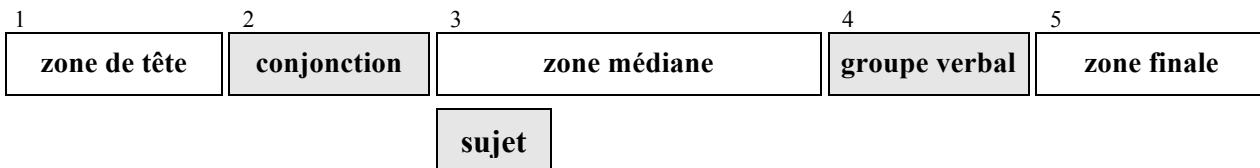
l'émotion visée doit alors ressortir de l'intonation, du contexte et de la situation.

En voici quelques exemples :

jezus	jee	jeetje	jakkes	jeminee
god	gossie	goh	gut	grutjes

CONJONCTIONS DE SUBORDINATION EXPRIMANT LE TEMPS

N'oubliez pas la syntaxe de la proposition subordonnée :



A part les conjonctions **toen** et **als** que nous avons étudiées dans la section 40, il y d'autres conjonctions de subordination qui expriment l'aspect temporel :

quand, au moment où	wanneer	Wanneer u naar België verhuist, moet u dat laten weten. Quand vous déménagez vers la Belgique, il faut le faire savoir.
pendant que	terwijl	De ambtenaar typte terwijl de gelukkige vader sprak. Le fonctionnaire tapait pendant que le père heureux parlait.
avant que	voor	Je moet dat doen voor het te laat is. Tu dois le faire avant qu'il soit trop tard. <small>Ce matériel a été dévelope pour les étudiants de l'Institut Néerlandais</small>
avant que	voordat	Je moet dat doen voordat het te laat is. Tu dois le faire avant qu'il soit trop tard.
après que	nadat	Poets je je tanden nadat je hebt gegeten? Est-ce que tu te brosses les dents après que tu aies mangé?
maintenant que	nu	Ik zie haar heel vaak nu ze in mijn straat woont. Je la vois très souvent maintenant qu'elle habite dans ma rue.
jusqu'à ce que	tot	Ik leer de woorden tot ik ze uit mijn hoofd ken. J'apprends les mots jusqu'à ce que je les sache par coeur.
jusqu'à ce que	totdat	Ik leer de woorden totdat ik ze uit mijn hoofd ken. J'apprends les mots jusqu'à ce que je les sache par coeur.
depuis que	sinds	Ze praat veel beter sinds ze naar de les gaat. Elle parle beaucoup mieux depuis qu'elle va en cours.
dès que	zodra	Ik bel je zodra ik de uitslag van het examen heb. Je t'appellerai dès que j'aurai le résultat de l'examen.

OEFENING 1

Thème. Traduisez en néerlandais

1. Je t'appellerai au moment où j'arrive à la gare.

.....

2. Il est très content depuis qu'il a un nouveau travail.

.....

3. Elle a attendu jusqu'à ce que ses cheveux soient secs.

.....

4. Je viendrai te rendre visite dès que j'aurai un peu de temps, promis !

.....

5. Qu'est-ce que nous devons faire, maintenant que les bus ne roulent pas ?

.....

6. Hourra, je peux encore aller en vacances avant que je doive aller travailler !

.....

7. Ils buvaient une petite bière pendant qu'ils étaient en train de regarder le football.

.....

8. Nous irons manger au restaurant après que nous ayons vu le nouveau film de Woody Allen.

.....

OEFENING 2

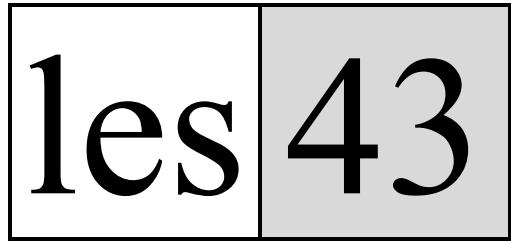
Expression libre. Terminez les phrases :

1. Wat doe je als ?
Wat doe je als ?
2. Kunt u me zeggen of ?
Kunt u me zeggen of ?
3. Je moet wachten totdat
Je moet wachten totdat
4. Wat zullen we doen nadat ?
Wat zullen we doen nadat ?
5. Het was heel gezellig toen
Het was heel gezellig toen
6. Ik beloof je (je te promets) dat
Ik beloof je (je te promets) dat
7. Wat kan hij lekker koken zeg, nu !
Wat kan hij lekker koken zeg, nu !
8. Ik poets altijd mijn tanden voordat
Ik poets altijd mijn tanden voordat
9. Hij draagt heel chique kleren sinds
Hij draagt heel chique kleren sinds
10. Kun jij even naar de post gaan, terwijl
Cet matériel a été développé pour les étudiants de l'Institut Néerlandais

BLADZIJDE 201**Bij de huisarts****OPDRACHT 2**

Mark is bij zijn huisarts

- Mark* Dag dokter.
- huisarts* Hé Mark, lang niet gezien, voetbal je nog steeds?
- Mark* Ja, maar ik voel me nu even niet zo lekker. Ik ben doodmoe.
- huisarts* Oké, wat kan ik voor je doen?
- Mark* Ik ben al twee weken verkouden en ik heb last van mijn knie. En sinds gisteren heb ik ook pijn in mijn borst.
- huisarts* Heb je koorts?
- Mark* Ja, ik had vanmorgen 38.8 ° C.
- huisarts* Ik ga je even onderzoeken. Doe je shirt maar uit, dan kan ik even luisteren. Zucht maar even ... ja ... en nog een keer ... nog eens ...
- huisarts* Goed Mark, doe je shirt maar weer aan.
- huisarts* Mark, ik denk dat je eerst gewoon verkouden was, maar je hebt nu een bronchitis. Je moet een paar dagen binnen blijven en ik zal je een recept voor een antibioticumkuur geven. Die kun je dan straks bij de apotheek halen. Je moet zo gauw mogelijk met de kuur beginnen, hoor.
- Mark* Goed, dat zal ik doen. Ik hoest ook veel. Komt dat ook door de bronchitis?
- huisarts* Ja inderdaad. Door het antibioticum ben je over twee dagen waarschijnlijk al een stuk beter. Zaterdag kan je weer voetballen, hoor. Anders moet je maar bellen en een nieuwe afspraak maken
- Mark* Goed, nou bedankt en tot ziens maar weer.
- huisarts* Tot ziens.



hoofdstuk 10
taak 4

Vragen stellen en beantwoorden over gezond leven *(Vivre sainement : poser des questions et y répondre)*

hoofdstuk 10
slot

BLADZIJDE 204

OPDRACHT 2

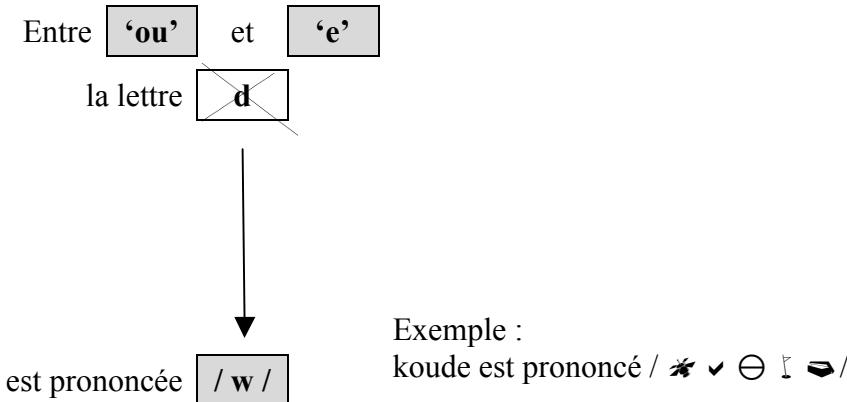
Wat ongezond!

- Sarah* Wat eet jij verschrikkelijk ongezond vanavond, zeg!
- Mark* Ja, een lekkere hamburger met friet. Dat wil ik wel iedere dag! Die pasta met groente van jou vind ik echt niks. Veel te gezond!
- Sarah* Ja, ja, een echte student, hè: vet eten, veel bier en weinig sporten. En als je dertig bent, een buikje.
- Mark* Nou, hoe kom je erbij! Ik voetbal toch elke zaterdag?
- Sarah* Ja ja, en dan na de wedstrijd een paar lekkere koude biertjes hè Mark?!
- Mark* Ja dat klopt. Erg gezellig. Hou op Sarah, je lijkt mijn moeder wel! Ik eet en drink misschien niet zo gezond maar ik ben nooit ziek. En ik rook niet, dus ...
- Sarah* Dat is waar, maar je hebt al wel een beetje een buikje! En je bent nog lang geen dertig!
- Mark* Vind je mij te dik?
- Sarah* Nou, nee niet te dik, maar er kunnen wel een paar kilo's af. Waarom ga je niet met mij mee naar de sportschool? Ik ga twee keer per week, met twee vriendinnen.
- Mark* Hmm, met drie vrouwen sporten, dat is geen slecht idee. Is er ook een sauna?
- Sarah* Nee die is er niet en die drie vrouwen gaan niet voor de gezelligheid maar voor hun conditie. Dus geen biertjes ...
- Mark* Tja, dat is natuurlijk wel jammer.
- Sarah* Aanstaande maandag om zes uur gaan we weer, van zes tot zeven. Ga je mee?
- Mark* Maandag, eh, dan kan ik wel. Oké, ik ga met jullie mee!

LA RÉDUCTION CONSONANTIQUE DU /D/

Dans la conversation courante à débit normale ou rapide, le ‘d’ entre ‘ou’ et ‘e’ de certains mots est prononcé /w/.

L’enregistrement de cette section nous en a donné un exemple : een paar lekkere **koude** biertjes.



OEFENING 1

Mettez au pluriel et prononcez.

N’oubliez pas : le ‘d’ en position finale se prononce /t/

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1. een oud huis → | 8. een oud hotel → |
| 2. een oud adres → | 9. een oude fiets → |
| 3. een oud tarief → | 10. een oud examen → |
| 4. een oude man → | 11. een oud apparaat → |
| 5. een oud recept → | 12. een oud rijbewijs → |
| 6. een oude vrouw → | 13. een oude koelkast → |
| 7. een oud nummer → | 14. een oud instrument → |

OEFENING 2

Prononcez.

1. Die **koude** thee lust ik niet!
2. Niet **verkouden** worden, hè!
3. **Houden** jullie dan niet van zuurkool?
4. Hoeveel kinderloze **huishoudens** zijn er in Nederland?
5. Hoe kun je dat zo lang **volhouden**?
6. Op een **oude** fiets moet je het leren!

1. En groupes de trois, vous allez parler de vivre sainement.

Personne A pose les dix questions aux personnes B et C, qui ne regarderont pas cette feuille !

	cursist B		cursist C	
	ja	nee	ja	nee
1. Mag je per dag maximaal 5 kopjes koffie drinken?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Is het gezond om meer dan 500 gram groente per dag te eten?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Is het kopen van gesneden groente minder goed dan het kopen van niet gesneden groente?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Is het goed voor je hart om elke dag vier glazen wijn te drinken?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Is olie minder gezond om in te bakken dan ander vet?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Zit er in groente en fruit veel vitamine C?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Is het gezond om iedere dag een zak chips te eten?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Is het gezond om iedere dag brood, pasta of rijst te eten?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Is gewone melk en yoghurt erg vet en minder gezond dan halfvolle melk en magere yoghurt?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Is het gezond om elke dag 1,5 liter water te drinken?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Discutez dans le groupe des bonnes réponses.				
	1. Ja.			
	2. Nee. Je kunt niet te veel groente eten.			
	3. Nee. Je moet het wel snel opeten, maar gesneden is niet minder gezond.			
	4. Nee. Twee of drie glazen zijn gezond.			
	5. Nee, vloeibaar vet is gezonder.			
	6. Ja.			
	7. Nee. In chips zit veel vet.			
	8. Ja. In brood, pasta of rijst zit weinig vet. Er zitten veel andere goede stoffen in, zoals vitamines en mineralen.			
	9. Ja. Vet van dieren is niet gezond. Minder vet is altijd beter.			
	10. Ja. Water of thee zonder suiker kun je zoveel drinken al je wil.			

AAN DE HAND ZIJN : SIGNIFICATION ET SYNTAXE

L'expression « aan de hand zijn » veut dire : se passer.

Exemples :

Wat is er aan de hand? *Qu'est-ce qu'il se passe?*

Er is niets aan de hand. *Il ne se passe rien.*

Notons qu'au niveau de la syntaxe, les éléments non-verbaux de l'expression se trouvent toujours à droite dans la zone 3.

1 zone de tête	2 verbe conj.	3 zone médiane	4 verbes	5 zone finale
aan de hand				
Er	is	niets	aan de hand.	Ø
Wat	is	er met je	aan de hand?	Ø
Wat	is	er	aan de hand	Ø met je?

Ce matériel a été développé pour les étudiants de l'Institut Néerlandais

OEFENING 1

Transformez les phrases principales en subordonnées :

1. Er is iets aan de hand.

Ik geloof dat

2. Wat is er aan de hand met dat kopieerapparaat?

Ik wil weten

3. Er was iets vreemds aan de hand met haar buurvrouw.

Ze vond dat

OEFENING 2

Version. Traduisez en français :

1. Dokter, wat is er toch aan de hand met me?

..... .

2. Er was niets aan de hand geweest als u die pillen had genomen!

..... .

3. Twee glazen wijn per dag: niets aan de hand!

..... .

3. Als er niets bijzonders aan de hand is, bevalt de Nederlandse vrouw gewoon thuis.

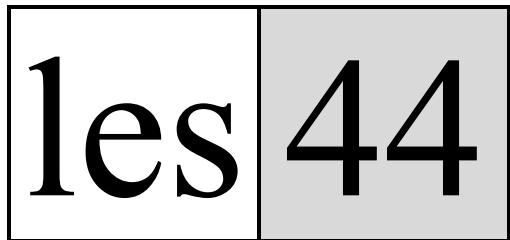
..... .

BLADZIJDE 206

Het kan beter

OPDRACHT 1

- Nienke Hé Marit.
Marit Hé hoi.
Nienke Hoe is het?
Marit Nou, het kan beter.
Nienke Hoezo, wat is er aan de hand dan?
Marit Ah, ik heb al een week last van mijn keel en ik heb echt elke dag hoofdpijn. Bij het ontbijt begin ik al met paracetamol.
Nienke Niet echt een lekker begin van de dag!
Marit Nee, en mijn huisarts wil me geen antibioticum voorschrijven. Dat is niet nodig, zegt hij.
Nienke Ja, mijn huisarts is precies zo. Ik krijg ook nooit wat ik wil. Maar, wat ga je nou doen?
Marit Volgens die dokter is er echt niks met me aan de hand, dus ik denk dat ik maar wat gezonder moet gaan leven. Ik ben net gestopt met roken en ik wil weer wat gaan sporten.
Nienke Goed van je hoor. Ja ik sport ook twee keer per week maar dat gaat niet altijd even makkelijk. Als ik thuiskom van school moet ik echt meteen gaan hoor, want als ik op de bank ga zitten en de tv aanzet dan blijf ik zitten.
Marit Waar sport jij?
Nienke Bij "Jumping Feet".
Marit Dat is wel een leuke sportschool hè? Dat zei Joost laatst ook al.
Nienke Ja, maar waarom ga je niet met me mee? Dan kunnen we daarna samen eten. Ik ga op dinsdag en donderdag, altijd om een uur of vijf.
Marit Twee keer in de week?
Nienke Ja joh, straks is het weer strandweer en dan moeten we onze bikini's weer aan.
Marit Ja, dan moeten er wel een paar kilootjes af, ja.
Nienke Kom dan dinsdag om half vijf naar me toe.
Marit Oké, half vijf bij jou.
Nienke Leuk, nou tot dinsdag dan.
Marit Ja tot dinsdag. Doeg Nienke.
Nienke Doeg.



hoofdstuk 11

Alleen is maar alleen

(Tout seul, ce n'est pas génial)

introduction en taak 1

Gesprekjes voeren met mensen op straat

*(Avoir des petites conversations
avec des gens dans la rue)*

BLADZIJDE 210

OPDRACHT 1

Ik wil bij jou zijn

Gesprek met Joris en Shuna

Joris

Ik heb Shuna ontmoet in Amerika op een zomerkamp en het klikte meteen. Ik ben Shuna. Ik kom uit Engeland en ik ging werken op een zomerkamp in Amerika. Daar heb ik Joris leren kennen. Overdag moesten wij veel werken en 's avonds hadden we tijd om gezellig met elkaar te praten en heel veel te lachen. Maar ja, ik kom uit Engeland en Joris komt uit Nederland. Dus aan het einde van de zomer dachten we dat het voorbij was. We hebben wel contact gehouden met elkaar en het jaar daarna zijn we weer teruggegaan naar het zomerkamp en toen zijn we echt verliefd geworden op elkaar.

Joris

Als je verliefd wordt, ja dan wil je graag bij elkaar wonen, dus ben ik naar Engeland verhuisd om bij Shuna te gaan wonen.

Shuna

En na een jaar in Engeland hebben we besloten om naar Nederland te komen, want ik wilde Nederlands leren. En we wonen nu twee jaar in Nederland
(...)

Joris

Met Joris. *Hey grandma, how are you? I'm fine, thanks. Yes, she is in, hold on for a sec. Shuna, it's your grandma on the phone.*

Shuna

Oh, hey grandma. Yeh I'm fine, how are you? Oh okay. No, it's been going very well.
(...)

Joris

Ongeveer drie keer per jaar gaan wij naar Engeland om Shuna d'r familie en mijn schoonfamilie op te zoeken. Met haar familie kan ik heel goed overweg, vrij gezellig. En omdat we ook thuis Engels praten, kan ik ook goed met haar familie praten, want mijn Engels is ook goed.

Shuna

Toen ik net in Nederland was, miste ik mijn familie en mijn vrienden heel erg. Ik voelde me heel eenzaam. Ik ging wel met Joris z'n vrienden uit, maar dat is toch anders. Dit is een foto van mijn familie, dit is mijn zus Siona, mijn moeder en vader, Elizabeth en Keith. Dit is nog een foto van mijn zus, die mis ik heel erg, maar die komt regelmatig naar Nederland toe. Dit zijn mijn ouders op visite bij ons in Nederland, in de klompen. En dit is een foto van het zomerkamp in Amerika en al onze vrienden daar. Dit zijn twee vriendinnen van mijn cursus Nederlands, eentje uit Finland en één uit Amerika. Dit zijn twee goede vriendinnen van mij uit Engeland en die zijn twee maanden geleden bij ons geweest op visite.

Joris

Shuna en ik hebben veel dezelfde interesses. We houden van reizen, in de duinen wandelen, muziek ...

Shuna

Maar er zijn ook dingen die Joris leuk vindt, die ik helemaal niet leuk vind, bijvoorbeeld sport op televisie. dan ga ik liever met een vriendin naar de film!

BLADZIJDE 211

OPDRACHT 2

Wat een weer hè?

Je hoort vijf fragmenten waarin mensen elkaar tegenkomen en een kort gesprek beginnen

fragment 1

- Leo* Hé Marloes, ga je ook met bus 170?
Marloes Ja, maar die is weer eens te laat. Ik sta hier al een kwartier!
Leo Gebeurt dat vaak? Ik ga meestal met de auto, dus ik weet dat niet ...
Marloes Ja, regelmatig. O kijk, daar komt hij aan.
Leo Gelukkig!

fragment 2

- Marloes* Hallo Leo! Hoe is het? Weer met de bus vandaag?
Leo Ja, nog één keer. Morgen kan ik weer met de auto. Wat een weer, hè?
Marloes Ja, vreselijk, regen, regen, regen. En dat noemen ze zomer!
Leo Ja, nou ja. O kijk, daar is de bus gelukkig.
Marloes Ah, mooi zo. Nu eens een keer op tijd!

fragment 3

- Yassin* Dag mevrouw De Baard.
Mw. De Baard Hé, dag Yassin. Hoe gaat het met je?
Yassin Nou goed hoor. Ik ben weer klaar voor vandaag.
Mw. De Baard Aha, nou, ik niet alleen voor vandaag. Ik ga morgen lekker op vakantie.
Yassin O! Heerlijk! Waar naartoe?
Mw. De Baard Naar Zuid-Frankrijk. We weten daar een heel mooi plekje en een prima hotel.
Yassin Mmm, mooi weer, lekker eten. dat wil ik ook wel. Nou, veel plezier dan!
Mw. De Baard En een goede reis, mevrouw De Baard!
Yassin Dank je Yassin, dag!
Yassin Dag mevrouw De Baard.

fragment 4

- Alice* Hoi Daria. Ook boodschappen aan het doen?
Daria Hé dag Alice. Ja, dat moet ook gebeuren hè? Alles goed? Ook met de kinderen?
Alice O ja, prima hoor. Daan zit al in groep vijf en Anneke is nu ook naar de basisschool, dus dat gaat hard. En met jullie?
Daria O ja hoor, ook alles prima. Zeg, ik ga verder. Tot ziens hè! De groeten aan je man.
Alice Zal ik doen!

fragment 5

- student 1* Zeg, zie je dat? De koffie is alweer duurder geworden.
student 2 Ja, nou ja! Een paar maanden geleden ook al!
student 1 Trouwens, alles in deze kantine is duur. Brood, kaas, soep.
student 2 Ik neem altijd brood van huis mee. Ik doe liever leuke dingen met mijn geld.
student 1 Ja, dat ga ik ook maar doen, want dit is niet normaal meer.

LA STRUCTURE IDÉALE ET LE « HIATUS »

La structure idéale, du point de vue de l'articulation, se caractérise par une alternance parfaite de voyelle, consonne, voyelle, consonne, voyelle etc.:

V - C - V - C - V

Quand cette chaîne idéale est interrompue, par exemple quand deux voyelles distinctes se suivent immédiatement, nous parlons de ‘hiatus’. Et c'est là que des processus phonologiques tels que l'éisión peuvent rentrer en jeu.

EXEMPLE DE L’ÉLISION

Dans la phrase **Ga je ook met de bus**, le ‘e’ de **je** n'est pas prononcé, afin de se rapprocher de la structure idéale V-C-V-C-V :

« Ga je ook ... » → /
se prononce ↗ v - s * //

Dans la conversation courante, ce phénomène peut se produire devant toute voyelle :

‘je’ → /j/ devant tout autre mot commençant par un voyelle
est prononcé

OEFENING 1

Vous posez la question à votre voisine/voisin, qui répond puis pose la question suivante.

Faites bien attention à enchaîner verbe et pronom et pronom et verbe, dans les questions et dans les réponses.

- | | | |
|-------------------|--|---|
| <i>persoon 1</i> | ► Ga je + ook mee? | <i>persoon 2</i> ◀ Ja, dat + is goed. |
| <i>persoon 2</i> | ► Heb je + even tijd? | <i>persoon 3</i> ◀ Nee, ik + heb geen tijd. |
| <i>persoon 3</i> | ► Loop je + even mee? | <i>persoon 4</i> ◀ Ja, dat + is goed. |
| <i>persoon 4</i> | ► Heb je + al gegeten? | <i>persoon 5</i> ◀ Nee, ik + heb nog niet gegeten. |
| <i>persoon 5</i> | ► Heb je + een minuutje? | <i>persoon 6</i> ◀ Ja, dat + is goed. |
| <i>persoon 6</i> | ► Ga je + ook met de bus? | <i>persoon 7</i> ◀ Nee, ik + ga lopend. |
| <i>persoon 7</i> | ► Heb je + een nieuwe jas? | <i>persoon 8</i> ◀ Nee, dat + is Rudi's jas. |
| <i>persoon 8</i> | ► Ga je + ook met de fiets? | <i>persoon 9</i> ◀ Nee, ik + ga lopend. |
| <i>persoon 9</i> | ► Ga je + even naar de bakker? | <i>persoon 10</i> ◀ Ja, dat + is goed. |
| <i>persoon 10</i> | ► Wil je + ook een kopje koffie? | <i>persoon 11</i> ◀ Ja, ik + lust nog wel een kopje. |
| <i>persoon 11</i> | ► Wat ga je + om twaalf uur doen? | <i>persoon 12</i> ◀ Ik + ga bij Anna koffie drinken. |
| <i>persoon 12</i> | ► Waarom ging je + al zo vroeg naar huis? | <i>persoon 1</i> ◀ Ik + was een beetje moe. |

VAKANTIEBESTEMMINGEN VAN NEDERLANDERS

Selon le CBS (Centraal Bureau voor de Statistiek), 81 % de la population des Pays-Bas est parti en vacances en 2004, ce qui correspond à 12.5 millions de personnes. Tous ensemble, ils ont effectué 35.2 millions de vacances.

De toutes ces vacances, 48,9 % ont été passées hors Pays-Bas, **in het buitenland**.

En guise de comparaison : les français ont passé 20 % de leurs vacances d'être hors France, selon l'INSEE.

En ce qui concerne les vacances de longue durée à l'étranger, la France – malgré une chute - reste **vakantieland nummer één** pour les Néerlandais.

Les principales **zonbestemmingen** sont l'Espagne, l'Italie, la Turquie (en forte augmentation) et la Grèce.

Pour les vacances courtes, les principales destinations sont les **buurlanden** : la Belgique et l'Allemagne.

TOP VIJF VAN DE VAKANTIELANDEN (IN PROCENTEN) :

	land	2004	1994	
1.	Frankrijk	16.8	22.4	-5.6
2.	Duitsland	15.7	12.2	+3.5
3.	België	13.0	12.4	-0.8
4.	Spanje	9.2	10.2	-1.0
5.	Oostenrijk	6.3	8.8	-2.5

Malgré une chute importante, la France reste toujours la première destination des **Nederlandse vakantiegangers**.

Mais où en France vont-ils donc, tous ces Néerlandais ?

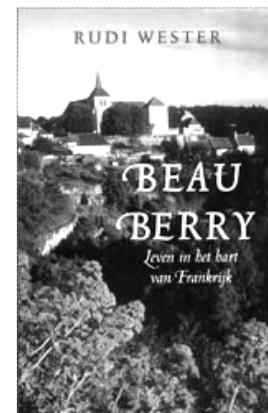
LA FRANCOPHILIE DES NÉERLANDAIS

Les Néerlandais sont – en général – des francophiles.

L'expression « **Leven als God in Frankrijk** » en dit beaucoup !

Rien d'étonnant que'il y ait de nombreux livres sur la France, souvent écrits sur un ton lyrique. Quelques titres : 'Beau Berry', 'Savoir vivre', 'Het gedroomde paradijs' (Le paradis rêvé) ou encore 'Heimwee naar Frankrijk' (La nostalgie de la France).

Il y a des Néerlandais qui ne se contentent pas que de littérature ou des deux semaines d'être passées dans 'ce paradis'. Certains s'y installent définitivement et ouvrent des équipements de tourisme ... pour accueillir d'autres Néerlandais vacanciers ! Simone Drost et Erwin Warmerdam par exemple, qui proposent des Chambres d'hôte, des Tables d'hôte et du Camping à la ferme dans leur domaine Les Cessenades dans les Cévennes, où ils organisent pendant la saison des randonnées pédestres et bien évidemment cyclistes ! Plus d'info sur : <http://lozere.net/lescessenades>.



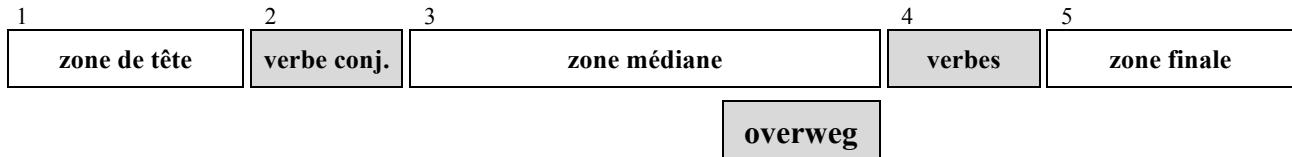
Sources :

[Vakanties van Nederlanders 2004](#), Centraal Bureau voor de Statistiek, Voorburg/Heerlen, 2005 (90-357-2509-3)

<http://www.insee.fr>

<http://www.cbs.nl>

La construction **overweg kunnen met** (s'entendre avec) constitue une expression verbale à préposition fixe (**met**) qui nécessite en plus l'emploi d'un adverbe tel que **goed** ou **niet**. Attention à la syntaxe: le composant non-verbale de l'expression se trouve à droite dans la zone 3. Mais le complément introduit par la préposition fixe peut changer de zone!



Au présent :

Met haar familie	kan	ik	goed	overweg.	Ø	Ø
Ik	kan		goed	overweg	Ø	met haar familie.
Ik	kan	goed	met haar familie	overweg.	Ø	Ø

La même phrase au passé composé :

Met haar familie	heb	ik	altijd goed	overweg	gekund.	Ø
Ik	heb		altijd goed	overweg	gekund	met haar familie.
Ik	heb	altijd goed	met haar familie	overweg	gekund.	Ø

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. Kun / overweg / met / je / goed / docent / je / ?

(2 possibilités)

Ce matériel a été développé par l'Institut Néerlandais à Paris

(a) Kun ?

(b) Kun ?

2. ze / altijd goed / met haar schoonouders / overweg / kon

(3 possibilités)

(a) ?

(b) ?

(c) ?

3. Hij zegt / met Anna's familie / kon / dat / overweg / altijd goed / hij
(2 possibilités)

(a) Hij zegt ?

(b) Hij zegt ?

4. goed / je / overweg / met wie / niet / kun / ?

(1 possibilité)

(a) ?

Il y a en néerlandais différentes constructions pour exprimer la possession d'une personne.

1. DE / HET *[NOM]* + VAN + *[NOM PROPRE]*

Une première construction se forme à l'aide de la préposition **van** :

Ex : **de vrienden van Joris** **het mobielte van Anne**

2. *[NOM PROPRE]* + LE PHONEME /s/ + *[NOM]*

Une deuxième construction se forme à l'aide du phonème /s/ après le nom de la personne.

Attention : à l'écrit, ce phénomène /s/ est rendu par

- A une apostrophe « ' » si le nom de la personne se termine par le phonème /s/

Ex : **Joris' vrienden** **Hermans' boeken** **Marx' theorie**

- B « 's » si nom de la personne se termine par une voyelle autre que /ə/

Ex : **Hugo's plasma** **Shuna's familie**

- C « s » dans tous les autres cas

Ex : **Jans fiets** **Yvonne's man**

3. *[NOM PROPRE]* + POSSESSIF DE LA 3^{EME} PERSONNE + *[NOM]*

Dans la conversation informelle courante, une troisième construction est très fréquente : elle consiste à insérer l'adjectif possessif de la troisième personne entre le possesseur et l'objet de la possession.

Attention : il s'agit du possessif non accentué et l'écrit suit ici la réalité orale :
on écrit généralement **z'n** (non pas *zijn*) et **d'r** (non pas *haar*) !

- A on emploie « **d'r** » si la personne qui possède est une femme

Ex : **Shuna d'r familie** **Yvonne d'r man**

- B on emploie « **z'n** » si la personne qui possède est un homme.

Ex : **Joris z'n vrienden** **Jan z'n vrouw**

OEFENING 1

Transformez selon l'exemple

ex. de colloquia van Dorien	→ Doriens colloquia	→ Dorien d'r colloquia
1. de muziek van Maartje	→	→
2. de films van Harry	→	→
3. de foto's van Marieke	→	→
4. de boeken van Wilfred	→	→
5. het kastje van Jos	→	→
6. de schilderijen van Rhea	→	→

Est-ce que vous vous souvenez des imparfaits néerlandais ?

Voici encore un exercice d'entraînement.

OEFENING 1

Mettez le verbe entre parenthèses à l'imparfait. Attention : dans l'une des deux phrases de chaque paire, l'imparfait est régulier et dans l'autre l'imparfait ne l'est pas.

- Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais
- 1a (fietsen) Toen ik vijftien was, _____ ik elke dag naar school.
b (kiezen) Na lang nadenken _____ ze uiteindelijk toch de dagschotel.
- 3a (geven) Mijn opa _____ ons vroeger altijd pinda's.
b (leven) Samen met mijn oma _____ hij lang en gelukkig.
- 4a (sparen) _____ u als kind ook postzegels?
b (slapen) De trotse vader zag dat moeder en kind vredig _____ .
- 5a (missen) In het begin _____ ze haar zus heel erg.
b (zitten) Er _____ een heel groot gat in het T-shirt!
- 6a (hoesten) Ik ben naar de dokter gegaan omdat ik zoveel _____.
b (doen) Vroeger _____ ze ook al altijd leuke dingen met hun geld.
- 7a (roken) Wist je dat de Hollanders al in de Gouden Eeuw veel pijp _____ ?
b (kopen) De laatste dag van hun vakantie _____ ze souvenirs voor de familie.
- 8a (lezen) Haar vader _____ altijd een verhaaltje voor ze ging slapen.
b (leven) _____ de mensen vroeger gezonder dan nu?
- 9a (bellen) Omdat ze verliefd waren, _____ ze elkaar heel vaak.
b (denken) Aan het eind van de zomer _____ ze dat het voorbij was.
- 10a (voelen) Shuna _____ zich erg eenzaam de eerste maanden.
b (zoeken) Joris _____ een plaats om zijn auto te parkeren.
- 11a (vragen) De ambtenaar _____ of ze een legitimatie bij zich had.
b (maken) Mijn oma _____ altijd heerlijke kippensoep.
- 12a (voetballen) Het Nederlands elftal _____ niet slecht, maar kon toch niet winnen.
b (pakken) De keeper _____ de bal en schoot hem ver naar voren.

les 45

hoofdstuk 11
taak 2

Praten over persoonlijke zaken *(Parler d'affaires personnelles)*

O MET 8 OEFENINGEN

BLADZIJDE 214**OPDRACHT 2****Hoe gaat het?***Fragment 1***Monique belt met Julia**

- Julia* Met Julia van der Weijden.
Monique Hé Julia, met Monique. Hoe is het?
Julia Hai Monique, nou ja, het gaat wel.
Monique Hoezo, het gaat wel. Is er iets? Heb je soms ruzie met Hans?
Julia Nee, dat ook niet, maar ik slaap slecht de laatste tijd. Ik ben doodmoe en ik heb eigenlijk nergens zin in.
Monique O, maak je je zorgen?
Julia Ach nee, nou ja, eigenlijk wel. het gaat niet zo goed. We hebben eigenlijk wel problemen, ja, ik wil het tegen jou wel zeggen. Ons nieuwe huis is toch wel erg duur en nu heeft Hans ook nog die nieuwe auto gekocht. Dat kunnen we gewoon niet betalen!
Monique Hmmhmm. Zal ik zo even bij je langskomen voor een kopje koffie? Dan kunnen we even rustig praten. Is dat wat?
Julia Nou, als je dat wilt, dat is wel fijn, ja. Dan kan ik het even kwijt.
Monique Oké, ik stap meteen op mijn fiets. Met een kwartiertje ben ik bij je, goed?
Julia Hartstikke fijn.

*Fragment 2***Paul komt Julia tegen**

- Paul* Hé dag Julia! Wat leuk je te zien! Alles goed?
Julia Oh hallo Paul, ja goed hoor. Ik heb het een beetje druk, dat wel. En met jullie? Ook alles goed?
Paul Ja prima! Marjan is blij met haar nieuwe baan. Ze heeft het erg naar haar zin en met de kinderen is ook alles goed.
Julia Mooi zo!
Paul Zeg, we hebben elkaar zo lang niet gezien. Marjan en ik willen volgende week dat nieuwe restaurant in de Oude Hoogstraat proberen. Ik heb gehoord dat het wel duur is, maar heel goed. Hebben jullie soms zin om ook mee te gaan?
Julia Ja, dat is natuurlijk wel heel gezellig, maar het komt niet zo goed uit. Hans en ik hebben het echt erg druk op het moment.
Paul Ja, nou ja, jammer. Je ziet wel een beetje wit, vind ik. Gaat het wel?
Julia Ja hoor, ik ben gewoon moe. Weet je, ik vraag of Hans jullie binnenkort belt. Dan maken we gauw een afspraak.
Paul Goed, doen we. Doe de groeten aan Hans.
Julia Doe ik. En jij aan Marjan, hè?!
Paul Ja dag en eh ... doe een beetje rustig aan!

*Fragment 3***Meneer Ceviç praat met vrouw Van Hoven**

- Dhr. Ceviç* Dag vrouw Van Hoven, wat leuk om u weer eens te zien.
Mw. Van Hoven Dag meneer Ceviç, hoe gaat het met u?
Dhr. Ceviç Ach ja, het gaat wel, maar ik heb het erg druk. En met u? U ziet er moe uit.
Mw. Van Hoven Voelt u zich wel goed? Of is er iets aan de hand?
Dhr. Ceviç Nee hoor, er is niets aan de hand. Gewoon een beetje moe.
Mw. Van Hoven Nou, zullen we dan maar iets te drinken bestellen?
Dhr. Ceviç Ja lekker! Doet u voor mij maar koffie.

1. LA PRONONCIATION DES MOTS VENUS DU FRANÇAIS

Dans l'enregistrement de cette session, nous avons entendu le mot « restaurant » prononcé à la française, ce qui confère un côté plutôt chic à l'établissement, tandis que le même mot « restaurant » prononcé à la néerlandaise désigne un établissement ‘plus banal’.

Généralement, ces mots empruntés au français sont prononcés à la néerlandaise.

Tel est par exemple le cas des mots se terminant en **-ment** ou en **-ant**. Le néerlandais ne connaissant pas la nasalisation, ces suffixes se prononcent respectivement /  / et /



het appartement	imposant
het moment	amusant
de president	charmant

Ou encore des mots se terminant en **-eur**, suffixe qui est prononcé /  /

de directeur	de chauffeur
de ambassadeur	het interieur
de redacteur	de belastinginspecteur

D'autres mots se caractérisent par un joli mélange de prononciation à la néerlandaise et à la française !

En voici quelques exemples :

s e r g e a n t
 NL FR NL NL
 f l a m b o y a n t
 NL FR NL NL
 i n \ g e n i \ e u r
 NL FR NL NL
 j o u r n a l i s t
 FR NL NL NL
 g a r a \ g e
 NL FR NL NL
 h o r l o \ g e
 NL FR NL NL

Le néerlandophone aime aussi se servir d'expressions françaises, et il les prononcera à la française, ou au moins il l'essayera. Parfois c'est un peu tendance :

« **le moment suprême** » « **coûte que coûte** » « **pur sang** » « **en passant** »

Notons que les accents des expressions toutes entières empruntées sont gardés, ce qui n'est généralement pas le cas pour les emprunts de mots isolés !

2. ATTENTION AUX FAUX AMIS !

Les faux amis (valse vrienden) sont des paires de mots de deux langues différentes qui se ressemblent mais qui n'ont pas le même sens ! En voici les exemples principaux :

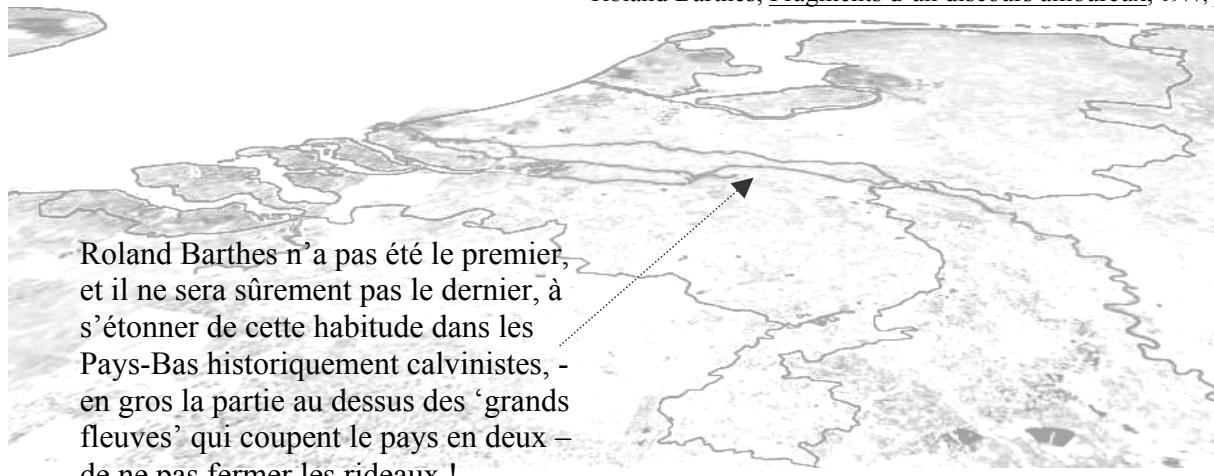
NL	FR
de batterij	la pile
de bonbon	le praliné
chagrijnig	de mauvaise humeur
het colbert (/)	la veste (d'un costume)
de conducteur	le contrôleur (train)
de coupé	le compartiment (train)
de dirigeant	le chef d'orchestre
doneren	faire un don (caritatif)
de garderobe	le vestiaire
de graad	le degré
de hal	la salle

Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais

NL	FR
het infuus	la perfusion
je	tu
het kantoor	le bureau
de koffer	la valise
de locatie	le lieu
de lucifer (/)	l'allumette
het perron	le quai (gare)
de prestatie	la performance
de rechercheur	l'inspecteur (police judiciaire)
de tompoes	le millefeuille

« Quand le train traverse, de haut, les grandes villes de Hollande, le regard du voyageur plonge dans des intérieurs sans rideaux, bien éclairés, où chacun semble vaquer à son intimité comme s'il n'était pas vu de milliers de voyageurs (...) »

Roland Barthes, Fragments d'un discours amoureux, 1977, p.56-57



Roland Barthes n'a pas été le premier, et il ne sera sûrement pas le dernier, à s'étonner de cette habitude dans les Pays-Bas historiquement calvinistes, - en gros la partie au dessus des 'grands fleuves' qui coupent le pays en deux – de ne pas fermer les rideaux !

LES NÉERLANDAIS ET LA VIE PRIVÉE

Si nous voulons résumer en une seule phrase l'opinion des Néerlandais sur la vie privée - généralement désignée par "privacy", mot emprunté à l'anglais ! -, ca serait la phrase suivante :

« on n'importune pas son prochain, ni avec ses émotions , ni avec rien ».

Essayons de voir quelques comportements des Néerlandais sous l'angle de cette maxime :

- Ce ne sont pas des vérités absolues, mais plutôt des points de discussion !
- (1) On garde toujours une certaine distance : dans un train – où sur les lignes intérieures, on ne réserve pas sa place assise – on ne s'assoit à côté d'un inconnu que s'il n'y a pas d'autre choix.
 - (2) Les Néerlandais ne viennent en aide, ne donnent un coup de main qu'après y avoir été sollicités explicitement. Ceci est valable pour les organisations comme pour les individus. Le toxicomane ne peut être forcé à suivre une cure de désintoxication, c'est à lui de se rendre au centre afin d'y entamer une éventuelle procédure d'admission. Le passant renfrogné montrera quand même de manière détaillée le chemin à quelqu'un qui le cherche, mais seulement si ce dernier le demande explicitement. Sinon, on peut bien rester 30 minutes en train de cafouiller avec sa carte routière, au gré de tous les vents, sans qu'il n'y ait personne qui demande s'il peut aider !
 - (3) Ce qui ne se fait absolument pas : rendre visite aux alentours de l'heure du dîner. Si jamais la visite de l'après-midi traîne, on a hâte de la voir partir, car on veut se mettre à la cuisine. On ne proposera pas aux visiteurs de rester dîner, puisqu'il n'y aura pas assez à manger !
 - (4) On n'embrasse que les membres (proches) de sa famille ou de très bons amis. Au travail et dans le domaine professionnel, on ne s'embrasse jamais.
 - (5) La téléréalité, 'invention néerlandaise' (« Big Brother ») et dans ses formes multiples exportée dans le reste du monde, ne fait que confirmer la maxime : il s'agit en fait d'un exécutoire à la contrainte de ne pas importuner autrui, canalisé car institutionnalisé... mais toujours sans interaction directe avec les spectateurs !
 - (6) Les rideaux restent ouverts pour bien montrer qu'aussi à l'intérieur, il n'y a rien qui puisse importuner autrui !

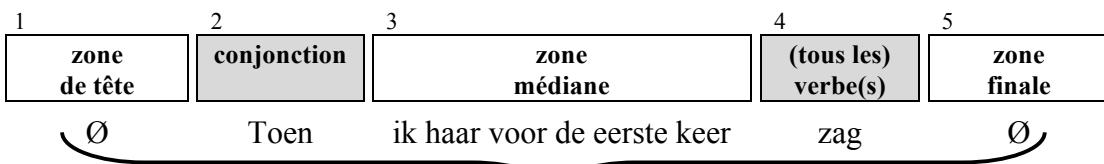
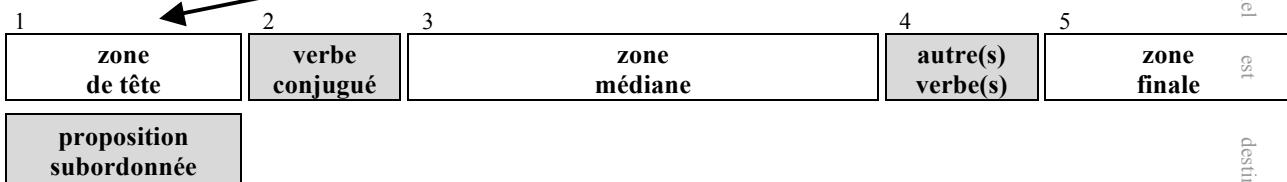
Ce matériel est destiné aux étudiants de l'Institut Néerlandais

LA SUBORDONNÉE PRÉCÈDE LA PRINCIPALE

En néerlandais, si la proposition subordonnée précède la proposition principale, le sujet de cette dernière se trouve à gauche dans la zone 3.

Autrement dit : la subordonnée occupe pour ainsi dire la zone de tête de la principale :

Exemple :

proposition subordonnée : syntaxe**proposition principale : syntaxe**

Toen ik , werd ik meteen verliefd ∅ op haar.

Comparez cette phrase avec la suivante :

Op dat moment werd ik meteen verliefd ∅ op haar.

Notons qu'à l'écrit, on marquera par une virgule la pause que l'on entend à l'oral entre deux verbes conjugués.

Ce matériel
est

destiné aux étudiants de
l'Institut Néerlandais

OEFENING 1

Expression libre. Terminez les phrases

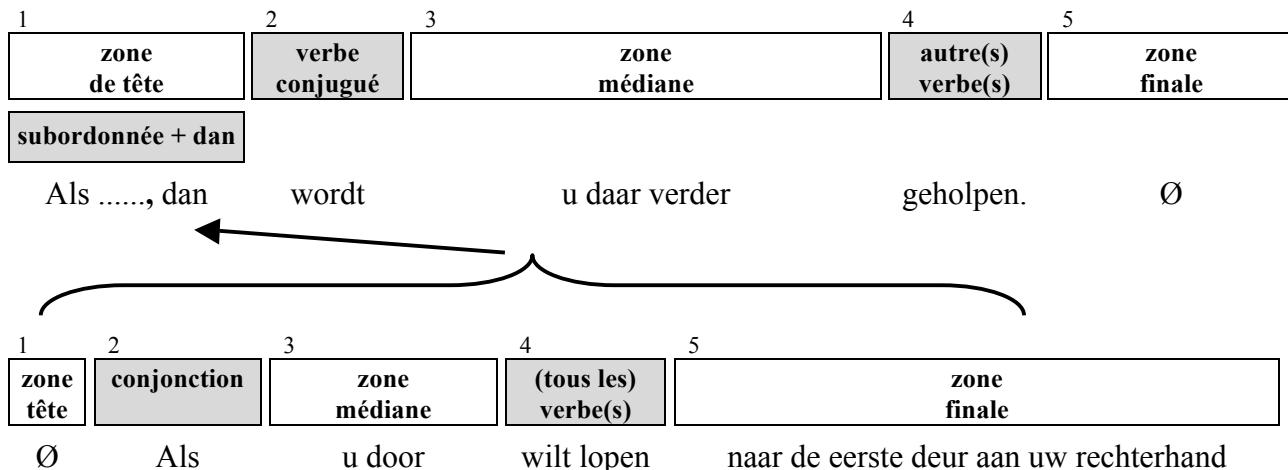
1. ► Als ik jarig ben,
2. ► Toen ik tien was,
3. ► Zodra het vakantie is,
4. ► Voor je naar bed gaat,
5. ► Omdat ik niet graag vis eet,
6. ► Omdat het de hele dag regende,
7. ► Als ik een Nederlands woord niet ken,
8. ► Terwijl wij de afwas (la vaisselle) deden,
9. ► Sinds Jane en Eddy in Meudon wonen,
10. ► Drie dagen nadat hij zijn eerste kind had gekregen,

UNE SUBORDONNÉE INTRODUITE PAR « ALS » PRÉCÈDE LA PRINCIPALE

Quand une subordonnée introduite par « als » précède la principale, on peut ajouter l'adverbe « **dan** » juste après la subordonnée.

Le mot **dan** (alors, dans ce cas-là) résume pour ainsi dire le sens de la subordonnée et reste dans la zone de tête de la principale :

Exemple :



A l'écrit, une virgule sépare la subordonnée de la principale commençant par « als ».

OEFENING 1

Expression libre. Terminez les phrases

1. ► Als je moe bent, dan
2. ► Als je verliefd bent, dan
3. ► Als je rijk wil worden, dan
4. ► Als je hoge koorts hebt, dan
5. ► Als je dat nog een keer doet, dan

OEFENING 2

Thème. Traduisez en néerlandais

1. Dès que j'ai les résultats du test, je t'appelrai.

.....

2. Quand j'avais quatorze ans, j'habitais un petit village.

.....

3. Si les effets secondaires persistent, vous devez consulter votre médecin.

.....

4. Parce que nous avions beaucoup de temps le soir, nous pouvions beaucoup parler.

.....

1. EXPRESSIONS VERBALES AVEC LE C.O.D. EXPLÉTIF « HET » OBLIGATOIRE

Dans le texte des enregistrements de cette section, nous avons rencontré deux expressions verbales avec c.o.d. explétif « het » obligatoire.

het druk hebben (avoir beaucoup à faire, être occupé)

het naar zijn zin hebben (se plaire)

Notons que la deuxième expression comporte dans le complément prépositionnel l'adjectif possessif non-accentué qui s'accorde avec le sujet de la phrase !

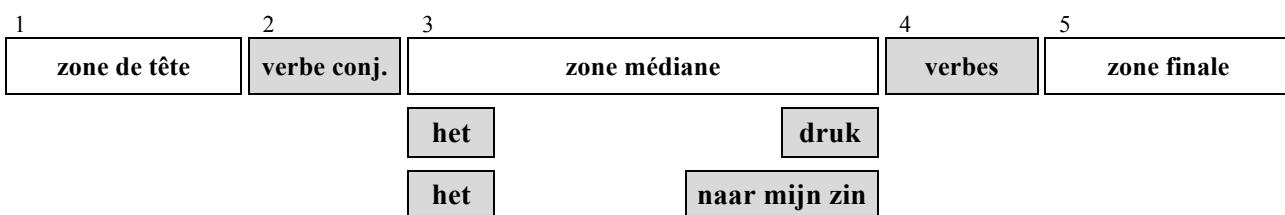
OEFENING 1

Complétez les phrases en mettant l'adjectif possessif qui convient :

1. Ik heb het hier prima naar zin.
2. Heb jij het ook zo naar zin in deze groep?
3. De kinderen hadden het de hele vakantie erg naar zin.
4. Heeft u het naar zin gehad, meneer, daar in de Belgische Ardennen?
5. Anna heeft het heel erg naar zin gehad toen ze in Brussel op vakantie was.

2. EXPRESSIONS VERBALES AVEC LE C.O.D. EXPLÉTIF « HET » OBLIGATOIRE : LA SYNTAXE

Notons la place de l'élément non verbal de l'expression : toute à droite dans la zone 3, tandis que le « het » explétif se trouve toute à gauche de cette zone :

**OEFENING 2**

Mettez de l'ordre.

1. Kun / heb / doen / ik / zo druk / jij / geen boodschappen / het / want / ?
Kun ?
2. Ik / in Spanje / het / gehad / heb / naar mijn zin / .
Ik

OEFENING 3

Thème : traduisez en néerlandais

1. Il dit qu'elle a beaucoup à faire jusqu'à fin avril.

.....

2. Je crois qu'elle s'est plue ces deux semaines dans le nord des Pays-Bas.

.....

3. EXPRESSION VERBALE AVEC C.O.D. OBLIGATOIRE

Nous avons encore rencontré une autre expression verbale avec c.o.d. obligatoire :

iets kwijt kunnen (pouvoir se débarasser de quelque chose)

Attention : dans l'emploi de cette expression, il y aura un ‘vrai’ c.o.d. qui peut se référer à quelque chose de concret ou alors de plus abstrait :

Exemples :



OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. kwijt / mijn / kan / waar / koffers / ik / ?

..... ?

2. het / even / dan / kan / kwijt / ik / .

Dan

les 46

hoofdstuk 11

taak 3

Je familie beschrijven *(Décrire sa famille)*

46.1**FAMILIE EN GEZIN**

de ouder	vader	pappa	pap	pa
het gezin	moeder	mamma	mam	ma
	broer			
	zus			
	grootvader	opa		
	grootmoeder	oma		
	oom	oom <i>prénom</i>		
	tante	tante <i>prénom</i>		
	neef			
	nicht			
	schoonbroer	zwager		
	schoonzus			
	halfbroer			
	halfzus			
	pleegvader			
de pleegouder	pleegmoeder			
het pleegkind	stiefvader			
	stiefmoeder			
het kind	zoon			
	dochter			
het kleinkind	kleinzoon			
	kleindochter			
	schoonvader			
	schoonmoeder			
	schoonzoon			
	schoondochter			

Les mots encadrés en blanc sont employés quand on s'adresse à la personne même !

Ce matériel est

Remarquez qu'ici, la langue néerlandaise est moins précise que la langue française !

destiné aux étudiants de l'Institut

Remarquez qu'ici, la langue néerlandaise est plus précise que la langue française !

Néerlandais

Souvenez-vous :
tous les mots qui désignent les membres de la famille ont l'article **de**, puisque ce sont des personnes.
Dans le schéma, les quelques exceptions y figurent précédées de l'article **het**.

Reportez-vous à l'exercice 2 de la page 222 du livre Code.

Mettez-vous en groupes de trois.

Chaque personne lit son texte et écoute les textes des deux autres personnes.

Tous ensemble vous complétez le schéma de la page 222.

Cursist A

Ik ben Bas de Jong. Ik ben niet getrouwed. Ik kom uit een klein gezin. Ik heb maar één zus en geen broers. Mijn zus Hanneke is wel getrouwed. Mijn zwager heet Jan Sluiters. Zij hebben twee dochters. Mijn nichtjes heten Mirjam en Vera. In mijn vrije tijd speel ik graag tennis met mijn oom Peter.

Cursist B
Ik ben Maria de Jong. Mijn ouders zijn al oud, maar ze wonen nog gezellig. Mijn broer Jaap en ik gaan regelmatig even bij ze langs. Dat is makkelijk, want ze wonen vlakbij. Jaap doet iedere week de boodschappen voor ze. Mijn vader heet Hans en mijn moeder heet Marijke. Ik ben getrouwed met Peter de Bruin. We hebben twee kinderen. Onze zoon heet Hans en onze dochter Eva. Ik houd veel van mijn schoondochter Marina. Zij komt uit Argentinië. Haar meisjesnaam is Mendes.

Cursist C
Ik ben Marijke van der Heide. Ik ben getrouwed met Hans de Jong. We hebben twee kinderen en immiddels vier kleinkinderen : Hans, Eva, Hanneke en Bas. Ik ben blij dat we een goed contact hebben met onze kinderen en hun partners. De kleinkinderen zien we niet zo vaak, meestal alleen als er een verjaardag is. Maar toen ze klein waren, zagen we ze wel veel. Ik paste toen vaak op.

Dit materiaal is bestemd voor cursisten van het Institut Néerlandais.

DAAROM EN OMDAT

Comparez les deux phrases suivantes. Quelle est la différence?

De keuken is groot en **daarom** eet ik daar vaak met vrienden uit de studentenflat.
(Code hfd.4, taak 2)

Ce matériel
éte élaboré
par l'Institut
Néerlandais

Omdat de keuken groot is, eet ik daar vaak met vrienden uit de studentenflat.

OEFENING 1

Transformez les phrases comme dans l'exemple mentionné ci-dessus.

1. Ferda miste zijn familie heel erg en daarom voelde hij zich zo eenzaam.

Omdat

2. Joris z'n vrouw komt uit Engeland. Daarom spreekt hij nu zo goed Engels.

Omdat

3. Mevrouw de Baard gaat morgen op vakantie. Daarom is ze vandaag zo vrolijk!

Omdat

4. Julia had het een beetje druk en daarom ging ze niet naar het restaurant.

Omdat

5. Manon vond de televisie veel te duur. Daarom mocht Peter hem niet kopen.

Omdat

6. Maria kocht te veel kleren. Daarom kon haar man geen diskman kopen!

Omdat

DAAROM c'est pour cela, c'est pourquoi

est un **adverbe de liaison** qui introduit la conséquence de la proposition qui précède.

OMDAT parce que

est une **conjonction de subordination** au début de la partie de phrase qui évoque une raison ou un motif.

WAAROM? DAAROM!

Vous connaissez tous déjà la réponse suivante à l'éternelle question ...

- Waarom doe je dat? ◀ Waarom niet!
► Waarom? ◀ Waarom niet!

Dorénavant, vous pouvez retenir aussi

- Waarom doe je dat? ◀ **Daarom!**
► Waarom? ◀ **Daarom!**

COMMENT DIRE « SEUL(E) / SEULEMENT » ?

Souvenez-vous du titre du chapitre : Alleen is maar alleen

Etre seul n'est qu'etre seul' (et pas plus que cela)

Qu'en est-il de l'emploi de « alleen » et de « maar » ? Essayons d'y voir plus clair :

1.

MAAR

QUANTITATIF

est employé dans le sens de ‘seulement’ / ‘ne ... que’ afin de réduire la notion quantitative, c'est-à-dire devant un nom (ou un groupe nominal) comportant un nombre ou des mots comme **weinig**, **een paar**. Exemples:

Die fiets kost **maar** 20 euro. *Ce vélo ne coûte que 20 euros (et pas plus).*

Het duurt **maar een paar** dagen. *Cela ne prend que quelques jours (et pas plus).*

Sarah sport **maar weinig**. *Sarah ne fait que peu de sport (et pas plus que cela).*

Ik heb **maar even** gewacht. *Je n'ai attendu que quelques instants (et pas plus).*

2.

ALLEEN

QUALIFICATIF

est employé dans le sens de ‘seulement’ / ‘ne ... que’ afin de limiter la notion qualificative.

Ze drinkt **alleen zwarte koffie**. *Elle ne boit que du café noir (et pas autre chose).*

Ik neem **alleen de postzegels**. *Je ne prends que les timbres (et pas le reste).*

Alleen deze week : 3 halen, 2 betalen. *Seulement cette semaine (et pas pendant une autre période)*

Notez la différence entre :

Ik heb **maar 50 euro**. *Je n'ai que 50 euros (et pas plus)*

et

Ik heb **alleen 50 euro**. *Je n'ai qu'un billet de 50 euros (et pas autre chose).*

3.

ALLEEN

ATTRIBUTIF

est employé également dans le sens de ‘seul(e)’

Exemples:

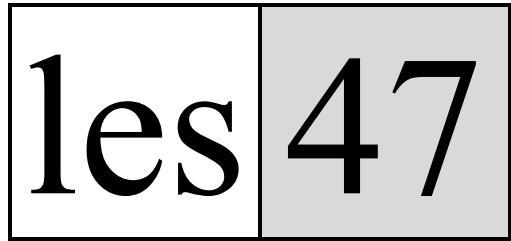
Joris heeft jaren **alleen gewoond**. *George a vécu seul pendant des années.*

Heb je dat **helemaal alleen gedaan**, bravo! *Tu l'as fait tout(e) seul(e), bravo !*

OEFENING 1Complétez par **maar** ou bien par **alleen**

1. Ik heb 100 € en die diskman kost 120 €.
2. Ik heb 100 €, ik heb het helaas niet kleiner.
3. Ze heeft zussen, en wel drie. Maar ze heeft geen broer.
4. Wat kom jij uit een groot gezin, zeg! Ik heb één broer.
5. De dokter doet bijna huisbezoeken bij oudere mensen.
6. Ik wil even weten of je morgen naar de vergadering (*réunion de travail*) komt?





Eindtoets

(Test de fin de cycle)

L'ESPRIT DU TEST

Le test veut tout d'abord valoriser et non pas sanctionner.

Dans ce sens, le test fait partie intégrante du processus d'apprentissage et il a en effet été conçu comme tel. Le test corrigé par votre professeur constitue - en ce qui concerne les savoir-faire en néerlandais - un diagnostique de vos points forts et de vos points faibles éventuels, afin de pouvoir améliorer ces derniers.

LE CONTENU DU TEST

Bien que l'apprentissage d'une langue étrangère est un processus fortement cumulatif, l'essentiel du test réside dans les matières étudiées pendant ce cycle élémentaire 3.

Les différentes parties du test ne portent pas sur des savoirs *isolés* (par exemple : un seul point de grammaire), mais se présentent sous forme d'exercices *intégraux* ou tous les savoirs et savoir-faire doivent être mobilisés. Plus concrètement : il est toujours question d'une sorte de mise en situation dans laquelle vous êtes aménés à accomplir une ou plusieurs tâches, comme vous l'avez fait d'ailleurs à maintes reprises pendant les cours.

Cette manière de tester s'inscrit parfaitement dans l'esprit d'évaluation tel qu'il a été défini dans le « Cadre Européen commun de Référence pour les langues » du Conseil de l'Europe. (Pour plus de renseignements à ce sujet : <http://culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>).

Les examens officiels pour l'obtention du « Certificaat Nederlands als Vreemde Taal », qui sont organisés annuellement et que l'Institut Néerlandais permet également à ses étudiants de passer, se présentent sous une forme très similaire aux tests de fin de cycle. Dans ce sens, les tests constituent en même temps un bon entraînement pour les étudiants intéressés par le « Certificat ».

LE DÉROULEMENT DU TEST

Le test de fin de cycle comporte quatre volets :

PARTIE A COMPRÉHENSION ÉCRITE

où sont évaluées vos compétences à agir à partir de la lecture d'un texte / des textes en langue néerlandaise.

PARTIE B EXPRESSION ÉCRITE

où sont évaluées vos compétences à agir en écrivant un texte / des textes en néerlandais, dans une ou plusieurs situations spécifiques et bien définies.

PARTIE C COMPRÉHENSION ORALE

où sont évaluées vos compétences à agir en écoutant des fragments audio en néerlandais.

Les parties A, B et C du test sont effectuées centralement.

PARTIE D EXPRESSION ORALE

où sont évaluées vos compétences à agir dans une ou plusieurs situations spécifiques et définies de communication orale, en face à face individuelle avec votre professeur qui joue le rôle de votre interlocuteur.

LE RETOUR SUR LE TEST

Afin de bénéficier pleinement de votre test, celui-ci est planifié lors de votre avant-dernière session du cycle, ce qui permet – à l'enseignant comme à vous – de faire un réel retour sur le test pendant le dernier cours.

les 48

Bespreking van de eindtoets *(Retour sur le test de fin de cycle)*

hoofdstuk 11
taak 4

Over een relatie praten *(Parler d'une relation)*

hoofdstuk 11
slot

BLADZIJDE 225

OPDRACHT 3

Relaties

Je hoort vijf fragmenten. Drie mannen en twee vrouwen vertellen over hun relatie.

Fragмент 1

Yvonne

Ik ben 25 jaar en ik studeer economie in Groningen. Sinds twee jaar heb ik een vaste vriend, maar ik wil nog niet samenwonen. Ik vind het prettig om mijn eigen huis te hebben. Zo kan ik rustig een avond alleen zijn als ik moet studeren of als ik gezellig wil praten met een vriendin. En nu hoeft ik gelukkig ook niet naar voetbal te kijken. Dat kan hij lekker in zijn eigen huis met zijn vrienden doen. Voorlopig vind ik het prima zo. Als het goed blijft gaan, kunnen we later altijd nog gaan samenwonen.

Fragмент 2

Daan

Ik ben nu 45 jaar. Ik ben heel jong getrouwd. Al toen ik 21 was. Ik was verliefd en ik wilde graag het huis uit. Ik wilde zelfstandig zijn. We kregen ook meteen kinderen. Misschien waren we een beetje te jong voor zo'n verantwoordelijkheid. Later wilden we allebei meer vrijheid. De kinderen zijn inmiddels groot en vorig jaar zijn we gescheiden. Gelukkig zonder ruzie. Ik vind het wel jammer dat ik de kinderen nu minder vaak zie.

Fragмент 3

Anna

In 1953 ben ik getrouwd. We hadden een gelukkig huwelijk. We maakten eigenlijk nooit ruzie. We hebben drie kinderen. Twee zonen en een dochter. Die zijn nu al groot en allemaal het huis uit. Ze wonen zelfstandig. Helaas is vorig jaar mijn man gestorven. Nu woon ik dus weer alleen.

Fragмент 4

Bert

Ik ben 32 jaar en ik woon in een flat in Amsterdam. Ik heb daar eerst een paar jaar samengewoond met mijn vriendin. Mijn vriendin wilde graag trouwen. Maar voor mij hoeft dat niet zo. Maar toen we een kind kregen, zijn we dan toch getrouwd. Dus nu is mijn vriendin mijn vrouw.

Fragмент 5

Hans

Na mijn studie heb ik eerst een aantal jaren alleen gewoond. Toen kwam ik mijn vriend tegen en we zijn na een jaar gaan samenwonen. Een paar jaar geleden werd het ook voor twee mannen mogelijk om echt te trouwen. We hebben er wel over nagedacht, maar tot nu toe hebben we die stap nog niet genomen. Maar als we trouwen, dan geven we een groot feest voor onze familie en al onze vrienden.

ANNEXES

VOCABULAIRE**ANNEXE 1**

Ci-dessous une liste des mots nouveaux du cycle ÉLÉMENTAIRE 3. Attention : la traduction française est celle du contexte dans lequel le mot apparaît pour la première fois dans le livre CODE.

A

- aanbieding, de** l'offre
aangeven déclarer
aantekenen recommander
aantrekkelijk attrayant, séduisant
aanvragen solliciter, demander
aanwezig présent
aanzetten allumer
aardig gentil
adem, de la respiration
advertentie, de la petite annonce
afdeling, de la section, le département, le service
afhangen (van) dépendre (de)
afmaken terminer
afval, het les déchets
alleenstaand célibataire
allemaal tout le monde
allerlei toutes sortes (de)
ambassade, de l'ambassade
ambtenaar, de le fonctionnaire
apart à part, particulier
apotheek, de la pharmacie
apparaat, het l'appareil
au aie

B

- bakje, het** la petite boîte
bakken cuire
balie, de la réception
band, de le lien
bankrekening, de le compte courant
bedrag, het le montant
beeld, het l'image
been, het la jambe
begrijpen comprendre
behandelen traiter
beïnvloeden influencer
bekendmaken rendre public
bekertje, het le gobelet
belangstelling, de l'intérêt
bepalen déterminer
besluiten décider
betaling, de le paiement
bewaren (sauve)garder
bewijs, het la preuve
bewoner, de l'habitant
bezoek, het la visite

- bibliotheek, de** la bibliothèque
bijwerking, de l'effet secondaire
binnenkort sous peu
bon, de le ticket de caisse
boon, de le haricot
borst, de le sein, la poitrine
borstvoeding, de l'allaitement
boter, de le beurre
bouwjaar, het l'année de construction
brievenbus, de la boîte aux lettres
broodje, het le petit pain
buik, de le ventre
buiten dehors
buitenland, het l'étranger
burgerzaken, de les affaires civiles
buur, de le voisin

C

- centraal** central, centralement
chip, de la puce
chippen payer avec la carte monéo
college, het le cours universitaire
conditie, de la forme physique
contact opnemen met contacter
contant en liquide

D

- deel, het** la part(ie)
deur, de la porte
dicht fermé
dichtbij près (de)
dik gros
dokter, de le médecin
dood mort
doodmoe très fatigué
dosering, de le dosage
drankje, het la boisson, le sirop
dringend urgent
droog sec
druk occupé, animé
druppel, de la goutte

E

- eenzaam** solitaire, seul
eerlijk honnête
enkele quelques
ergens quelque part

ANNEXE 1	VOCABULAIRE
----------	-------------

examen, het *l'examen*

F

familielid, het *le membre de la famille*
friet, de *la frite*
frisdrank, de *le soda*
functie, de *la fonction*

G

gang, de *le couloir*
garantie, de *la garantie*
gauw *vite, sans tarder*
gebeuren *se passer*
gebeurtenis, de *l'événement*
geboorte, de *la naissance*
gebruiken *employer*
geduld, het *la patience*
gegeven *donner*
geldig *valable*
geluid, het *le son*
gemeente, de *la commune*
gemeentehuis, het *la mairie*
geneesmiddel, het *le médicament*
genieten (van) *profiter (de)*
genoeg *assez (de)*
gevaar, het *le danger*
gevoel, het *le sentiment*
gewicht, het *le poids*
gezelligheid, de *la convivialité*
gezond *sain, bon pour la santé*
groeien *croître*
groenteman, de *le marchand de légumes*

H

handig *pratique, habile*
hart, het *le cœur*
helft, de *la moitié*
herhalen *répéter*
hetzelfde *la même chose*
hoesten *tousser*
hoeven *ne pas devoir*
hoofdpijn, de *le mal de tête*
hoogte, de *la hauteur*
hotel, het *l'hôtel*
huidskleur, de *la couleur de peau*
huismerk, het *la marque propre*
hulp, de *l'aide*
humor, de *l'humour*
huwelijk, het *le mariage*

I

ideaal *idéal, idéalement*
ideaalbeeld, het *l'idéalisation*
ieder *chaque*
iedereen *tout le monde*
inderdaad *en effet*
inmiddels *entretemps*
interesse, de *l'intérêt*
intoetsen *taper*

K

kaart, de *la carte*
kant, de *le côté*
karakter, het *le caractère*
keel, de *la gorge*
kennis, de *la connaissance*
kiosk, de *le kiosque*
klacht, de *le trouble*
kleingeld, het *la monnaie*
kleinkind, het *le petit enfant*
knap *beau*
knie, de *le genou*
koelkast, de *le réfrigérateur*
koffer, de *la valise*
koop, de *l'achat*
koopje, het *la bonne affaire*
koorts, de *la fièvre*
kopie, de *la copie*
krat, de *la caisse*
kuur, de *la cure*

L

lachen *rire*
last hebben van *souffrir de*
legitimatiebewijs, het *la pièce d'identité*
leven *vivre*
lid, het *l'adhérent*
lief *cher, adorable, mignon, sage*
liefde, de *l'amour*
liggen *se trouver, être allongé*
los *sans attaches, libre*
lukken *réussir*

M

maar *mais*
makkelijk *facile*
manier, de *la manière*
maximaal *maximal, au maximum*
mazzel, de *la chance*

VOCABULAIRE**ANNEXE 1****medicijn, het** *le médicament***meisje, het** *la fille***men** *on***merk, het** *la marque***meteen** *tout de suite***midden** *au milieu de***milieu, het** *l'environnement***misselijk zijn** *avoir mal au cœur***missen** *manquer***moeilijk** *difficile***mogelijk** *possible***mond, de** *la bouche***muziekinstrument, het** *l'instrument de musique***N****nadenken** *réfléchir***neef, de** *le cousin, le neveu***negatief** *négatif, négativement***nergens** *nulle part***net, het** *le filet***neus, de** *le nez***nicht, de** *la cousine, la nièce***nodig** *nécessaire***noot, de** *la noix***O****ogenblik, het** *l'instant***olie, de** *l'huile***olijf, de** *l'olive***oma, de** *la mamie***omdat** *parce que***omgeving, de** *les alentours***onbekend** *inconnu***onderwerp, het** *le sujet***onderzoeken** *examiner***ongeveer** *environ***ongezond** *mauvais pour la santé***ontmoeten** *rencontrer***ontvangen** *recevoir***oom, de** *l'oncle***opa, de** *le papi***openbaar** *public***openen** *ouvrir***ophalen** *aller chercher***opletten (op)** *faire attention (à)***opschrijven** *noter***opzoeken** *rechercher***overal** *partout***overgaan** *passer, s'arrêter***P****pak, het** *le paquet***pakken** *prendre, saisir***pakket, het** *le colis***pas, de** *le passeport***passen** *aller ensemble***piano, de** *le piano***pijn, de** *la douleur***pijnstillier, de** *l'antalgique***pинcode, de** *le code confidentiel***pimpas, de** *la carte de paiement***plek, de** *l'endroit***positief** *positif, positivement***post, de** *le courrier***postkantoor, het** *le bureau de poste***postzegel, de** *le timbre***praktijk, de** *le cabinet***proberen** *essayer***procent, het** *le pourcent***programma, het** *le programme***punt, het** *le point***R****raadhuis, het** *la mairie***recept, het** *l'ordonnance***redelijk** *raisonnable(ment)***regelmatig** *régulier, régulièrement***regen, de** *la pluie***rekening, de** *la facture***relatie, de** *la relation***resultaat, het** *le résultat***retour** *en retour***rij, de** *la queue***rijbewijs, het** *le permis de conduire***roken** *fumer***rug, de** *le dos***ruzie, de** *la dispute***S****saldo, het** *l'avoir, le solde***samenwonen** *cohabiter***sap, het** *le jus***scheiden** *divorcer***schoonhouden** *entretenir***schoonmoeder, de** *la belle mère***schoonvader, de** *le beau père***schoonzus, de** *la belle sœur***schriftelijk** *par écrit***sinaasappelsap, het** *le jus d'orange*

ANNEXE 1	VOCABULAIRE
----------	-------------

sinds depuis, depuis que
slagen réussir
slank mince
slapen dormir
slechts seulement
sluiten fermer
snoepen manger des bonbons (*par gourmandise*)
snuiten se moucher
sommige quelques
sparen épargner
spelen jouer
spoedgeval, het le cas d'urgence
spontaan spontané, spontanément
spreekuur, het l'heure de consultation
spullen, de les affaires, les choses
staat, de l'état
stelen voler
sterk fort
sterkte bon courage
sterven mourir
stoppen met arrêter de
strand, het la plage
stuk, het le morceau
sturen envoyer

T

tablet, het le comprimé
tante, de la tante
tarief, het le tarif
tegenwoordig à présent
televisie, de la télévision
temperatuur, de la température
terughebben van avoir la monnaie sur
thuiskomen rentrer, arriver chez soi
toen quand, au moment où
trekken tirer
rouw fidèle
tussendoor entre les repas
tweedehands d'occasion

U

uitgeven dépenser

V

vallen tomber
vanzelf de soi, automatiquement
vast fixe
verantwoordelijk responsable
verdriet, het le chagrin

vergeten oublier
verkopen vendre
verkouden enrhumé
verlegen timide
verschil, het la différence
verschillend différent, différemment
versturen envoyer, expédier
verwachten s'attendre à
verzamelen rassembler, collectionner
vet gras
visum, het le visa
voet, de le pied
voldoende suffisant, suffisamment
vooral surtout
voorschrijven prescrire
voorzichtig prudent, prudemment
vorig précédent
vraagprijs, de le prix demandé
vrijgezel, de le célibataire
vroeger autrefois
vuilnisbak, de la poubelle

W

waarschijnlijk vraisemblable(ment)
wandelen se promener à pied
wassen laver
weg, de le chemin
wegen peser
weinig peu (de)
wensen désirer

Z

zak, de le sachet
zalf, de la crème
zeer doen faire mal
zegeltje, het le point fidélité
zelf même
zelfstandig autonome
ziek malade
zo'n un tel
zorgen voor s'occuper de, prendre soin de
zoveel autant (de)
zuchten soupirer
zwaar lourd
zwanger enceinte

LISTE DES VERBES FORTS**ANNEXE 2**

Ci-dessous une liste de tous les verbes forts qui figurent dans CODE 1.

Les verbes sont classés par la nature du changement de voyelle.

Les participes passés suivis d'un petit point • s'emploient avec l'auxiliaire « zijn ».



begrijpen
blijken
blijven
kijken
krijgen
lijken
overlijden
rijden
schijnen
schrijven
snijden
spijten
stijgen
vergelijken
verschijnen



begreep / begrepen
bleek / bleken
bleef / bleven
keek / keken
kreeg / kregen
leek / leken
overleed / overleden
reed / reden
scheen / schenen
schreef / schreven
sneed / sneden
speet / speten
steeg / stegen
vergeleek / vergeleken
verscheen / verschenen



begrepen
gebleken
gebleven •
gekeken
gekregen
geleken
overleden •
gereden (•)
geschenen
geschreven
gesneden
gespeten
gestegen
vergeleken
verschenen

comprendre
s'avérer
rester
regarder (qqch)
recevoir
ressembler
décéder
conduire, rouler
sembler
écrire
couper
être désolé
monter
comparer
paraître



bieden
genieten
kiezen
opschieten



bood / boden
genoot / genoten
koos / kozen
schoot / schoten op



geboden
genoten
gekozen
opgeschoten •

offrir
profiter
choisir
se dépêcher



bewegen
wegen



bewoog / bewogen
woog / wogen



bewogen
gewogen

bouger
peser



besluiten
ruiken
sluiten
snuiten



besloot / besloten
rook / roken
sloot / sloten
snoot / snoten



besloten
geroken
gesloten
gesnoten

décider
sentir
fermer
se moucher



beginnen
drinken
klinken
vinden
zingen



begon / begonnen
dronk / dronken
klonk / klonk
vond / vonden
zong / zongen



begonnen •
gedronken
geklonken
gevonden
gezongen

commencer
boire
retentir
trouver
chanter



trekken
vertrekken



trok / trokken
vertrok / vertrokken



getrokken
vertrokken •

tirer
partir

ANNEXE 2

LISTE DES VERBES FORTS

 /ə/	 /ɛ/	 /ɔ/	
geven	gaf / gaven	gegeven	<i>donner</i>
lezen	las / lazen	gelezen	<i>lire</i>
vergeten	vergat / vergaten	vergeten •	<i>oublier</i>
	 /ɛ/	 /ɔ/	
liggen	lag / lagen	gelegen	<i>se trouver, être allongé</i>
zitten	zat / zaten	gezeten	<i>être assis, se trouver</i>
	 /ɛ/	 /ɔ/	
nemen	nam / namen	genomen	<i>prendre</i>
spreken	sprak / spraken	gesproken	<i>parler</i>
stelen	stal / stalen	gestolen	<i>voler</i>
oversteken	stak / staken over	overgestoken •	<i>traverser</i>
	 /ɛ/	 /ɔ/	
hangen	hing / hingen	gehangen	<i>être accroché / se trouver</i>
ontvangen	ontving / ontvingen	ontvangen	<i>recevoir</i>
	 /ɛ/	 /ɔ/	
helpen	hielp / hielpen	geholpen	<i>aider</i>
sterven	stierf / stieren	gestorven •	<i>mourir</i>
	 /ɛ/	 /ɔ/	
varen	voer / voeren	gevaren (•)	<i>naviguer</i>
dragen	droeg / droegen	gedragen	<i>porter</i>
	 /ɛ/	 /ɔ/	
lopen	liep / liepen	gelopen (•)	<i>marcher</i>
	 /ɛ/	 /ɔ/	
slapen	sliep / sliepen	geslapen	<i>dormir</i>
	 /ɛ/	 /ɔ/	
vallen	viel / vielen	gevallen •	<i>tomber</i>
	 /ɛ/	 /ɔ/	
worden	werd / werden	geworden •	<i>devenir</i>

LISTE DES VERBES IRRÉGULIERS**ANNEXE 3**

Ci-dessous une liste de tous les verbes irréguliers qui figurent dans CODE 1.

brengen	bracht / brachten	gebracht	<i>apporter, emmener</i>
denken	dacht / dachten	gedacht	<i>penser</i>
doen	deed / deden	gedaan	<i>faire</i>
eten	at / aten	gegeten	<i>manger</i>
gaan	ging / gingen	gegaan •	<i>aller</i>
hebben	had / hadden	gehad	<i>avoir</i>
houden van	hield / hielden	gehouden	<i>aimer</i>
komen	kwam / kwamen	gekomen •	<i>venir</i>
kopen	kocht / kochten	gekocht	<i>acheter</i>
kunnen	kon / konden	gekund	<i>pouvoir, savoir</i>
moeten	moest / moesten	gemoeten	<i>devoir</i>
mogen	mocht / mochten	gemogen	<i>pouvoir, être autorisé</i>
staan	stond / stonden	gestaan	<i>se trouver, être écrit, être debout</i>
vragen	vroeg / vroegen	gevraagd	<i>demandeur</i>
vriezen	vroor / vreren	gevroren	<i>geler</i>
weten	wist / wisten	geweten	<i>savoir</i>
willen	wilde / wilden wou / wouden	gewild	<i>vouloir</i>
wassen	waste / wasten	gewassen	<i>laver</i>
zeggen	zei / zeiden	gezegd	<i>dire</i>
zien	zag / zagen	gezien	<i>voir</i>
zijn	was / waren	geweest •	<i>être</i>
zoeken	zocht / zochten	gezocht	<i>chercher</i>